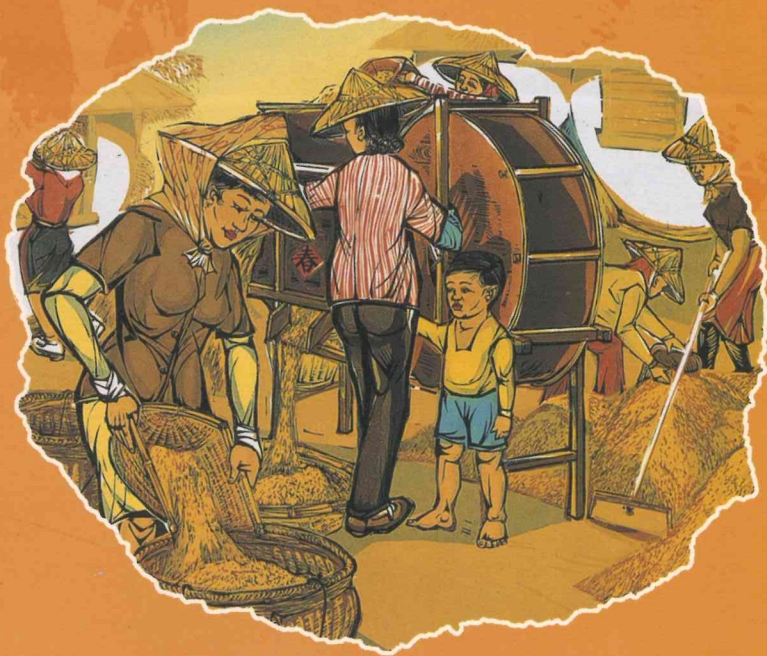


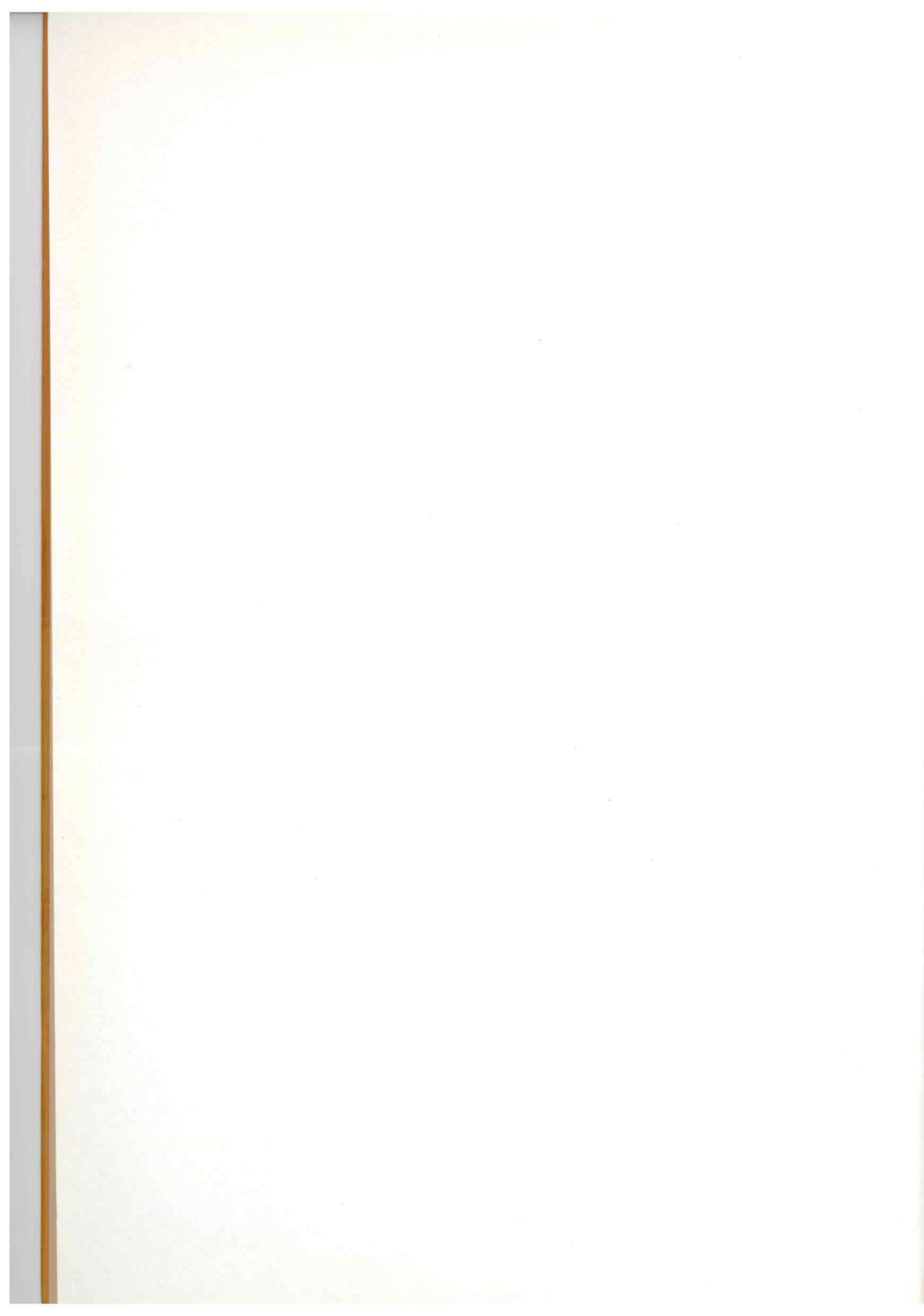
東勢鎮

客語

故事集

(七)





台中縣民間文學集③⑨

東勢鎮客語故事集(七)

東勢鎮立圖書館



31361000383314



序

台中縣長



民主體制下，各級政府隨時可因選舉而替換，文化建設卻是持續的，不能有所間斷的。台中縣的文化工作，推動的主導的單位，編制上由過去「文化中心」提昇為現在的「文化局」，所有工作同仁一直保持積極的工作態度，推動全面性的文化建設，使台中縣成為不只是一個工商業為主的大縣，更是一個以文化揚名的大縣，早已是有目共睹的事實。

在全方位或多方面的文化建設工作當中，傳統文化的整理工作，是不可或缺的一環，在這方面，文化中心——文化局呈現的工作成果，已相當可觀。其中，在民間文學的採集、整理方面，成果輝煌，更已成為全國之典範。而今本縣民間文學採集、整理工作，已進入第十年，結集資料將近四十冊。十年辛苦不尋常，在民間文學的工作上，能有如此成果，文化局工作同仁及所有參與採集、整理的工作伙伴，都功不可沒，本人也與有榮焉。而今新的資料集又將出版，本人於此謹申祝賀之意，並以此文與所有工作同仁互相勉勵，讓台中縣文化建設工作，百尺竿頭，更進一步。

序

台中縣文化局局長 洪慶峯

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）和清華大學中文系胡萬川教授合作展開民間文學的采集、整理工作，當時本人適任中心主任。胡教授是由國科會專題計劃的支持，僱聘專兼任助理為一個工作團隊，來和文化中心合作的。當時合作推動的方式和後來陸續累積的成果，對台灣民間文化的重構與反思，產生了頗為重大的影響。

在此之前由於文化與政治風氣的相對保守封閉，使得大部分台灣地區的文化工作者或文學學者，對民間文學的重要性或甚且民間文學為何物，常不甚了了。也就因此，我們的采集、整理工作，就從基本觀念的介紹開始，包括民間文學在文化傳承上的重要意義，以及實際采集、整理的方法。工作方式是一個鄉鎮一個鄉鎮展開的。每一次工作的開始，總是一場又一場的工作研習會。

每一項新工作的推展，尤其是文化工作，常不會是一來就一帆風順的。但是由於我們的使命感，我們對工作理念的堅持，終於日見有功，不只台中縣的民間文學寶藏因此得以發掘保存，更因為我們工作方式的正確得宜，相關各文化機構，特別是掌理全國文化事務的文建會，因此建議其他各縣市以本縣為範例，從事各縣市的民間文學采集、整理工作。全國性的民間文學采集研習

營也在文建會主辦，本縣文化中心承辦的方式下開始了全面性的民間文學采錄工作的推動。

如果說民間文學的采錄、整理近十年已經成爲一種地方文化工作者的共同認知，甚且成爲傳統文化反思重構運動中的重要一環，本縣文化中心在這方面的貢獻是不容否認的。

將近十年了，文化局於民國八十九（2000）年三月一日掛牌成立，本人有幸又忝爲局長一職，有感於面向更爲開闊的未來，文化的業務將更展現其多元面向。但無論如何，只要本縣文化工作人員仍然熱心投入工作，他們隨時采集的民間文學資料其整理、出版業務，仍會是文化局的一份責無旁貸，並以之爲要的業務。謹以此序，與所有工作同仁互勉。

序

台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）開始和清華大學中文系胡萬川教授帶領的民間文學工作小組合作，展開本縣民間文學資料的采集與整理，其間歷經洪慶峰、黃晴文及王正雄等主任。後來文化中心業務擴大，掌理全縣文化業務之機構改設文化局、文化中心為文化局所隸屬之一級單位。本人忝為中心主任，在文化局洪慶峰局長的支持下，對歷年來成果輝煌，被認為全國典範的民間文學采錄、整理工作，只要各鄉鎮文史工作人員有心，本中心仍然一秉初衷，繼續投入。

本中心工作同仁及所有曾經參與民間文學采錄的朋友，和胡教授的工作團隊，自來就有一個共同的認定，就是民間文學的采集、整理，是為我們自己的傳統做工作。這些可能即將失傳的文化傳統如果經過正確的整理方式加以保存，或可因而不再流失、不再失傳。也就因此，我們更認為這些資料，應當不只是為束諸高閣而作的檔案，而是可以一再傳承講誦的資料。國民小學的母語教育、唱遊教習、鄉土文化課程，如果能以之為教材，都將是最親切、最感人的資料。

文建會在積極支持民間文學的出版之後，或許也有鑑於此，因此就有了八十九年「全國國中小學民間文學歌謠觀摩比賽」的推動。本縣文化中心有幸蒙文建會委託為中部各縣市比賽的主辦

單位。本人因此得以見到各地中小學的老師學生們，對這些自己祖先代代相傳的聲音與內涵的認同與投入，令人十分感動。民間文化傳承的精神與實質，在此有了最好的見證。

東勢鎮客語故事(第七集)序

胡宗川

這是台中縣民間文學集的第三十九集，也是東勢鎮民間文學集客語故事的第七集。本集所錄歌謠，大部分是山歌一類，而且是從較少數的幾個說唱人采錄得來。這是和以前各集稍有不同的地方。以前各集，在此不只是指東勢鎮的采錄而已，多半是有歌有謠的。筆者之所以特別把歌和謠分開來說，是因為學術界的討論雖常常是「歌謠」合稱，但有時也會把歌謠類中的可唱者（或稱可歌者）稱為「歌」，而把不可唱（或一般不用唱來表達的）稱為謠。以前采錄的各集中，多半的狀況是念謠或山歌呈現較為平均的狀態，這種情形實際上也代表了傳統社會中歌謠傳承的樣貌。但是，從以前各集的序中已經提過的民間文學觀點來看，較長的故事或較繁複的歌謠，常常是由傳統社會中的「積極傳承者」傳承下來或說傳播開來的。傳統社會中的一般人雖然可能習熟於那種傳承的情境，而且可能會講說一些，卻多半只是扮演「消極傳承者」的角色，不一定是「積極傳承者」。

積極的傳承者其實才是民間文化，特別是民間文學可以代代相傳藉以綿延發展的要角。在山歌部分，這些人常常不只是記得很多「老」的山歌，更常常是可以因境生情，藉著各種山歌調子即席編唱新歌的人。

山歌的傳統中有時候可以見到新意，就是如此而來。山歌傳

統之所以可以時見生氣代代更見豐饒，道理也就在此。但也因為總還是依循傳統老調老式，所以也還是傳統歌謠。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、採集、整理、研究（IX）十之九」NSC89-2411-H-007-023對本採集、整理工作的支持，當然更應感謝所有參加採集、整理工作的人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後記成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 - 1.楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 - 2.羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 - 3.中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中成週刊社，民國81年6月初版。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部份，相互對照。原述記錄部份皆依采錄者之錄者完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修

正。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者爲首，依次排列。其中有故事性稍爲缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述爲主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語，爲示區別，並節省篇幅，今直接以〔〕符號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 黃仲生	1
序……台中縣文化局局長 洪慶峰	2
序……台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞	4
東勢鎮客語歌謠集(三)序 胡萬川.....	6
凡例	8

壹、傳說

包公烏面	2
吊神山名个由來	14
拗筍	18
剪綾	26
引蜈蚣蟲咬蛇	30

貳、民間故事

李懶做皇帝	37
扒灰鬼	38
乞食爺	50
才郎	60
才女	70
精功家娘	82

細細愛雕琢	86
命中註定	108

參、笑話

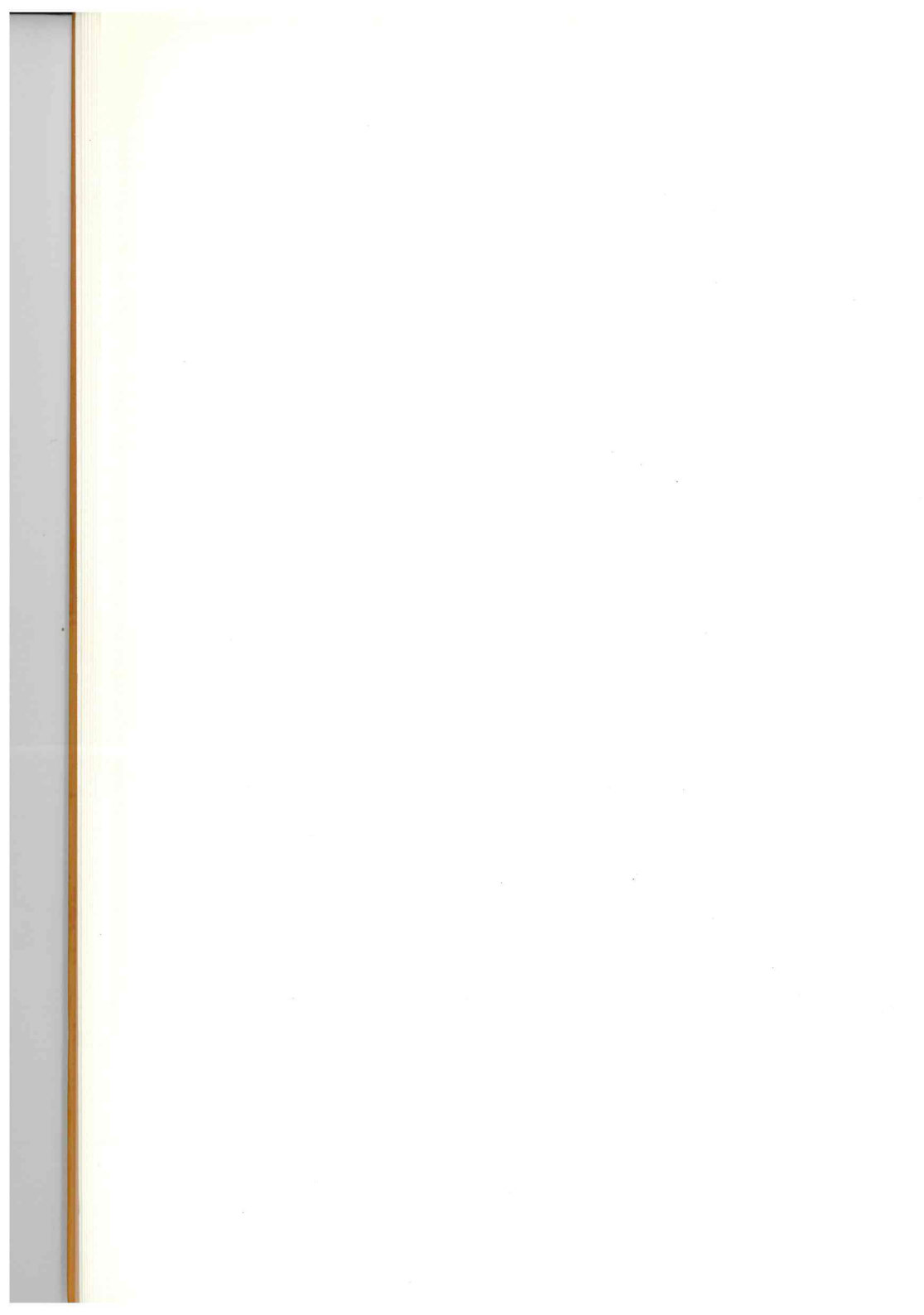
偷食	118
等佢毋會看	122
契哥借錢	126
偷捉鴨子	130
河洛人同客人對談	136
愛轉去問吾哥	142
臭耳聾	146

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者	150
采錄者	151
整理者	152

貳、記音規則	153
--------------	-----



壹、傳説

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、
十一、
十二、
十三、
十四、
十五、
十六、
十七、
十八、
十九、
二十、

包公烏面^①

講述者 徐劉桂妹 采錄者 徐登志 徐嘉祿
時間 92.1.7 地點 大林埔徐屋夥房

上天，玉皇大帝个^②妹^③，第三个妹。上天同^④偲等^⑤共樣^⑥，凡人共樣，有親有戚恁泥^⑦吭^⑧。

啊就講玉杯啊，泡茶啊，兜^⑨茶分^⑩人客食。玉杯煞^⑪打爛。打爛个時節^⑫，玉皇大帝講：恁無該款个^⑬」，就講愛降佢^⑭落來下凡，受苦，受苦三年。

將恁泥^⑮就降佢落來，降佢落來个時節，，佢就拿一支寶劍俾^⑯佢啦。佢講：「這支寶劍分你。啊你這下^⑰落去愛尋^⑱若^⑲對象，講明明喔，愛去某某地方，去尋徐文達喔，該徐文達係^⑳若對象，三年个對象。」恁泥講。

啊佢就落去就一間一間去尋，徐文達就係寫對聯，去到路亢^㉑就問，啊佢就講：「佢^㉒就係！」徐文達一看，幾靚^㉓你知嘸^㉔！上天个。

啊佢講：「你吭，就係吾丈夫啊！」「吭！佢屋家^㉕幾噴^㉖你知嘸？寫對聯个，佢哪有^㉗，恁素絲^㉘个人，佢哪得得著恁呢个家後^㉙。」係嘸。佢講：

包公黑臉的由來

天上的神仙，也是同凡人一般，是有親戚、兒女的，現在要說的是玉皇大帝第三個女兒的故事。

有一次，玉帝有客人來訪，讓三女兒端茶招待客人，結果一不小心，裝茶的玉杯竟然打破了，玉皇大帝大怒說：「怎麼這麼不小心呢？」結果罰這三女兒下凡間三年受苦。

因此，三仙女就被罰到凡間受苦三年，她下凡時，玉帝拿一支寶劍送她：「這支劍給妳，妳要隨身帶好。妳這次下凡去，要去找妳這三年的老公，了卻塵緣，他叫徐文達。」同時也把徐文達的住所告訴她。

三仙女下凡後，到玉帝所說的地方，一家一家去問、去找，原來徐文達就住在那附近，是個賣春聯的。有一天，三仙女恰巧在路上碰到他，就問他徐文達的住處，他說：「我就是啊！」徐文達被三仙女天仙般的容貌給迷住了。

三仙女說：「是你啊！那你就是我丈夫。」徐

「你毋好³¹恁泥講，你講毋著³²咧啦！」啊佢講：「著喔！」佢講：「暗晡夜³³吭，佢會跣³⁴你轉去³⁵！」佢講：「毋係啦！毋著咧啦！」佢講：「著啦！」

轉去講有影³⁶，這講頭擺³⁷个，毋係講這下喔。頭擺个屋舍都總下³⁸已³⁹壞陋⁴⁰。啊佢就講：「毋怕啊！」佢講：「已壞陋个屋喔！」「毋怕啊！壞陋就壞陋來待，素絲就素絲來待。」

啊佢就待有好久⁴¹，就同徐文達講：「你恁會寫對聯哪，你做麼⁴²毋曉得⁴³寫偲⁴⁴屋家『世界第一家』？」「佢毋敢喔，哪會使得，世界第一家！皇帝个都毋敢⁴⁵寫世界第一家，偲个哪有敢寫世界第一家。」佢講：「毋怕！拿來寫！」「毋敢！正經⁴⁶毋敢！」「唉喔！你毋係會對聯？就毋曉得寫世界第一家。」到俾佢緊講⁴⁷了咧，佢將恁泥个時節就寫。

到半夜吭，玉皇大帝就賜一間幾素絲个屋，到天光日⁴⁸一間屋當素絲。啊就皇帝个手腳下⁴⁹就落來巡邏。「唉喔！哪方⁵⁰啊，講麼个⁵¹恁素絲講寫世界第一家喔！」轉去就報告皇帝，皇帝就講：「佢做皇帝个時節，佢又毋敢寫世界第一家，這兜⁵²做麼⁵³恁慶⁵⁴喏！恁會！寫世界第一家。」

包公就調這兜人民愛去訪問啦，啊講佢就調該徐文達去問啦。啊厥媪娘⁵⁵个時節該寶劍啊，「唉

文達一驚說：「怎麼可能！我家有多窮妳知道嗎？我只是個寫對聯的，怎麼有福氣得妳這麼好的人做妻子？」三仙女回說：「你別這麼說，你這麼說就不對了！」「反正今天晚上我隨你回去就是了。」徐文達仍不斷推辭。

回到徐家一看，徐文達家果然十分破陋，三仙女說：「無所謂啊！破有破的住法，好也有好的住法。」她住了好一陣子之後，就向徐文達說：「你的對聯寫得這麼好，怎麼不在咱們家門口掛上『世界第一家』呢？」「那我可不敢喔，連皇帝都不敢自翊為世界第一家，我又怎麼敢呢？」她說：「沒關係！你儘管寫吧！」「不敢！真的不敢！」後來徐文達禁不起三仙女的一再催促，最後還是寫了。

到了半夜，玉皇大帝就變了一間十分精緻的豪宅送給他們，天亮後他們住得就十分舒適了。有一次，人間的皇帝派部下到民間巡視，聽人說：「在那兒啊，有一棟十分精緻的豪宅，上面寫著世界第一家喔！」部下聽了就向皇帝回報。皇帝聽了說：「我當皇帝，都不敢自翊世界第一家，這些平民怎麼這麼厲害，敢稱自己是世界第一家呢？」於是就派包公下鄉去訪視，包公拘提徐文達去審問。包公說：「像徐文達這樣大膽的刁民，要拿寶劍把他的頭砍掉，才不會繼續作怪！」說也奇怪！本來包公的劍只要稍微拉起一些，世間的凡人，人頭就會落

喔！」，講恁奇怪，啊講寶劍拉一粒米起來，這世間個人頭拿^{⑤⑥}就會落地啊。佢講：「唉喔！個寶劍啊，像包公愛殺人，恁惡个人民，愛同佢，寶劍愛體^{⑤⑦}佢砍碧^{⑤⑧}去」，抽一粒米起來，頭拿又毋會落地，做麼恁奇怪，告知^{⑤⑨}厥寶劍歸支^{⑤⑩}拉起來，講煞^{⑤⑪}壞碧^{⑤⑫}毋係。講毋會落地恁泥，玉皇大帝个妹喔，厥爸賜一支寶劍分佢，佢隨身^{⑤⑬}你知麼？這兜民間个寶劍奈厥該支毋何^{⑤⑭}，將恁泥个時節，講又倒轉去，過同皇帝講，佢講：「會知！佢喔，判都毋會清楚喔，佢喔，寶劍拉一粒米起來，民間个頭拿就會落地。拉一粒米起來，該徐文達又本本好好，佢一支拉起來，佢麼還好好。」佢講：「恁奇怪！仰詢^{⑤⑮}世間有恁泥个人？」佢就請該上天啊，該雷公啊，佢講：「人間有恁泥个人，愛同佢打碧佢。」

啊就辦事辦好，轉咧毋係，轉佢就請五雷。五雷个時節，請來。轉就緊行^{⑤⑯}，加下添^{⑤⑰}就烏天暗地啣，講就烏雲緊包來，該雷公就磬令曠隆^{⑤⑱}，搭惡^{⑤⑲}喔。

啊該徐文達个媬娘就同徐文達講：「你跣佢屎背^{⑤⑳}，啊佢做先行^{⑤㉑}！」該雷公緊行，都愛摻^{⑤㉒}咧毋係。唉啲！看到玉皇大帝，都厥上天个人毋係，遽遽^{⑤㉓}就體講：「啊！失禮，這擺^{⑤㉔}吭，佢也毋知，這個包公請佢來，愛打這徐文達，佢又毋知係個上

地，可是對徐文達竟然無效，拉到連整支劍都快抽出來了，徐文達的頭都聞風不動；誰知道，整支劍都抽出來了，竟然就壞了。這讓包公十分吃驚，他想都沒到，三仙女下凡時，玉帝送她一支天庭的寶劍，她都隨身帶著，凡間的任何寶劍怎麼比得上那支呢？因此，包公只好打道回府。

包公向皇帝回報：「這件案子，我都無法判得清楚囉！本來，我這支劍只要拉起一些，凡人的頭就會落地；可是對徐文達竟然無效！」皇帝說：「那麼奇怪！世間怎麼有這樣的人呢？」於是皇帝就祝禱上天，請雷公協助：「凡間有這樣的奇人，是上天所不容的，要請雷公將他劈死！」

祝禱儀式結束，就要打道回府了，走著走著，過一會就烏天暗地，烏雲四集而來，五雷轟隆轟隆的，又急又響。

三仙女見了，就向徐文達說：「我先走，你跟在我身後。」那雷公跟在他們身後，正要轟時，看到三仙女，是他們上天的人，急忙住手，說：「啊！真是失禮！我不知你在這，是包公請我來的，本來要打徐文達的，可是沒想到是三仙女的丈夫，真是不好意思！這次真是做錯了！」

三仙女就跟他說：「這樣吧！錯也錯了，你回去劈包公吧！」包公本來臉是不黑的，結果被雷一

天个人落來嫁。歹勢！歹勢咧！這擺毋著咧！」

玉皇大帝个妹就體講：「恁泥啦！著毋著啦！你倒轉去打包公啦！」包公頭擺無烏面啦，分雷公打下煞變恁烏面啊！

註：

- ①烏面：音vu¹ mien³，黑臉。
- ②个：音kai¹，的。
- ③妹：音moi³，女兒。
- ④同：音thung⁵，和；與。
- ⑤偲等：音en¹ nen⁹，我們。
- ⑥共樣：音khiung³ jiong³，相同；同樣。
- ⑦恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑧吭：音honn²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑨兜：音teu¹，用雙手端著。
- ⑩分：音pun¹，給；讓。
- ⑪煞：音sa³，竟然。
- ⑫時節：音shi⁵ tsiet⁴，時候。
- ⑬恁無該款：音an² mo⁵ kai³ khuan²，這麼沒有……，指沒有教養或沒有禮貌。
- ⑭佢：音ki⁵，他。
- ⑮將恁泥：音tsiong¹ an² ne⁵，因為如此。
- ⑯俾：音pi⁵，是分佢(pun¹ ki⁵)的連音。給他。
- ⑰這下：音lia² ha³，現在；如今。

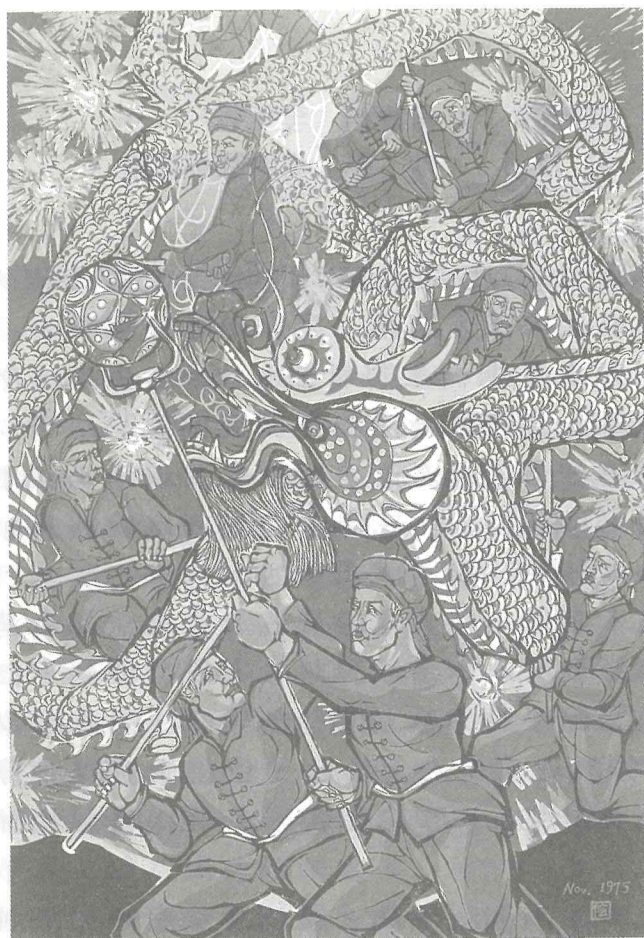
劈，臉才變得這麼黑。

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ⑱尋：音tshim⁵，尋找。
- ⑲若：音ngia¹，你的。
- ⑳係：音he³，是。
- ㉑路亢：音lu³ hong¹，路上。
- ㉒偈：音ngai⁵，我。
- ㉓幾靚：音kit⁴ tsiang¹，多麼漂亮啊！
- ㉔知嘸：音ti¹ mo²，知道嗎？
- ㉕吾：音nga¹，我的。
- ㉖屋家：音vuk⁴ kha¹，房子；家裡。
- ㉗嘍：音khuai⁵，貧窮。
- ㉘哪有：音ne³ jiu¹，怎麼有；爲什麼有。
- ㉙素絲：音su³ si¹，品質良好。
- ㉚家後：音ka¹ heu³，妻子。
- ㉛毋好：音m⁵ ho²，不可以。
- ㉜毋著：音m⁵ chhiok⁸，錯了；不對了。
- ㉝暗晡夜：音am³ pu¹ jia³，晚上。
- ㉞診：音then⁵，跟隨。
- ㉟轉去：音chion² hi³，回家去。
- ㊱有影：音jiu¹ jiang²，果真如此。
- ㊲頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ㊳總下：音tsung² ha³，都是；總是。
- ㊴已：音i³，十分；很；非常；相當。
- ㊵壞陋：音fai³ lo³，又簡陋又破舊。
- ㊶待有好久：音tai³ jiu¹ ho² kiu²，住了好一陣子。

- ④②做麼：音tso³ ma²，爲什麼。
- ④③毋曉得：音m⁵ hiau² tet⁴，不知道；不會。
- ④④偲：音en¹，我們。
- ④⑤毋敢：音m⁵ kam²，不敢。
- ④⑥正經：音chin³ kin¹，果真；直的。
- ④⑦緊講：音kin² kong²，不斷的遊說。
- ④⑧天光日：音thien¹ kong¹ ngit⁴，第二天
- ④⑨手腳下：音shiu² kiok⁴ ha³，部下。
- ⑤⑩哪方：音ne³ hong¹，什麼地方。
- ⑤⑪麼个：音ma² kai¹，什麼。
- ⑤⑫這兜：音lai² teu¹，這些人。
- ⑤⑬做麼：音tso³ ma²，怎麼。
- ⑤⑭恁慶：音an² khiang³，如此了得；這麼有本事。
- ⑤⑮厥婦娘：音kia¹ pu⁹ ngiong⁵，他的太太。
- ⑤⑯頭拿：音theu⁵ na⁵，人頭。
- ⑤⑰體：音thi⁵，同佢(thung⁵ ki⁵)的連音，把他；將他
- ⑤⑱砍碧：音kham² phet⁴，砍掉。
- ⑤⑲旨知：音mang⁵ ti，沒想到；怎樣知道。
- ⑥⑰歸支：音kui¹ ki¹，整支。
- ⑥⑱煞：音sak⁸，竟然。
- ⑥⑲壞碧：音fai³ phet⁴，壞掉了。
- ⑥⑳隨身：音sui⁵ shin¹，隨著放在身上。
- ⑥㉑奈毋何：音nai³ m⁵ ho⁵，對它無可奈何；不是它的對手
(它：指玉皇大帝所賜的寶劍)。

- ⑥⑤本本：音pun² pun²，還是和本來一樣。
- ⑥⑥仰詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼；爲什麼。
- ⑥⑦緊行：音kin² hang⁵，不斷的向前。
- ⑥⑧加添：音ka¹ thiam²，過了一會兒。
- ⑥⑨磬令礦隆：音khin lin³ khuang³ lang³，狀聲詞，電聲。
- ⑦⑩搭惡：tap⁴ ok⁴，十分凶惡，指雷打得又響又急。
- ⑦⑪屎背：音shi³ poi³，背後。
- ⑦⑫做先行：音tso³ sien¹ hang⁵，走在前面。
- ⑦⑬揸：音mak⁸，打下來了。
- ⑦⑭遽遽：音kiak⁴ kiak⁴，趕快；急忙。
- ⑦⑮這擺：音lia² pai²，這次。



公
山
龍
舞
平
龍
龍
舞
人
人
人

吊神山名个①由來

講述者 詹佑吉 采錄者 李玉蓮
時 間 91.12.8 地 點 卓蘭國小教室

吊神山高度對②海面算起來，有六百外③公尺。位在大安溪个南岸，屬台中縣東勢鎮。

山頂上早期樹生得當靚④，林木參天。所以山下个平原，分⑤偲个⑥老祖先開發都光光，所以鳥類沒辦法在平原个⑦棲息，紛紛飛到這個山頂个樹林个，待該⑧棲息，所早暗處處都可以聽到鳥个噉聲⑨，所以早期安做⑩「鳥聲山」。

這個鳥聲山待日本時代，日本人管理台灣，爲了愛控制台灣人个宗教思想，有一段時間，佢⑪愛⑫毀滅偲台灣个神像，燒碧⑬台灣个神廟。所以罩蘭⑭、東勢附近个先人，紛紛、偷偷个將這神像，請到這樹林肚个⑮，用菜籃裝等⑯，园⑰待該樹林肚，吊該底背个⑱。

哦～！漸漸，漸漸，這樹林肚緊來緊多神像，园待該底背个，用菜籃裝等，所以後來个人，就將這個「鳥聲山」改名「吊神山」。

一直到現在，該就將這支山安做吊神山。所以

吊神山名稱的由來

吊神山的海拔約有六百多公尺。位於大安溪南岸，屬台中縣東勢鎮。

早期，山上的林木十分茂密，林木參天，不易墾植。所以上下附近的平地，被我們的老祖先開發十分徹底，因此許多鳥類無法在這片平原上棲息，就紛紛飛到山上的樹林中棲息、繁衍。所以，不論早晚到處都可聽到此起彼落，不絕於耳的鳥鳴，因此這座山早期稱為「鳥聲山」。

到了日據時代，日人統治台灣，爲了控制台灣人的宗教思想，有一段時間，想要毀去台灣人膜拜的神明；燒毀我們的寺廟，所以卓蘭、東勢附近的先民，紛紛偷偷將神像請到鳥聲山上的樹林中，用菜籃吊著，藏在樹林的深處。

後來，漸漸口耳相傳，越來越多人競相仿效，紛紛將神像裝在菜籃裡，藏在樹林裡。所以後來的人就這座鳥聲山改稱「吊神山」。

直到現在，我們仍將這座山稱為吊神山。所以

講到這吊神山，不禁使得^⑩恁想到早期恁个先民在日本人統治之下，爲到生存掙扎个辛苦，辛酸个歷史。

註：

①名个：音miang⁵ kai¹，名稱的由來。

②對：音tui³，由；從。

③六百外：六百多。

④當靚：音tong¹ tsiang¹，十分漂亮。

⑤分：音pun¹，被；讓。

⑥恁个：音en¹ kai¹，我們的。

⑦平原亢：平原上。亢音hong¹。

⑧待該：音tai³ kai³，在那裡。

⑨噉聲：音keu³ shiang¹，啼叫聲。

⑩安做：音on¹ tso³，叫做；稱爲。

⑪佢：音ki⁵，他們；指日本人。

⑫愛：音oi³，要。

⑬燒碧：音shieu¹ phet⁴，燒掉。

⑭單蘭：音ta² lan²，卓蘭的舊地名。

⑮樹林肚亢：樹林裡面。

⑯裝等：音chiong¹ ten²，裝著。

⑰囡：音khong³，藏在。

⑱底背亢：音ti² poi³ hong¹，裡面。

⑲使得：音sii² tet⁴，可以；能夠。

一提到吊神山，不禁會使我們想起，早期先民在日本人的高壓統治之下，爲了生存而辛苦掙扎的辛酸歷史。

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

拗^①筍

講述者 詹秀霞 采錄者 徐登志
 時間 91.7.31 地點 上庄詹屋夥房

大排嶺^②這方^③火車頭^④對面該風水^⑤啊，伯公龍^⑥哪，伯公龍該方^⑦拗啦！該風水墓地該方拗。墓地人清明^⑧吭^⑨總下^⑩劈碧^⑪，有該筍較早^⑫會綻^⑬毋係吭^⑭！啊就走去該方墓地該方拗。

透當晝^⑮哦，佢^⑯闕sa^⑰啊飽^⑱就去哦。看到該墓地恁多人^⑲劈碧綻恁大哪支^⑳恁大哪支恁多鋪平^㉑毋係。就待該拗，啲！跔^㉒啊落去^㉓寧^㉔講，明～明明，像偲^㉕講話恁泥^㉖：「喂～～！」恁泥喏！

啊佢探^㉗啊起來，咦～！滿那^㉘看，沒人摘梨也無人麼个^㉙，無人做事，總下無恁泥吭，啊佢就講：「啊～！毋使^㉚喂啦！佢同^㉛你拗拗咧，較光^㉜啦！毋會^㉝綻去竹了了^㉞啦！啊你做你賺食^㉟，佢做佢賺食，啊佢透當晝來拗筍，佢也毋係真好命佢人啦，佢壞命人啦，佢麼[㉠]毋係真好命啦，啊你若體恤[㉡]到佢，看那方[㉢]有較多筍，你帶佢來拗啦，拗拗咧佢就來轉[㉣]啦！」

佢就緊念[㉤]，佢就緊拗，喔～！壞咧！加添[㉥]拗

摘筍子

我在火車站對面的大排嶼山下，伯公龍附近有一座風水墳地。清明節前後總是會有人把附近的野草都清理乾淨，而有些筍子就會在這時候冒出地面來，我就會在這時候到那裡去摘筍子。

有一次，正中午一吃飽就去工作了。走了那裡，就看到野草早就被剷平，地上冒出了一些小小的嫩筍，到處都是。於是就開始摘起筍來了。沒想到，才剛蹲下去正想摘時，就清清楚楚的聽見一聲：「喂！」就像是在耳邊一般。

我抬頭到處看看，奇怪！旁邊都沒有其他人在工作，於是我就說了：「唉！你不用抗議啦！現在你這裡冒了這麼多嫩筍，我幫你摘一摘，將來才不會長得都是竹子，擋住了光線。你不妨礙我，我也不妨礙你，大家互不侵犯。而且我頂著這麼大的太陽來摘筍子，我也不是個好命的人啦，我也要辛苦才有一口飯吃。如果你體恤我，你就指引我到有較多筍子的地方，我摘夠了就要回家了。」

恁大抔^④。自家^⑤心肝會想：「咦！行較過兜^⑥試看看。」袋拉住，啊就行較過兜，唉喔！這又較大支喔，恁大支喔，就毋驚神毋驚鬼^⑦待該^⑧劈囉！劈劈咧！今恁大布袋樣葛煞^⑨！？就拉，拉到風水該，偲頭先^⑩講該方，拉到該方。

偲就講：「恁泥哪，若這^⑪借偲坐哪！偲加添來剝筍剝剝咧，偲就會拚^⑫還你哪！」就坐緊來剝筍，絕對毋會驚，你毋好驚佢，就待該剝筍。

筍剝好咧，布袋落落^⑬好咧，筍殼就同佢^⑭抔杯碧，就埕^⑮同佢掃掃淨，講：「偲同你拚淨囉！啊勞瀝^⑯囉！啊偲愛來轉囉！啊你愛保護偲身體健健喏，啊偲愛來轉囉。下次日偲會過來拗喔！」掖^⑰到轉來，百事無態^⑱，害偲焠^⑲搭大鑊^⑳，焠一鑊恣恣^㉑。

啊偲轉來，偲就講分吾^㉒老公聽，吾老公就講：「去啦！該毋知死！去啦！你做你去啦！」偲講：「你恁驚鬼！講麼拉去，拉去就好咧！你看偲過來去哪！」

下次日去，偲講：「好朋友，偲又來囉！」布袋就同佢厥个^㉓案桌唇方^㉔該方，偲講：「好朋友，偲又來囉！」偲就同佢放案桌方。就講：「哪方有好拗？帶偲來去^㉕。」就袋拉緊，緊行緊行。自然自家就會知講愛來哪方^㉖恁泥。去到位又係鋪平。又拗到孩毋贏^㉗轉來。夭壽！常下^㉘恁泥啦！

我一邊念一邊摘，過了一會，就摘了一大堆。自己心裡就想：「再走過去一些看看！」拿著布袋再往前走一些，那裡的筍果然又比較大些，一看到就天不怕地不怕的摘了起來。摘了一會，就想：這麼一大布袋，等會怎麼扛回去。就先把這布袋筍子拉回剛剛那墳地邊。

回到那，我就說：「你這地方借我坐一下喔，我把這些筍的筍殼剝一剝，等我剝好了，就會把這地方清理好才離開。」於是就坐在那裡剝筍殼，你可千萬別害怕。

筍子剝好了，把筍子放入袋中裝好，筍殼拿去扔掉，墳前打掃乾淨，就說：「我幫你弄乾淨囉，真是謝謝你，我要回去了，你要保護身體健康，下次改天，我會再來摘喔！」於是把這些筍子挑回來，煮了滿滿的一大鍋。

回來後，把這件事說給老公聽，老公聽了十分生氣說：「去啦！不知死活的話就再去啦！」我說：「你就這麼怕鬼！怎麼可能會被鬼捉去？捉去的話也就算了，你看我還會再去！」

改天再去，我說：「好朋友，我又來囉！」就把布袋放在墳前的案桌旁。「哪裡有筍子可摘？你要帶我去喔！」於是就拿著布袋一直走、一直走。自然就會走到滿地竹筍的所在，又會摘得挑都挑不動。真是的，而且是常常都會這樣呢！

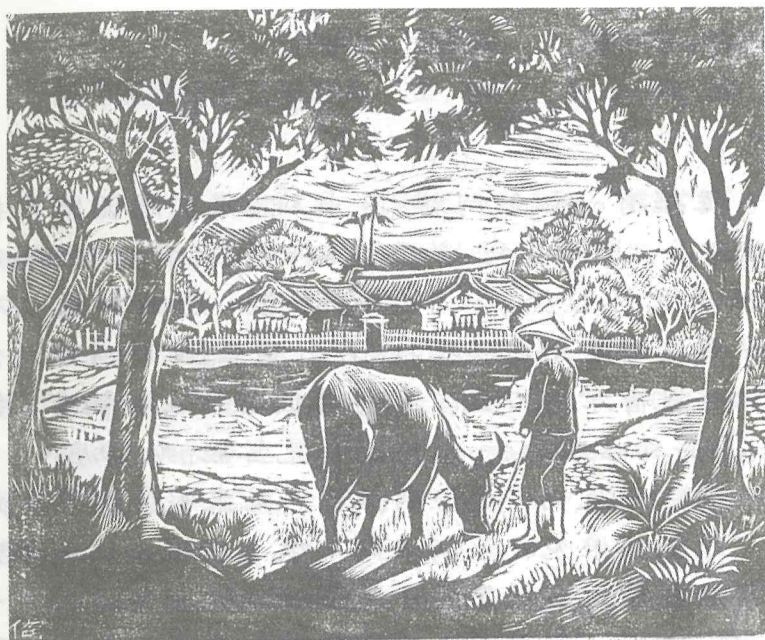
註：

- ①拗：音au²，折斷。此處有採、摘的意思。
- ②大排曠：音thai³ phai⁵ tung²。
- ③這方：音lia² hong⁹，此處連音爲liong⁹，這裡。
- ④火車頭：火車站。東勢舊火車站，在東勢國小後方，沙連河邊。已廢棄不用。
- ⑤風水：音fung⁹ shiui²，墳地。
- ⑥伯公龍：音pak⁴ kung⁹ liung⁵，指東勢鎮第一公墓。
- ⑦該方：音kai³ hong⁹，此處連音爲kong⁹，那裡。
- ⑧清明：音tshiang⁹ miang⁵，清明節時。
- ⑨吭：音honn²，語氣詞，略帶鼻音，無義。
- ⑩總下：音tsung² ha³，全部；都。
- ⑪劈碧：音phiak⁴ phet⁴，用鐮刀或其他工具砍掉。
- ⑫較早：音kha¹ taou²，較早的時節。
- ⑬綻：音tshan³，由土中發出嫩芽來。
- ⑭毋係吭：音m⁵ he³ honn²，不是嗎？這裡只做語氣詞用。
- ⑮透當晝：音theu³ tung¹ chiu³，正中午時；日正當中時。
- ⑯偃：音ngai⁵，我。
- ⑰關啊飽：音sa³ a¹ pau²，一吃飽馬上就……。關：大口吃飯。
- ⑱恁多人：音an² to⁹ ngin⁵，很多人；這麼多人。
- ⑲恁大哪支：音an² thai³ nai³ ki⁹，形容筍子的長度，大小都不大的意思。
- ⑳鋪平：音phu⁹ phiang⁵，形容筍子長得十分茂密，好像在地

上鋪上一層似的。

- ⑲ 跼：音ku¹，蹲下去。
- ⑳ 落去：音lok⁸ khi³，蹲下去。
- ㉑ 寧：音nen⁹，而已。
- ㉒ 明：音min⁵，清晰；清楚。
- ㉓ 偲：音en⁹，我們。
- ㉔ 恁泥：音an² ne⁹，這樣。
- ㉕ 探：音tam¹，把頭抬起來。
- ㉖ 滿那：音man¹ ne³，到處。
- ㉗ 麼个：音mak⁴ kai¹，沒人在做什麼事。
- ㉘ 毋使：音m⁵ sii²，不用；用不著。
- ㉙ 同：音thung⁵，幫你。
- ㉚ 較光：音kha² kung¹，比較明亮。
- ㉛ 毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ㉜ 了了：音liau² liau²，都是竹子；到處都長滿了竹子。
- ㉝ 賺食：音tshon³ shit⁸，討生活。
- ㉞ 麼：音mak⁴，也。
- ㉟ 體恤：音thi² sit⁸。
- ㊱ 那方：音ne³ hong⁹，什麼地方。
- ㊲ 轉：音chion²，回去。
- ㊳ 緊念：音kin² ngiam³，口中一直念念有詞。
- ㊴ 加添：音ka⁹ thiam²，過了一會兒。
- ㊵ 恁大抔：音an² thai³ put⁴，這麼大一堆。抔：用雙手捧。
- ㊶ 自家：音tshi ka¹，自己。

- ④④行較過兜：hang⁵ kha¹ ko³ teu⁹，再走過去一些。
- ④⑤毋驚神毋驚鬼：什麼都不怕；天不怕，地不怕。
- ④⑥待該：音tai³ kai³，在那裡。
- ④⑦樣葛煞：音ngiong⁶ kat⁴ sat⁴，怎麼辦呢？
- ④⑧頭先：音theu⁵ sien⁹，剛剛。
- ④⑨若這：音ngia⁹ lia²，你這裡。
- ④⑩拚：音piang³，清理乾淨。
- ④⑪落落好：音lok⁸ lok⁸ ho²，把竹筍放入袋中放好。
- ④⑫同佢：音thung⁵ ki⁵，把他；將他。此處連音為thi⁵。
- ④⑬埕：音chiang⁵，指墳前的空地。
- ④⑭勞瀝：音lo⁵ lat⁸，感謝。
- ④⑮揸：音khai¹，用雙肩挑。
- ④⑯百事無態：pak⁴ sii³ mo⁵ tai¹，啥事也沒，「tai」是河洛言。
- ④⑰燂：音sap⁸，用水煮熟。
- ④⑱搭大鑊：音tap⁴ thai³ vok⁸，好大一鍋。搭：十分；很。
- ④⑲淦淦：音nem¹ nem¹，滿滿的。
- ④⑳吾：音nga¹，我的。
- ④㉑厥个：音kia¹ kia¹，他的。
- ④㉒唇亢：音shiun⁵ hong¹，邊上。
- ④㉓來去：音loi⁵ hi³，此處連音為loi⁹。
- ④㉔哪方：音ne³ hong⁹，什麼地方。
- ④㉕揸毋贏：音khai⁹ m⁵ jiang⁵，挑不動。
- ④㉖常下：音chiong⁵ ha³，時常。



海濱圖 林有德

林有德，廣東人，曾任廣東省立第一師教員，現任廣東省立第一師教員。

林有德，廣東人，曾任廣東省立第一師教員，現任廣東省立第一師教員。

剪脰^①

講述者 張蘭金 采錄者 蘇軒正
時 間 91.5.18 地 點 北興里三條巷張屋夥房

往擺有一個細阿賴^②，真賤^③囉，恁泥常在撩撩齜齜^④。見那看到^⑤狗啊，貓啊，就會打撲佢^⑥，母係是拿竹體撻^⑦，母係是體追，恁講，也已奇怪，常在那看到這該狗牯^⑧在打狗嫲^⑨該時呀，這個細賴呢就會拿剪刀呢，就將這個狗牯在打狗脰屈滿^⑩，就將狗牯該狗脰^⑪體剪斷。見當擺^⑫斯恁泥。

哦！到尾咧啣，佢討媁娘，結果呢，洞房花燭夜，這個新娘呢就入新娘間，哦！新娘公同新娘呢辦事情該時呀，結果呢，這個細賴呢，事情哪，一辦啊入去呢，結果呢，入到位呢，將恁泥厥介安做男人該脰哪，就將按泥就斷碧哩！用母得，將按泥，這個細賴呢，就變做無能力該人斯著咧，無能該人。

以前也無按好个手術，技術啣，講使得接到轉去，將按泥這個男人呢，斯無碧咧，斯無法度過，無法度傳宗接代咧啦，這也係聽別人講介。

剪陽具

以前有個年輕人，很頑皮、好動，常常動手動腳戲弄人。只要看到狗啦，貓啦，就會欺負牠們，不是拿竹子打，就是追趕。

說起來也真奇怪，每次看到公狗母狗在交配時，就拿剪刀把公狗陰莖給剪斷，每次都是如此。

後來，他娶老婆了，在洞房花燭夜時，新娘和新郎做愛時，結果新郎的陰莖斷了。從此變成性無能的人。

以前，也沒很好的技術，可以把它接回去，結果這個男人就喪失了傳宗接代的能力。

整理者 鄭秀馨、定稿者 徐登志

註：

- ①剪脰：tsien² lin²，剪陽具。
- ②細阿賴：se³ a¹ lai³，少年人。「賴」是指男生。
- ③真賤：音chin³³ tshien⁵²非常好動手動腳。
- ④撩撩滌滌：liau liau siau⁵ siau⁵，動手動腳；不正經。
- ⑤見那看到：kien³ na¹ khon³ to²，只要看到。
- ⑥打揲佢：ta² tiap⁸ ki⁵，戲弄；欺負。
- ⑦揲：mak⁸，用力打。
- ⑧狗牯：kieu² ku²，公狗。
- ⑨狗嫲：kieu² ma⁵，母狗。
- ⑩屆滿：kai³ man⁹，那時。
- ⑪脰：lin²，雄性動物的陰莖。
- ⑫見逐擺：kien³ tak⁴ pai²，每次。



圖 搖孫仔

引蜈蚣蟲咬蛇

講述者 徐登志 采錄者 蘇軒正
時 間 91.5.27 地 點 北興里三條巷張屋夥房

這係北興里阿蘭金姊佢講介。

說往擺^①啊已多人在做河壩田^②，按做河壩田，也有人在這大甲河種菜啦！

按講有一個男人哪，講就要落河壩，愛去做河壩田，揸住^③該一擔啦，揸一個擔頭啦，哦！揸一個擔頭毋知要摘麼該轉來，揸這擔頭揸住呢，按就過這河壩底，過這河壩，到這較細股水^④該位呢，看到一隻蜈蚣蟲在逐一尾蛇^⑤，該尾蛇有好大尾喲！毋過蛇緊走，蜈蚣蟲緊逐，該蛇呢，緊逡緊逡，到臨尾^⑦呢，這尾大蛇直直逡，逡落水竇，因為蛇會泅身^⑧毋係^⑨？就恁泥泅落水中央^⑩，將恁泥會逃過一劫咧，結果呢，就泅過對岸去囉！這尾該蜈蚣蟲呢，就在河壩這邊呢，毋得過。

這個男人呢，看到恁泥，就將厥肩頭元該擔竿^⑪拿落來，就在這股水該上背呢，探一個橋呢，分這隻蜈蚣蟲過。將恁泥蜈蚣蟲就爬過去，行這這這，佢探該橋，安腦這隻蜈蚣蟲過了橋了後呢，將

引蜈蚣咬蛇

這是北興里阿蘭金姊說的。

以前有很多人去做“河壩田”，也有人在這大甲河邊種菜啦！

有一個男人，要去河邊做“河壩田”，挑著一擔東西，不知要去田裡摘什麼回來。走到河邊涉水而過，走到水比較淺的地方，看到一隻蜈蚣在追一條蛇，那條蛇好大哦！蛇一直走，蜈蚣一直追，蛇向前一直爬一直起，後來爬到河裡，因為蛇會游泳，就這樣游到河中央，眼看就要逃過一劫了。結果蛇就游到對岸去了，這隻蜈蚣就在河的這邊，過不去。

這個男人看到這情形，就把肩上的扁擔拿下來，在這河水上面，搭一座橋，給這隻蜈蚣過。就這樣蜈蚣過了橋，然後就去追那條蛇，最後，那條蛇就被蜈蚣咬死了。

過了好幾年，這個男人老囉，五、六十歲囉。有一天到街上，看到一隻狗，很可愛，惹人憐愛，

恁泥逐該尾蛇，到尾呢，這尾大蛇就分這蜈蚣蟲咬死。

哦！到臨尾^⑩，幾下年後囉，這個男人老囉啫！老咧，五、六十歲咧，到有一日去街路^⑪啦，去街路呢，看到一隻狗啊，啫！已得人惜^⑫，按都無人愛咧，無人愛。緊看啲，這狗無人愛，狗緊跔佢^⑬啲，已得人惜，就同^⑭厥頭那，頭那掌掌咧，就跔佢行囉。哦！緊行緊行，行到呢，去到厥屋家。有一個外地人呢，生^⑰份人哪，同佢相堵頭，看到佢，就喊佢：「e⁹，麼个哥，麼个哥，某人，某人，你等下，你等下，俚來同你講幾句話。」佢講：「麼个哥，這隻狗若介？」佢講：「毋係呀，俚頭下都去上街路咧，按看到已得人惜咧，恁都緊跔俚來咧。」這個生份人哪，外地來該生份人俚講：「麼个哥，你聽俚講哪，這隻狗啊，你毋好^⑳畜^㉑啲！這對你不利啲。」哦！這個這個介做河壩田該人哪，佢就試到^㉒啲，仰詢^㉓恁泥講呢？試看佢，「啲！恁這個這安腦麼介先生，按仰詢這隻狗毋好畜？」佢講：「俚試講你聽看哪，若對哪，你考慮看啊。」佢講：「你試想想看，你係毋係往擺呀，識有蜈蚣蟲愛逐啫！按你有探橋畀過，係無？」哦！這個耕田人哪，心肝nuk⁸聲下^㉔，就著驚^㉕。唉哦！想起斯係啲，介當時呀，偲探橋畀過，分蜈蚣蟲過。結果蜈蚣蟲過了擔竿橋後，將屈

但是沒有人要牠。狗一直跟著他，他看這隻狗這麼可愛就摸摸牠的頭，結果狗就跟著他走了。走哇走，走到半路，有個外地人，陌生人哪，跟他相遇。看到他，就叫他：「喂！什麼哥，什麼哥，某人，某人哪，你等一下，等一下，我跟你說幾句話」。他說：「什麼哥，這隻狗是你的嗎？」他說：「不是呀！我剛才去街上，看到牠那麼可愛，牠又一直跟著我」。這個陌生人哪，從外地來的陌生人就跟他講：「什麼哥，你聽我說，這隻狗，你不可以養喲！這對你不利喲」！

「哦」！這個做田的人哪，他覺得很奇怪，爲什麼他會這樣講呢？他就問他：「這位先生，爲何這隻狗不可以養呢？」他說：「我說給你聽聽看，如果說對了，你考慮看養是不養？」他又說：「你試著想想看，以前曾有隻蜈蚣要追一條蛇，你搭橋給蜈蚣過，是嗎？」

這個做田的人聽了，心狂跳了一下，嚇著了。想到確有此事，當初，自己搭橋給蜈蚣過，結果蜈蚣過了橋後就把蛇咬死了。

陌生人就說：「這位大哥，你想起來了沒？」

耕田的人說：「有，有這件事。」陌生人就說：「這樣，這隻狗你最好就不要養，這隻狗，就是那條蛇來轉世的啦！」

耕田的人，心中非常害怕。很快將那隻狗帶到

尾蛇咬死。該個恁按著這個生份人講：「這個大哥啊！你哪！有想到無？」哦！這個耕河壩田該人呢，講：「係啲！有，有恁泥介事。」佢講啊；「恁泥，這隻狗你最好就無愛畜哪！佢講這隻狗呀！係介隻蛇變介哪，蛇轉世介啦」。

「哦」！這個耕河壩田介人，唉哉，心肝真驚^㉗斯著啦！遽遽呢，該隻狗呢，就帶去已遠^㉘該位呢，將恁泥就轉來，佢毋敢畜該隻狗，到尾仰詢呢，也毋知咧，不過斯有恁泥介事啦啻！

註：

①往擺：vong⁹ pai²，以前；從前。

②河壩田：ho⁵ pa³ thien⁵，以前的人，將河邊淤積泥土的地方開墾，開闢成田地，種菜或種稻。

③揀：khai¹，挑。

④擔頭：tam⁹ theu⁵，以前的人用扁擔挑著籠子或籃子，用來裝運東西。

⑤細股：se³ ku²，較淺，水較小的地方。

⑥一尾蛇：jit⁴ mui⁹ shia⁵，一條蛇。

⑦到臨尾：to³ lin⁵ mui¹，最後；後來。

⑧泅身：tshiu⁵ shin⁹，游泳。

⑨毋係：m⁵ he³，反問話。不是嗎？

⑩中央：tung¹ on¹，中間。

⑪擔竿：tam³ kon¹，把竹子剖半，用來挑東西。

很遠很遠的地方，然後就回家，不敢養那隻狗。

最後的結果是怎樣呢？就不得而知了，只不過聽人說過這樣的故事。

整理者 鄭秀馨、定稿者 徐登志

- ⑫幾下年：ki² ha³ ngien⁵，好幾年。
- ⑬去街路：hi¹ kie¹ lu³，到街上。
- ⑭得人惜：tiet⁴ ngin⁵ siak⁴，惹人疼愛。
- ⑮跲：then⁵，跟。
- ⑯拏：用手輕輕撫摸。
- ⑰生份人：sang¹ fun³ ngin⁵，陌生人。
- ⑱若啲：ngin¹ ho²，你的嗎？
- ⑲頭下：theu⁵ ha³，剛才。
- ⑳體講：thi⁵ kong²，跟他說。
- ㉑毋好：m⁵ ho²，不可以；不要。
- ㉒畜：hiuk⁴，養。
- ㉓試到：chhi³ to²，感覺到。
- ㉔仰詢：怎麼；爲什麼。
- ㉕nuk⁸：想到某事，心臟突然跳動一下。
- ㉖著驚：chhiok⁸ kiang¹，嚇到。
- ㉗眞驚：chin¹ kiang¹，非常害怕。
- ㉘已遠：i³ jien²，很遠很遠。

貳、民間故事

丁巳仲夏
吳昌碩畫
畫於上海

李懶做皇帝

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志 徐嘉祿
 時間 92.2.9 地點 慶東里大林埔徐屋夥房

以前㗎^①，李懶^②就做泥水，啊李懶就懶尸^④喔
 㗎，行路^⑤係講^⑥問到無在屋家^⑦，打卯退^⑧，無正
 經个。

啊佢^⑨討^⑩一个媬娘^⑪真靚^⑫，討一个媬娘㗎真惜
^⑬。啊佢㗎做泥水，啊媬娘討來㗎，愛^⑮去做泥
 水。個个賺食^⑰啊，你就會去講做泥水个賺食个啊
 㗎。「慳逐日^⑱待^⑲屋家，生活啊會艱苦^⑳」，啊佢
 講：「毋過^㉑佢^㉒無看你㗎，佢艱苦，都做事毋得
^㉓。」恁泥^㉔講。啊厥^㉕媬娘講：「唉喔！係恁泥
 喔，卡快^㉖！攝^㉗一張相來，就去起屋^㉘，就樑頭方
 吊緊^㉙！吊緊㗎，啊你就事就做得，緊做就緊看。」

啊就討^㉚有一日，落大雨啊，該相就直直飛，
 飛去皇帝个後花園。啊厥手腳下亢起來^㉛掃地泥
 講：「唉喔！做麼^㉜會一張相恁素絲^㉝？」就拿去
 分^㉞皇帝看，講：「唉喔！後花園哪！有一張相
 喔！恁素絲！」「係喔！個个媬娘，恁多媬娘，都
 無半個恁靚。」該就痴哥^㉟个皇帝，佢就喊厥手腳

李懶做皇帝

有個人姓李名懶，是個泥水匠，他十分懶。要去人家裡工作，走在路上，如果聽到對方不在家，他回頭就走，從不認真工作。

他娶了一個十分美麗的妻子，十分疼惜她，可是他自從娶了老婆後，也是懶，不去工作。妻子勸他說：「如果我們整天待在家裡，不去工作，生活就會艱苦喔！」他說：「我也想啊！可是我如果沒看見妳，我就難過，連工作都無法做。」他太太說：「這樣啊，那容易解決，我去照一張相片，你去工作時，就吊在樑上，邊工作邊看，這就可以了！」

有一天，颳大風下大雨，那張相片飛走了，直飛到皇帝的後花園裡。皇宮裡的下人掃地時看到說：「唉啊！怎麼有這麼漂亮的相片呢？」去回報皇帝：「在後花園檢到一張相片。」皇帝一看：「是啊！我後宮這麼多嬪妃，就沒一個像這麼漂亮的！」於是就讓部下去訪視，問問看這個女人是否

下就去看，去問，看係這個婦人係有嫁也嫁³⁶，恁泥吭。

厥手腳下就落來就去問，問到講：「有！有嫁分人，嫁分該李懶！」啊佢就講佢愛就著³⁷咧啦。佢講：「啊！嫁分李懶！」恁泥愛同佢討來做正宮娘³⁸。啊這李懶就講：「啊佢都無看你，佢都事做毋得³⁹，啊你這滿⁴⁰又分皇帝討走，愛哪久時⁴¹正⁴²看得你到？」「唉喔！佢恁泥一日毋得一日暗喔！」厥媪娘講：「無法度⁴³啦！若⁴⁵相片你又無吊核⁴⁶啦，你來飛去皇帝個後花園，分厥手腳下拈到⁴⁷，拿分皇帝看。這滿佢都愛咧，你都愛讓佢啦！」啊佢講：「讓佢佢都一日毋得一日暗，愛仰詢⁴⁸？」佢講：「毋怕⁴⁹啦！佢同你講：可比⁵⁰吭，佢走落去，你都一日毋得一日暗，你就射鳥，射鳥逐日⁵¹恁泥緊行緊射去，較快過日，比做泥水較快過日，你射到三年四個月，你就行得到皇帝該方⁵²去，啊射到個鳥啊，該鳥個毛啊，你就拿來結，緊結，結到三年四個月，怕⁵³結得一領衫⁵⁴到。」「好！」啊佢就聽厥媪娘講。

正經⁵⁵喔！逐日就去射鳥咧，射到來，就該毛就擲⁵⁶擲咧就結。射到三年四個月，就正經結一領衫，三年四個月啊，就差毋多會到啫！啊佢啊，同該皇帝啊，結啊！毋識⁵⁷笑就著咧啦，毋識講話。一日皇帝問佢：「係啊！做麼个⁵⁸？仰詢？」講毋

嫁人了。

部下回報：「她嫁人了，嫁給了李懶！」皇帝不死心，硬要將他娶進來當正宮娘娘。李懶一聽到這消息，十分著急說：「怎麼辦哪！我工作沒看見你，就無法工作，現下妳又被皇帝要走了，要等到何時才能再看見你呢？」「這下不見你，可是度日如年啊！」太太回答他說：「沒辦法啊！誰叫你的相片不吊緊，飛到皇宮後花園，又被下人撿到送給皇帝看。現在皇帝開口要了，你非得讓他了！」「讓給他了，我就度日如年了，這怎麼辦呢？」太太說：「沒關係，我告訴你，我走後，如果你覺得度日如年的話，你就去獵鳥，邊走邊射，這樣日子比較快過。三年四個月後，就走得到皇宮那兒了。獵到的鳥，你把鳥毛拔下來，結起來，結了三年四個月，可能可以結成一件衣服了。」太太說完就走了，他也聽從太太的話。

果然，太太走後，他每天就去獵鳥，射到的鳥，把毛拔下來織。三年四個月將近了，果然就快織成一件衣服了，他也快走到皇宮了。他太太自從入宮後，三年多時間，不曾笑過，也從來不曾和皇帝說話。皇帝曾問她：「是怎麼了？怎麼都不說話呢？」可是，她仍舊連話都不說。

到了三年四個月期限那天，李懶走到了皇宮附近，被皇帝的下人看見了，就向宮內回報說：「外

識笑就著啦，講恬^ㄅ～恬啊。

啊佢講，該有一日，看到三年四個月咧，厥李懶啊，射箭哪，射鳥啊，佢就到厥該方咧，啊三年四個月就到咧？啊佢講，厥手腳下就出來掃地泥，緊掃入去啊，正經喔緊掃緊掃，啊就厥手腳下講：「唉喔，該外背^ㄅ啊，有一个啊，係講安啱射箭个人喔，射鳥喔！啊織一領啊，鳥个毛啊吭，織一領衫，做一領衫著緊^ㄅ！」恁泥講。

喔～！佢入去講，厥李懶个媪娘就聽到佢講，恁泥三年四個月咧，就到咧，恁呢吭，講該有一日就同皇帝，就講一好笑神^ㄅ哪，就同皇帝：「偃同你結公姐，三年都四個月啱，毋識聽到你恁^ㄅ歡喜，今晡日^ㄅ你做麼恁好？恁歡喜？」恁呢講吭。

佢講：「係啊，今晡日喔，已快樂喔！」恁泥講。佢講：「一个皇帝啊，該領袍著緊哪，你都無該鳥毛衫好著喔！」恁呢講。「哟～！偃都皇帝，都做皇帝，有皇帝袍好著，偃做麼愛使著該鳥毛衫？」啊佢就緊影^ㄅ佢，該皇帝啊，就佢就：「係哪！做該皇帝，著該衫啊，就久久著該領衫啊！你做恁大麼^ㄅ無效，你麼無講安啱該領鳥毛衫好著！」

啊佢講，聽到厥媪娘緊在講咧，算來講愛聽厥媪娘講咧，講：「好！恁泥吭！該衫，射箭个鳥毛衫，使得^ㄅ拿來分偃著，使得吭，你去拿！」（該就厥媪娘，哪會^ㄅ無？）出去就同李懶講：「欸！

面啊，有一個射鳥的人，他啊，用射到的鳥織成一件衣服穿在身上，可真稀奇啊。」

結果讓李懶的老婆聽見了，她心想：「三年四個月終究到了！」有一天，她滿臉笑容的跟皇帝說話，皇帝十分奇怪：「我和你結成夫妻都三年四個月了，從來也不見你如此快活，今天怎麼了，這麼快樂？」她說：「是啊！今天真是快樂！」接著又說：「你貴為一個皇帝，每天都只穿著那件龍袍，都沒辦法穿到那件稀有的鳥毛衣！」皇帝說：「做皇帝，有龍袍穿就可以了，也用不著穿鳥毛！」她看著他又說：「是啊！你做皇帝，有龍袍可穿，但一年到頭都穿同一件衣服，也沒什麼趣味。這樣，你的地位再高也沒用，還是穿不到那件稀有的鳥毛衣。」

皇帝聽，禁不起太太不斷的說，又想討她的歡喜，就說：「那好吧！如果你能拿得到那件稀有的鳥毛衣，我就穿」（皇后是李懶的太太，怎麼拿不到呢？）於是，皇后就出去向李懶說：「三年四個月到了，你也走到皇宮了，現在你把身上這件鳥毛衣脫下來，我拿進去跟皇帝交換他的龍袍。你呢！過幾天我叫你時，你才進來。」

皇后回宮後，把鳥毛衣拿給皇帝穿，皇帝穿好後問她：「妳看我穿這件鳥毛衣，好看嗎？」她說：「實在好看，做皇帝、穿龍袍，都比不上這件

你這下㉑三年四個月咧，射到這方㉒啫，若厥个袍啊，若該領烏毛衫拿入去換，同皇帝換！換該衫，換皇帝个衫脫碧㉓，啊你啊，加添㉔就好入來！」

啊佢就入去，拿分該皇帝著，著落去就問佢講：「啊你看到俵著這領衫，素絲麼？」「唉哟！成素絲！做麼个皇帝吭，都著該領袍咩㉕毋擋㉖這領烏毛衫，這領烏毛衫值得千金到，唉哉！還素絲！」恁泥講。啊佢講：「敢有影㉗？」佢講：「有影喔！還素絲喔！」

著落去講一日一夜，天光㉘又講：「嗯！還素絲喔！還慶㉙喔！世間人哪，都難得有恁泥个烏毛衫好著！」講著三日三夜。

厥媳婦就喊，喊厥手腳下就講：「著烏毛衫个啊，壞人！毋係㉚皇帝，開劍！」壞咧！厥手腳下煞㉛斬碧，皇帝啊分佢斬碧。斬碧个時節，佢就喊厥李懶毋係，「李懶！遽遽㉜入來喔！好坐位喔，坐正位㉝喔！」

李懶啊，佢無該福氣，李懶講：「三年得三年，四個月得四個月。」毋係講「李懶登殿萬萬年」，佢又毋係恁泥講，佢自家㉞講：「正經，『好好坐位得三年四個月』」，李懶就翹碧㉟咧。

註：

①吭：音honn²，語氣詞，略帶鼻音。

稀有的烏毛衣，這件烏毛衣值得千兩金。你穿實在好看極了！」「真的嗎？」「真的啊！真是好看哪！」

就這麼一問一答，說了一整天，第二天又說：「嗯！真好看哪！真是厲害啊！平常人哪，一輩子都難得穿得到這樣稀有的烏毛衣啊！」這樣不斷的說，連說了三天三夜。

後來，皇后吩咐部下：「那個穿烏毛衣的，潛入皇宮了，是個壞人，推去斬了！」這麼一來，真皇帝竟然就真的被斬首了。之後，她趕快出去叫李懶：「李懶！快快進來，進來登基當皇帝吧！」

說到這李懶啊，可真是沒當皇帝的福氣，別人在登基時都會說：「李懶登基萬萬年」，可是李懶卻不這麼說，他說：「三年就三年，四個月就四個月，好好登基得三年四個月」，果然，他登基三年四個月就死翹翹了。

整理者 張瑞玲

- ②李懶：音li² nan¹，姓李名懶。
- ③做泥水：音tso³ ne⁵ shui²，泥水匠。
- ④懶尸：音nan¹ shi¹，偷懶；懶惰。
- ⑤行路：音hang⁵ lu³，走路。
- ⑥係講：音he¹ kung²，如果說；若是。
- ⑦屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑧打卯退：音ta² lon² thui³，倒退回家。
- ⑨佢：音ki⁵，他。
- ⑩討：音tho²，娶了。
- ⑪媪娘：音pu⁹ ngiong⁵，太太。
- ⑫真靚：音chin¹ tsiang¹，十分漂亮。
- ⑬一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ⑭惜：音siak⁴，疼惜。
- ⑮愛：音oi³，要。
- ⑯僂：音en¹，我們。
- ⑰賺食：音tshon³ shit⁸，賺錢討生活。
- ⑱逐日：音tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑲待：音tai³，待在。
- ⑳艱苦：音kan¹ khu²，艱困。
- ㉑毋過：音m⁵ ko³，不過。
- ㉒倅：音ngai⁵，我。
- ㉓毋得：音m⁵ tet⁴，無法。
- ㉔恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ㉕厥：音kia¹，他的。

- ②6 卡快：音kha¹ khuai³，容易解決。
- ②7 攝：音him³，照相。
- ②8 起屋：音ki² vuk⁴，蓋房子。
- ②9 吊緊：音tiau³ kin²，吊著。
- ③0 討有一日：忽然間有一天。
- ③1 手腳下：音shiu² kiok⁴ ha³，屬下；部下。
- ③2 亢起來：音hong³ hi² loi⁵，早上起床。
- ③3 素絲：音su³ si¹，這麼好；這麼漂亮。
- ③4 分：音pun¹，讓；給。
- ③5 痴哥：音chhi¹ ko¹，風流好色。
- ③6 有嫁也旨嫁：是否出嫁了？旨：音mang⁵，尙未。
- ③7 著：音chhiok⁸，就是了；就對了。
- ③8 正宮娘：音chin³ kiung¹ ngiong⁵，正宮皇后。
- ③9 做毋得：音tso³ m⁵ tet⁴，無法工作。
- ④0 這滿：音lia² man⁹，如今；現在。
- ④1 哪久時：音ne³ kiu² shi⁵，等到何時。
- ④2 正：音chiang¹，才能。
- ④3 一日毋得一日暗：指度日如年。毋得：音m⁵ tet⁴，無法盼到。
- ④4 無法度：音mo⁵ fap⁴ tu³，沒辦法；無技可施。
- ④5 若：音ngia¹，你的。
- ④6 無吊核：音mo⁵ tiau³ het⁸，沒有吊緊。
- ④7 拈到：音ngiam¹ to²。
- ④8 愛樣詢：音oi³ ngiong² shiun⁵，要怎麼辦？

- ④⑨毋怕：音m⁵ pa³，沒關係；不要緊。
- ⑤⑩可比：ko² pi²，如果。
- ⑤⑪逐日：音tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑤⑫該方：音kai³ hong⁹，那裡；那個地方。
- ⑤⑬怕：音pa³，恐怕；可能。
- ⑤⑭一領衫：音jit⁴ liang¹ sam¹，一件衣服。
- ⑤⑮正經：音chin³ kin¹，果然；真的這樣。
- ⑤⑯擲：音pang¹，拔毛的動作。
- ⑤⑰毋識：音m⁵ shit⁴，不會。
- ⑤⑱做麼个：音tso³ ma² kai¹，怎麼了；爲什麼？
- ⑤⑲恬：音tiam¹，靜靜的不出聲。
- ⑥⑰外背：音ngo³ poi³，外面。
- ⑥⑱著緊：音chiok⁴ kin²，穿在身上。
- ⑥⑲一好笑神：音i³ ho² siau³ shin⁵，臉上堆滿了笑容。
- ⑥⑳結公姐：音kiet⁴ kung¹ tsia²，結成夫妻。
- ⑥㉑恁：音an²，如此；這麼。
- ⑥㉒今晡日：音kin¹ pi⁹ ngit⁴，今天。
- ⑥㉓影：音jiang²，用眼睛看著。
- ⑥㉔麼：音ma²，也；也是。
- ⑥㉕使得：音sii² tet⁴，可以。
- ⑥㉖哪會：音ne³ voi³，怎麼會？
- ⑥㉗這下：音lia² ha³，現在。
- ⑥㉘這方：音lia² hong⁹，這裡。
- ⑥㉙脫碧：音tot⁴ phet⁴，脫掉。

⑦③加添：加一下添連音，音ka¹ thiam²，等一下。

⑦④咩：音me¹，也。

⑦⑤毋擋：音m⁵ tong³，比不上。

⑦⑥敢有影：音kam² jiu¹ jiang²，真是這樣嗎？

⑦⑦天光：音thien¹ kong¹，第二天早上。

⑦⑧慶：音kiang³，厲害。

⑦⑨毋係：音m⁵ he³，不是。

⑧⑩煞：音sa³，竟然。

⑧⑪遽遽：音kiak⁴ kiak⁴，趕快。

⑧⑫坐正位：音tsho¹ chin³ vui³，登基為王。

⑧⑬自家：音tshi ka¹，自己。

⑧⑭翹碧：音khiau¹ phet⁴，死掉了。

扒灰^①鬼

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
時間 91.7.30 地點 東勢上庄詹屋

就^②一个^③細妹^④，一个男人啦，扒灰鬼啦，專門愛睡^⑤心舅^⑥啦^⑦。

壞咧^⑧，頭个討^⑨也俾^⑩睡去，第二个討也俾睡去，第三个討就無恁好空^⑪囉，該就^⑫才女^⑬啲。就無好^⑭俾睡囉。

食飽就喊^⑮厥老公^⑯，就喊佢^⑰講：「來！搵扛^⑱書桌。」啊佢講：「做麼^⑲愛^⑳扛書桌。」啊佢講：「吾爸^㉑吭，加添^㉒會入來^㉓喔，會強姦喔！」恁泥^㉔啦吭。「好！入來^㉕當^㉖等佢！」啊佢就書桌扛來就堵門^㉗吭，門堵住去打毋開毋係吭。

啊就睡到十二點啲^㉘，來啲！該隻老猴來啲，老猴牯^㉙來啲，就拈拈^㉚。

就來撬^㉛該門毋係^㉜吭。啊就喊厥孃^㉝閃開，佢愛入去睡該心舅喔。

啊佢就壞咧，佢就撬毋會開，啊新娘在底背^㉞。

佢講：「唉喔！佢吭，千差萬差啦，嫁到若這

扒灰的老傢伙

從前有個老男人，是個「扒灰鬼」，專門要姦汙自己的媳婦。

大媳婦娶來沒多久就被他玷汙了，二媳婦也是，娶來的第三個媳婦是個才女，可就沒那麼容易讓他得手了。

新婚不多久的一個晚上，吃了晚餐要睡覺前，這三媳婦總是要老公說：「來！幫忙搬書桌！」起初，老公會問：「爲什麼？」她說：「因爲等會啊，你爸爸會偷溜進來，會強姦人喔！」「好！進來！我等著他。」於是兩人就抬來書桌把房門堵住，不讓公公進來。

果然，到了半夜十二點，那老傢伙拮拮撮撮的就來了。

門推不開，索性就用力敲門，叫他兒子離開房間，他要進去睡。

敲了半天，沒人來開門，老傢伙明知道新娘子在房裡，只好又拼命的敲。

牛牯家啦，啊吾姆啊無麼个³⁶好合³⁷分僱啊，一支禾鎌鐵³⁸啊，合分僱在褲頭下，啊你若敢入來吭，含根含頭³⁹僱總掌⁴⁰哦！」

俾睡無到，老猴就練計⁴¹啣，就講：「天光下晝⁴²愛來山亢⁴³做事，啊若等⁴⁴愛掉⁴⁵飯來。」壞咧，到厥鬪愛煮飯咧，到厥伙鬪⁴⁶愛煮飯咧，佢就挑工⁴⁷喔，這滿⁴⁸去就穩咧吭，山亢你就穩咧毋係吭。去到位⁴⁹，啊佢就有好強咧。

佢就講：「好！僱刷⁵⁰一隻雞！」頭擺⁵¹，有人來正⁵²有刷雞啦。就刷一隻雞就煮喔煮煮好就掉去，啊就想講閔飯⁵³正來強，啊若姆你正好⁵⁴。啊就一打開來有雞肉，佢講：「做麼⁵⁵恁澎湃⁵⁶？」佢講：「係喔⁵⁷！屋家⁵⁸一陣⁵⁹哪，真大陣喔，愛來捉扒灰鬼喔！啊這扒鬼牯啊沒來捉轉去啊使毋得⁶⁰喔！愛來捉！啊僱刷雞請佢喔。」

將恁泥⁶¹著驚⁶²毋敢⁶³食飯放碧⁶⁴，將恁泥直洩⁶⁵。洩去該石窿肚⁶⁶吭，得入⁶⁷又無想講退出來，退毋出。驚咧，窿入去，厥心舅無愛⁶⁸講，等你去窿，佢就收收咧，就拿轉去。

到暗⁶⁹囉，厥孺講：「咦？做麼無轉啦？」佢講：「會知⁷⁰啊？僱都掉去俾食咧！」佢無愛講講無食啦。

啊就天光咧去尋，喔！壞咧！渴水⁷¹麼渴死去，過拮緊⁷²毋得出毋係，渴死去，渴到天光渴死

鬧了好半天，新娘終於忍不住了說：「我千差萬差，嫁到你這老牛家，我媽沒什麼可送給我，只送我一支鐵鐮刀給我綁在褲頭下，你若敢進來，我連根帶頭全都一把抓。」

既然這次沒得手，老傢伙又另想計策了：「明天下午我要山上工作，你們這些媳婦要輪流送飯來。」這下可慘了，因為媳婦們都要輪流煮，輪流送。所以那老傢伙就故意這麼說，心想：「這次可就沒問題了，妳單獨上山去，我就穩可得手了。」

媳婦也很聰明，「好！我殺一隻雞送去！」從前，有客人來才殺雞的。雞煮好送上山後，公公心想：「等我先吃飯再說吧！」將籃子打開一看：「唉？怎麼這麼豐盛呢？還有雞啊！」「是啊！家裡來了好一大群人，說是要來捉扒灰鬼的，這扒灰的傢伙沒抓走不可以。所以我才殺雞請他們。」

公公聽了嚇得連飯也吃不下了，把碗一放，飛也似的逃了，跑到一個小石縫裡；因為太害怕了，鑽得太深了，進得去可就出不來了。媳婦看了也不出聲，把東西收一收就回去了。

天黑了，兒子正狐疑著：「咦？爸爸怎麼還沒回來呢？」媳婦回說：「怎麼知道呢？我中午才送飯上去給他吃！」她也不說公公連飯都沒吃。

天一亮，兒子馬上上山去找，結果發現爸爸夾在一個小石縫裡，夾得太緊了，進退不得，再加上

去。

厥孿尋到，唉喔！做麼在石窿肚亢，噴入^③去。厥心舅心肝想：「定著^④係吾手頭死咧啦，會扒灰啊！」厝刷一隻雞講：恁多人愛來捉扒灰牯啦，你自家^⑤扒灰你自家知啊，你自家脣舂坐到屎^⑥。佢自家知啊，著嘸！

你自家扒灰，你就鑽入去毋得出，將恁泥石窿肚拈死去，就硬拈死去，就分該才女收碧去。

註：

- ①扒灰：音pha⁵ foi¹，指公公與媳婦之間有姦情。
- ②就：音tsii¹。
- ③一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ④細妹：音se³ moi³，女孩子。
- ⑤睡：音shioi³，姦汗媳婦。
- ⑥心舅：音sim¹ khiu¹，媳婦。
- ⑦吭：音honn²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑧壞咧：音fai³ le¹，糟了。
- ⑨頭个討：娶的第一個媳婦。
- ⑩俾：音pi⁵，讓他；給他。是分佢(pun ki⁵)的連音。
- ⑪恁好空：音an³ ho² khung¹，這麼容易得手。
- ⑫該就：音kai³ tsii¹，那就是。
- ⑬才女：音tshai⁵ ng²，聰明伶俐的女孩。
- ⑭無好：音mo⁵ ho²，沒辦法。

整夜沒水喝，就渴死了。

媳婦心想：「這扒灰的老傢伙，這下可死在我手裡了吧！」

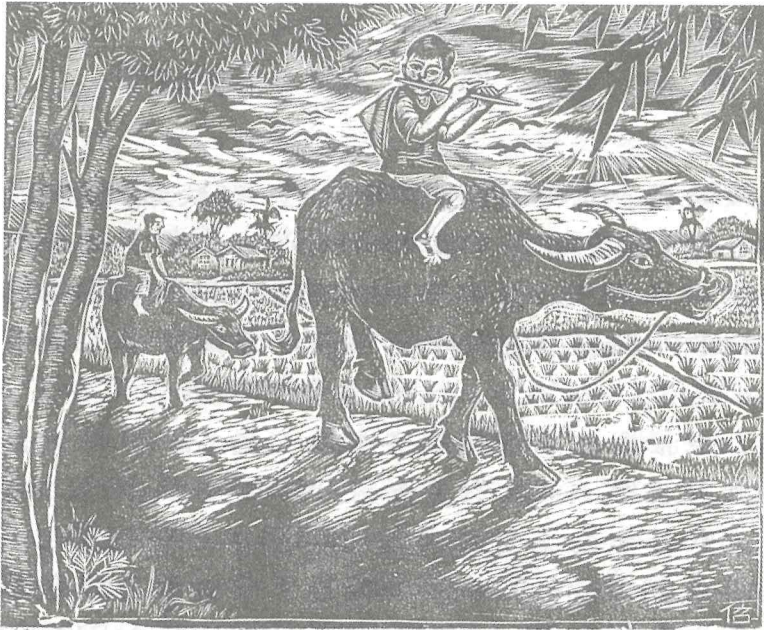
因為公公會扒灰，所以一聽媳婦說有人要來捉扒灰的傢伙，才嚇得跑了，結果被挾在石縫中夾死了，就是被這個才女給收拾了。

整理者 張瑞玲

- ⑮喊：音hem¹，告訴；讓。
- ⑯厥老公：她的老公。厥音kia¹，她的。
- ⑰佢：音ki⁵，他。
- ⑱搵扛：音then³ kong¹，幫忙抬。
- ⑲做麼：音tso³ ma²，爲什麼。
- ⑳愛：音oi³，要。
- ㉑吾爸：音nga¹ pa¹，我的爸爸。
- ㉒加添：音kia⁹ thiam²，等一會。
- ㉓入來：音ngip⁸ loi⁵，進來。
- ㉔恁泥：音an² ne⁵，這樣子。此處爲語氣詞。
- ㉕偃：音ngai⁵，我。
- ㉖當：音tong¹，專程。
- ㉗堵門：音tu² mun⁵，把門堵住。
- ㉘啣：音lio¹，語氣詞。
- ㉙老猴牯：音lo³ heu² ku²，老傢伙。
- ㉚拈拈撇撇：音khit⁸ khit⁸ khiet⁸ khiet⁸，狀聲詞。進房時弄出來的一些聲響。
- ㉛撬：音khiau³，用力的敲。
- ㉜田係：音m⁵ he³，不是嗎？此處爲語氣詞，無義。
- ㉝儘：音lai³，兒子。
- ㉞底背：音ti¹ poi³，裡面。
- ㉟吾姆：音nga¹ me¹，我媽媽。
- ㊱無麼个：音nio⁵ ma² kai¹，沒有什麼東西。
- ㊲合：音kak⁴，讓我帶過來當嫁粧。

- ③⑧禾鎌鐵：音vo⁵ liam⁵ thiet⁴，鐵製的鎌刀。
- ③⑨含根含頭：音ham² kin¹ ham² theu⁵，連根帶頭；指全部。
- ④⑩總拏：音tsung² sa¹，全部抓來割掉。
- ④⑪練計：音lian³ kie³，想了個詭計。
- ④⑫天光下晝：音thien¹ kong¹ ha¹ chiu³，明天下午。
- ④⑬山亢：音san¹ hong¹，到山上去。
- ④⑭若等：音ngia¹ nen⁹，你們。
- ④⑮揸：音chhia¹，用手提著。
- ④⑯伙鬪：音fo² khieu¹，從前大家庭中的媳婦，必須輪流煮飯。
- ④⑰挑工：音thiau¹ kung¹，故意。
- ④⑱這滿：音lia² man⁹，現在；這下子。
- ④⑲去到位：音hi³ to³ vui³，去到了目的地。
- ⑤⑰刷：音chhi⁵，殺。
- ⑤⑱頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ⑤⑲正：音chiang¹，才。
- ⑤⑳闕飯：音sa³ phon³，吃飯，是較俚俗的說法。
- ⑤㉑若姆你正好：音ngia¹ me¹ ngi⁵ chiang¹ ho²，真是去你媽的。
- ⑤㉒做麼：音tso³ nia²，爲什麼。
- ⑤㉓恁澎湃：音an² phong¹ phai³，這麼豐盛的菜肴。
- ⑤㉔係喔：音he³ o¹，是啊。
- ⑤㉕屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑤㉖一陣：音jit⁴ chhin³，一群人。
- ⑥⑰使毋得：音sii² m⁵ tet⁴，不可以。

- ⑥1將恁泥：音tsiong¹ an² ne⁵，因為如此。
- ⑥2著驚：音chhiok⁸ kiang¹，受了驚嚇。
- ⑥3毋敢：音m⁵ kam²，不敢。
- ⑥4放碧：音piong³ phet⁴，放下來。
- ⑥5直洩：音chhit⁸ sia³，飛也似的逃走了。
- ⑥6石窿肚：音shiak⁸ lung² tu²，石頭縫裡。
- ⑥7得入：音tet⁴ ngip⁸，進得去。
- ⑥8無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音為moi⁹。
- ⑥9到暗：音to³ am³，天黑了。
- ⑦0會知：音voi¹ ti¹，怎麼知道呢？
- ⑦1渴水：音hat⁸ shui²，因沒水喝而渴死。
- ⑦2拮緊：音khit⁸ kin²，被石縫來住進退不得。
- ⑦3噴入去：音tsit⁴ ngip⁸ hi¹，勉強擠進石縫中。
- ⑦4定著：音thin³ chhiok⁸，一定是。
- ⑦5自家：音tsi¹ ka¹，自己。
- ⑦6 脣舄坐到屎：比喻吃了悶虧；啞巴吃黃連。脣舄音shi³ vut⁴，屁股。



27/00

著錄

林智信

信

乞食爺①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
時間 91.7.25 地點 東勢上庄詹屋夥房

頭擺②啦，一个兩公姊③啦，啊厥老公④做泥水⑤啦，啊就跌倒喂，架亢⑥跌落來⑦，跌下腳跌斷，跌斷就去院亢⑧醫啦，啊厥老公同⑨厥埔娘⑩講：「壞咧！佢⑪這下⑫腳跌斷，佢毋會做事啫！今樣葛煞⑬？」

佢⑭說：「毋怕！⑮毋怕！偲⑯醫好來！」佢講：「佢來去⑰做乞食分⑱，啊你轉去⑲同佢攞⑳衫褲，啊佢來遠遠分，啊偲吭幾多日，半个月也一个月，來那方㉑伯公下㉒該方㉓等，啊佢會交錢分你拿轉去畜大細㉔，大細愛讀書。」啊佢講：「好！」

啊厥埔娘正經㉕轉去攞衫分佢㉖，啊就出院，就走去別庄頭分。分分咧吭，啊就到該麼个日㉗到啫，啊厥老公就乞食毋係㉘，錢就愛㉙拿去該廟亢㉚該方等，伯公下等，啊厥埔娘會去。錢拿分厥埔娘，啊厥埔娘就拿轉去畜大細較㉛瑣費㉜用恁泥㉝。屋家恁泥。

啊厥細人㉞問佢：「吾爸喏㉟？」「若爸㊱走真

乞丐父親

從前有一對夫妻，老公是個泥水匠。有一天工作的時候，這老公不小心從工作架上摔了下來，把腿跌斷了，因而到醫院去治療。

老公在住院時只是擔心今後可怎麼辦？就說：「這下糟了！我把腿給跌斷了，沒辦法工作了，今後怎麼辦呢？」老婆連忙安慰他說：「別緊張！別緊張！一定醫得好的！」這老公念頭一轉，就說：「我去當乞丐向人乞討好了！你幫我收拾衣褲，我到遠地去乞討好了！我們約定每個月在土地公廟見面，到時候我會把討來錢交給你，你拿這些錢回來撫養孩子，讓他們好好讀書。」

果然，老婆回去收拾包袱交給他後就出院了，到遠遠的地方去乞討。約定的時間到了，就到約定的土地公廟把錢拿回來撫養孩子。

她的孩子如果問：「我爸爸呢？」她就告訴他們：「爸爸出遠門去工作了，還沒回來！」不讓他們知道爸爸因為跌斷腿而當乞丐的事。

遠去做事，言有轉³⁷。」恁泥吭。就無愛³⁸分佢知腳跌斷啦。言有轉啦。

喔～！有一日啲，就厥孺³⁹大囉，讀大學囉，帶細妹⁴⁰囉，去公園燎⁴¹。啊厥爸就想講：唉喲！恁熱⁴²，偲來同這細阿哥⁴³分看有一个有食涼⁴⁴嘸！啊佢就：「細阿哥！細阿哥！你啊分一百箍⁴⁵分佢愛嘸，佢愛來買涼个食！」啊就鬚恁長，啊就著得⁴⁶破濫糝⁴⁷！破濫糝！

啊佢厥个帶細妹，啊該細妹就講：「好啦！拿一百箍分該老貨⁴⁸，分分佢。」厥孺就毋肯⁴⁹，就搶啊到就同佢⁵⁰得碧⁵¹，唉喲！得碧也好啦，啊佢就講：「也好啦！偲也無愛人該一百箍啦！」阿行行行，行轉去厥屋家⁵²咧！

行轉去厥屋家，啊就厥老孀娘有在屋家，啊該天壽子⁵³咧就好死毋死講帶細妹，就帶轉去咧，帶轉去就看到該乞食在厥屋家坐，緊恅到講厥恁濫糝食⁵⁴咧，恁清采⁵⁵，嘴斗恁好⁵⁶，恅到講該乞食也好恁泥啦吭。罵厥姆你知嘸？罵厥姆，厥姆就想講，該乞食看到該後生⁵⁸，將恁泥⁵⁹跋起腳⁶⁰就走，見笑⁶¹就走。走～直直走，走去到海唇⁶²該方去咧，啊厥姆就緊趨⁶³緊趨緊趨恁泥啦吭。

趨到，看人趨恁前來啲，毋知⁶⁴做麼个⁶⁵啲，寧可佢來死卡贏，將恁泥跳落海竇⁶⁶。壞咧！跛腳跛的，跳落海竇就沒法度⁶⁷好蹶⁶⁸毋係，就浸死。浸

過了幾年，兒子長大了，也唸了大學了，交了女朋友到公園玩，恰巧碰到他的爸爸，他爸爸心想：「唉呀！天氣這麼熱，我向這個小伙子討看看可不可以討到些錢來喝些冰水。」就說：「小伙子！小伙子！你分我些錢好嗎？我想買些涼水來喝，我年紀又這麼大了！」他鬍子久沒整理，又長又髒，穿得又破破爛爛的。那女孩子很好心，就說：「好吧，就拿一百塊給這老人吧！」結果他兒子不同意，就將乞丐手上的錢搶過來丟掉，那乞丐見狀：「也好，既然人家不肯給，那就算了！」就走走著走著，走回家裡去了。

回到家，他那老婆在家裡，好巧不巧的，那個可惡的兒子也帶著女朋友回到家。一進家門，就看到那乞丐也在家裡坐，心裡面就認為：母親紅杏出牆，未免胃口也太好了，連乞丐也不嫌棄，就開口辱罵母親。乞丐一看到那年輕人，知道竟是他兒子心裡慚愧，拔起腿就跑，一直跑，一直跑，跑到了海邊，媽跟在後面一直追、一直追。

到了海邊，那乞丐眼看就快被人追到了，不知怎麼辦才好，就想：「真丟臉死了，不如死了算了！」於是就跳下海中。可是他因為跌斷腿，無法施力，掙扎無效就這麼淹死了。母親將他的屍體撈上來後，就一直的哭。她向兒子說：「這個乞丐是你的爸爸啊！他多年前跌斷了腿，無法工作才會到

死厥姆就撈亢來^⑧就待該^⑨噉^⑩，同厥孳講：「這個就若爸啦，若爸麼个年防跌倒，腳跌斷，去別庄頭做乞食分，分到今晡^⑪畜若等^⑫恁大，讀大學。」

「唉哟！在公園同恁分一百箇，分恁扑碧^⑬，這細阿妹拿俾，分恁扑碧。啊恁無愛分佢，佢走對這來，恁緊佬到你恁濫糝食，跔到^⑭這個乞食！」恁泥啦。佢講：「毋係喔！這正式若爸喔，恁毋係跔到佢喔，這正式个喔！」

厥孳就跪落去噉講：「唉哟！實在喔真毋曉得想喔，恁真看輕人喔，下次擺啊^⑮啊有才調^⑯啊，若做得到啊恁毋會講人乞食分愛同人搶碧、擷碧^⑰厥姆就干那^⑱噉，阿爸都死咧！」

註：

- ①乞食爺：khiet⁴ shit⁸ jia⁵，乞丐父親。標題由定稿者暫擬。
- ②頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ③一个兩公姊：一對夫婦。一个(jit⁴ kai³)，公姊(kung⁹ tsia²)。
- ④厥老公：她的老公。厥音kia¹，她的。
- ⑤泥水：音ne⁵ shui²，泥水匠。
- ⑥架亢：音ka³ hong¹，工作架上。
- ⑦跌落來：跌下來。
- ⑧院亢：音jian³ hong¹，醫院裡。
- ⑨同：音thung⁵，向；跟；與。

別地方當乞丐向人乞討，如今才能將你們扶養長大，還讀了大學。」

她兒子一聽說：「今天他在公園向我討錢，我女朋友拿了一百塊給他，被我拍掉不給他。沒想到在這裡又碰到他，我還以為你這麼隨便，連乞丐也好。」媽媽說：「不是啊！他真是你父親啊！」她兒子聽了就跪下去哭著說：「我真是不懂事啊，只會看輕別人，將來如果有本事，我再也不看輕別人，我現在才明白爸爸的偉大。」，可是，他母親只在那哭泣，父親都死了，再也回不來了。

整理者 張瑞玲

- ⑩媬娘：音pun⁹ ngiong⁵，太太。
- ⑪偈：音ngai⁵，我。
- ⑫這下：音lia² ha³，現在。
- ⑬樣葛煞：音ngiong⁶ kat⁴ sak⁴，怎麼辦。
- ⑭佢：音ki⁵，他。
- ⑮毋怕：音m⁵ pha³，別怕。
- ⑯偲：音en¹，我們。
- ⑰來去：音loi⁵ hi³，去的意思，此處連音爲loi⁹。
- ⑱乞食分：音khie² shit⁸ put¹，做乞丐向人乞討。
- ⑲轉去：音chion² hi¹，回去。
- ⑳攞：音khuan²，收拾。
- ㉑那方：音ne² hong⁹，什麼地方。
- ㉒伯公下：音pak⁴ kung¹ ha¹，土地公廟。
- ㉓該方：音kai³ hong⁹，那裡，連音爲kong⁹。
- ㉔畜大細：音hiuk⁴ thai³ se³，撫養家中大小。
- ㉕正經：音chin³ kin¹，真的；果然。
- ㉖分佢：音pun⁹ ki⁵，給他。
- ㉗麼个日：音mak⁴ kai¹ ngit⁴，他們約定的日子。
- ㉘毋係：音m⁵ he³，不是嗎？
- ㉙愛：音oi³，要。
- ㉚廟亢：音miao³ hong¹，廟裡。
- ㉛卡：音kah²，和；以及。
- ㉜瑣費：音so² fui³，其他費用。
- ㉝恁泥：音an² ne⁵，這樣子。

- ③④細人：音se³ ngin⁵，小孩。
- ③⑤吾爸喺：音nga¹ pa¹ no²，我的爸爸呢？
- ③⑥若爸：音ngia¹ pa¹，你爸爸呢？
- ③⑦旨有轉：還沒回來。旨有音mang⁵ jiu¹，尙未。
- ③⑧無愛：音mo⁵ oi³，不要；不想。連音爲moi⁹。
- ③⑨孺：音lai³，兒子。
- ④⑩帶細妹：交了女朋友。
- ④⑪燎：音liau³，遊玩。
- ④⑫恁熱：音an² ngiet⁸，天氣這麼熱。
- ④⑬細阿哥：音se³ a¹ ko⁹，小伙子、小兄弟。
- ④⑭食涼：音shit⁸ liong⁵，買冰水喝。
- ④⑮一百籮：音jit⁴ pak⁸ khieu¹，一百元。
- ④⑯著得：音chiok⁸ to¹，穿得。
- ④⑰破濫糝：音phoa³ lam¹ sam²，穿得破爛又不整潔。
- ④⑱老貨：音lo² fo³，老頭子。
- ④⑲毋肯：音m⁵ hen²，不肯。
- ⑤⑩同佢：音thung⁵ ki⁵，將他；把他。連音爲thi⁵。
- ⑤⑲搵碧：音tep⁸ phet⁴，丟掉。
- ⑤⑳屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑤㉑夭壽子：音jieu¹ shiu⁶ tsii²，臭小子；可惡的小子。
- ⑤㉒佬到：音lau² to²，以爲。
- ⑤㉓濫糝食：音lam² sam² shit⁸，隨便吃。此處是指選擇標準很低。是個隨便的人。
- ⑤㉔清采：音tshin² tshai²，隨便。

- ⑤7 嘴斗恁好：音chioi⁶ teu² an² ho²，胃口這麼好。
- ⑤8 後生：音heu³ sang¹，年輕人。
- ⑤9 將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，因此。
- ⑥0 跋起腳：音pak⁴ khi² kiok⁴，拔腿就跑。
- ⑥1 見笑：音kien⁶ siau³，慚愧。
- ⑥2 海唇：音hoi² shiun⁵，海邊。
- ⑥3 趨：音kiuk⁴，追趕。
- ⑥4 毋知：音m⁵ ti¹，不知道。
- ⑥5 做麼个：音tso⁶ mak⁴ kai，爲什麼；怎麼了。
- ⑥6 海竇：音hoi² teu³，海裡。
- ⑥7 無法度：音mo⁵ fap⁴ thu³，沒辦法。
- ⑥8 蹶：音khiet⁸，掙扎著爬起來。
- ⑥9 撈亢來：音leu⁵ hong³ loi⁵，撈上來。
- ⑦0 待該：音tai³ kai³，在那裡。
- ⑦1 噉：音keu³，哭泣。
- ⑦2 今晡：音kin¹ pi⁹，今天；如今；現在。
- ⑦3 若等：音ngia¹ nen⁹，你們。
- ⑦4 扑碧：音phok⁴ phet⁴，用手拍掉。
- ⑦5 跔到：音then⁵ to²，跟隨；此處指母親與那乞丐有染。
- ⑦6 下次擺：音ha¹ tshi¹ pai²，下次；以後。
- ⑦7 才調：音tshoi⁵ thiau³，有才能；有能力。
- ⑦8 摒碧：音piang⁹ phet⁴，丟掉。
- ⑦9 干那：音kan¹ na¹，只是。



才郎^①

講述者 詹寶英
時間 91.7.23

采錄者 徐登志
地點 東勢上庄

講一个^②就厥姆^③啦，該就^④安喏^⑤才郎^⑥啦吔，厥姆啦，啊就跔契哥^⑦啦。啊佢^⑧就講，安喏清明啦，啊就厥个殮^⑨啊，就去掛紙^⑩，拈一紮香^⑪恁大紮^⑫喔，就這門插^⑬該門插恁泥啦。

啊佢講：「唉喔！」啊厥契哥伯就問佢，厥後叔^⑭就問厥殮啦講：「啊今^⑮你做麼^⑯點恁多香^⑰，插恁多風水？」恁泥。點恁多香，扃比^⑱插，緊插。啊佢講：「該吔，總下^⑳吾姆^㉑同人捻嚇卵^㉒，捻死个！恁泥啦吔。「總下咩^㉓吾^㉔後叔，佢^㉕同佢^㉖插香，該總下咩係，吾姆捻嚇卵捻死！」「你轉去^㉗睡吔，愛較注意兜^㉘吔，吾姆會捻人个嚇卵吔！」恁泥啦吔。佢講：「暗夜^㉙，佢^㉚若伸去捻嚇卵，你就愛走喔！」佢就愛該契哥伯走毋得到啦！」

啊就轉去同厥姆講一樣話啊，佢講：「阿姆！阿姆！佢今晡^㉛同後叔去掛紙吔，啊坑愛跳過去吔，吾後叔个嚇卵吔一粒銅一粒錢。」佢講：「你做麼^㉜知佢一粒銅一粒鐵？」「跳過去吔，就會呱聲

有一個頭腦很好的才子，他的母親有一個姘夫，他千方百計的想拆散他們倆，於是就想了一個妙計。

正巧碰到清明節，他和那個姘夫繼父一起去掃墓。到了墳地後，他就點了一大把的香，然後這裡插、那裡插，到處胡亂的亂插一遍。

他那後父覺得很奇怪，就問他：「你怎麼了？怎麼點這麼多香，插這麼多風水？」他說：「這些啊，這些被我插上香的，都是我的繼父啊！他們都是被我媽捏了睪丸給捏死的！你回去後，晚上睡覺可要小心點，我媽可是會捏人家的睪丸喔！」又說：「今天晚上，如果我媽伸手來捏，你可要快走，可別被他給捏死喔！」其實他心中就巴不得這姘夫快走。

回去後，他向媽媽又說另一個說法：「我啊！今天和繼父一起去掃墓，有個坑洞要跳過去，我發現繼父的睪丸一個是銅的，一個是鐵的喔！」媽媽

㉓下！」恁泥吭。佢講：「有影吭㉔？」佢講：「你暗晡夜吭，手伸出去同佢偷摸看。定著係㉕！一粒銅一粒鐵。」恁呢啦。

啊厥姆想講：暗啲，有影喔，睡目囉，手就伸去，愛同佢偷摸看一粒銅一粒鐵係嘸？恁泥啦。

一下伸去摸咧講：「唉哉～！又過來啲！」恁呢。佢就跋亢來㉖就泄命㉗都毋得出去，驚講嚇卵莫㉘俾㉙捻死。」厥孺叮嚀佢講：「手伸去你就愛走喔！恁泥啦。你毋好㉚待該，吾姆會捻人个嚇卵，就總下捻死个喔。」

註：

- ①才郎：tshai⁵ long⁵，標題由定稿者暫擬。
- ②一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ③厥姆：音kia¹ me¹，他媽媽。
- ④就：音tsii¹。
- ⑤安啞：音on⁹ no²，稱爲；被叫做。
- ⑥才郎：音tshai¹ long⁵，才子；頭腦聰明的人。
- ⑦趁契哥：音then⁵ khe³ ko⁹，有了姘夫。
- ⑧佢：音ki⁵，他。
- ⑨厥个孺：音kia¹ kai¹ lai³，他的兒子。
- ⑩掛紙：音kua⁶ chi²，清明節掃墓。
- ⑪拈一紮香：點一把香。拈音ngiam¹，紮音tsa¹。
- ⑫恁大紮：這麼一大把。恁音an²。

問：「你怎麼知道的？」「因為，跳過坑的時候，我聽到『呱』的一聲喔！媽媽說：「真的嗎？」他說：「不信，你晚上伸手摸摸看，一定是的！」

到了晚上，他媽媽和姘夫上床睡了，想到白天兒子說的：一粒銅，一粒鐵。於是就伸手去摸。那姘夫一感覺到有隻手伸過來，心裡一驚：「唉呀！真的來了！」就嚇得從床上跳起來，拔起腳，飛也似的跑出門外去了，生怕別真的被他給捏死了，因為他謹記著兒子說的：「手伸去，你可要趕快跑喔，千萬別待在那，因為我媽會捏人的睪丸，把人都給捏死喔！」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ⑬這門插：這門風水也插，那門也插，到處插。
- ⑭後叔：音heu⁶ shiuk⁴，繼父；這裡指那個姘夫。
- ⑮今：音kin¹，現在。
- ⑯做麼：音tso⁶ ma²，怎麼了；爲什麼？
- ⑰恁多香：這麼多的香。
- ⑱屙比：音o¹ pe⁵，胡亂的。
- ⑲緊：音kin²或in²，一直；不斷的。
- ⑳總下：音tsung² ha³，全部都是。
- ㉑吾姆：音nga¹ me¹，我媽媽。
- ㉒捻嚇卵：音ngian² hak⁸ lon²，捻：用雙手捏，嚇卵：睪丸。
- ㉓咩：音me¹，都是。
- ㉔吾：音nga¹，我的。
- ㉕偌：音ngai⁵，我。
- ㉖同佢：音thung⁵ ki⁵，此處連音爲thi⁵，幫他。
- ㉗轉去：音chion² hi¹，回去。
- ㉘較注意兜：要多加小心注意些。
- ㉙暗夜：音am³ jia³，晚上；夜裡。
- ㉚佢：音ki⁵，他。
- ㉛今晡：音kin¹ pi⁹，今天。
- ㉜做麼：音tso⁶ ma¹，怎麼。
- ㉝呱聲下：「呱」的一聲。呱：音kuak⁸。
- ㉞有影吭：音jiu⁹ jiang² hann⁹，真的嗎？
- ㉟定著係：音thin⁶ chhiok⁸ he³，一定是。
- ㊱跋亢來：音pak⁴ hong³ loi⁵，從床上跳起來。

- ③⑦泄命：音sia³ miang³，飛也似的跑掉了。
- ③⑧莫：音mok⁸，別；不要。
- ③⑨俾：音pi⁵，是分佢(pun⁹ ki⁵)的連音。被他。
- ④⑩毋好：音m⁵ ho²，千萬不要。

才女^①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
 時間 91.7.30 地點 東勢上庄

啊就有一个^②啦，同^③厥^④家官^⑤吮^⑥，同厥朋友大自家^⑦坐啦。啊厥家官安喏^⑧「阿狗」啦，「阿狗啦」，講河洛^⑨係^⑩「阿狗」啦。啊佢就講：「若^⑪姆咧^⑫俵^⑬待若屋家燎^⑭吮，若心舅^⑮就會講：「俵愛^⑯尋阿狗喔，阿狗來燎，愛尋阿狗坐，有在屋家無？」恁泥^⑰啦吮。看若心舅會應^⑱講：「係」無。佢^⑲講：「吾心舅絕對毋會^⑳應係！」

啊正經^㉑去你知噠。去啊佢就河洛人哪。啊佢就講：「若爸有在屋家無？」佢講：「有！進來坐！」厥心舅就才女啦。啊佢就講：「阿爸！阿爸！」厥爸就同佢^㉒講堵好^㉓來，這滿^㉔來毋好講九个喔，阿狗喔。毋好講狗恁泥啦！應佢講：「好！」

啊佢講：「進來坐！」恁泥。佢講：「阿爸！三支遮^㉕凭^㉖在門邊，六支遮在壁邊啦！啊你好出來同厥等^㉗坐啦。」恁泥。厥家官霹下^㉘出來講：「吾心舅絕對毋會講該隻九字啦！」

有一個人叫做「阿狗」的人，娶了一個十分伶俐的媳婦。因為他叫阿狗，閩南語狗和九又是同音，所以他很忌諱，不喜歡別人講和「九」同音的字。

有一次，他和一群朋友圍在一起聊天，他的朋友就圍在一起聊天，他的朋友就說：「我們一群人到你家去玩，說要找阿狗，看你媳婦會不會說這個『九』字。」他說：「放心！我媳婦絕對不會說的！」

果然，這些朋友就一起到他家去了。不過，在這之前，他早就和媳婦先串通好：如果他們來了，可千萬別說出這個「九」字啊！他媳婦說：「好！」他們一進門就問：「阿狗在家嗎？阿狗去哪兒了？」這巧媳婦二話不說，只請他們進來坐。又朝著屋內喊：「爸！有一群朋友來了，三個站在門邊，六個站在牆邊，你快出來吧！」他公公一聽到，「倏」的一聲跑了出來說：「你們看，我媳婦絕不會說出

註：

- ①才女：tsai⁵ ng²，標題由定稿者暫擬。
- ②一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ③同：音thung⁵，與；和。
- ④厥：音kia¹，他的。
- ⑤家官：音ka¹ kuan¹，公公。
- ⑥吭：音honn²，語氣詞。
- ⑦大自家：音thai³ tshi ka¹，大家。
- ⑧安啱：音on⁹ no²，稱爲；叫做。
- ⑨河洛：音hok⁸ lo²，閩南語。
- ⑩係：音he³，是。
- ⑪若：音ngia¹，你的。
- ⑫偈：音ngai⁵，我。
- ⑬療：音liau³，來玩，來坐，聊天……等。
- ⑭心舅：音sim¹ khiu¹，媳婦。
- ⑮愛：音oi¹，要；想。
- ⑯恁泥：音an² ne⁵，這樣。此處爲語氣詞。
- ⑰應：音en³，回答。
- ⑱佢：音ki⁵，他。
- ⑲毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ⑳正經：音chin¹ kin¹，真的；果然。
- ㉑同佢：音thung⁵ ki⁵，此處連音爲thi⁵。和他；跟他。
- ㉒講堵好：事先說好。堵音tu²。
- ㉓這滿：音lia² man⁹，現在。

那個九字吧！」

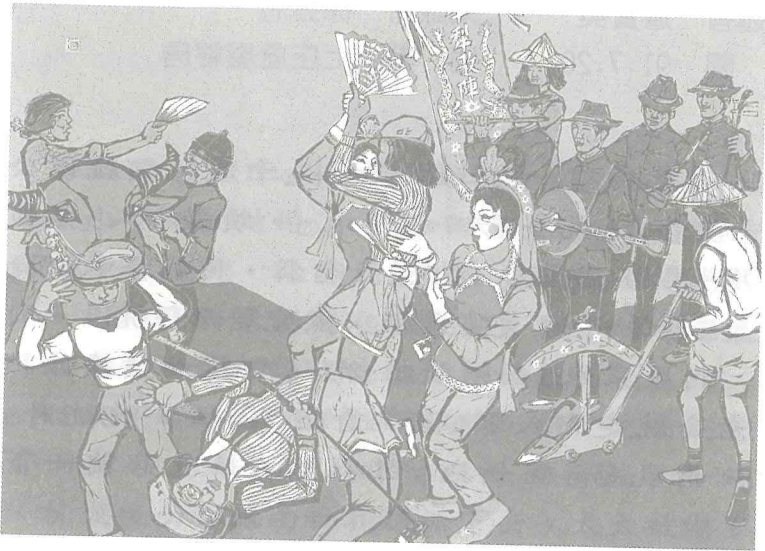
整理者 張瑞玲

②④遮：音chia⁹，雨傘。

②⑤凭：音pen³，倚靠著。

②⑥厥等：音kia¹ nen⁹，連音爲kien⁹，他們。

②⑦霹下：音piak⁸ ha³，形容快速的。



精功家娘

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
 時間 91.7.20 地點 上庄詹屋夥房

啊就細孺^①十三歲，細妹^②十歲，啊就做公姐^③，厥老公^④就去看田水轉來^⑤。頭擺個人^⑥煮飯，愛用^⑦笨撈^⑧撈飯。撈兜^⑨飯起來，啊該贖个^⑩正^⑪放做糜^⑫母係吭^⑬。愛煮兜飯，煮兜糜母係吭。

啊厥家娘^⑭在餵頭牲^⑮啊，啊就面盆捧住，啊厥老公就走啊入來^⑯，就看佢^⑰撈飯，啊就對^⑱後背，對乳菇^⑲就一拖^⑳啊來，兩粒乳菇就一下摸去。

「唉喲！」恁泥^㉑就跳下^㉒。壞咧！該笨撈个飯煞^㉓孔落^㉔地泥下^㉕母係吭！

啊厥家娘就走入來講：「唉喲！細妹人！愛較^㉖對人^㉗兜！」佢講：「若^㉘孺啊！」啊佢講：「毋怕！抔亢來^㉙頭牲食，抔亢來頭牲食！」厥孺同佢摸厥乳菇啦，害佢著驚下，對後背惦惦^㉚恁泥拖啊來，啊佢「唉喲！」乳菇分人^㉛一摸去著驚下，飯煞突^㉜落地泥下。

若自家^㉝个孺都恁發踭^㉞咧，看到人在撈飯，對

聰明的婆婆

有個男孩十三歲，女孩十歲，小小年紀就結婚，小小年紀就結婚了。有一天，這個小丈夫每天都到田裡去巡視。從前煮飯時，都是在米湯半熟的時候，用杓子將米撈些起來蒸熟，剩下的才繼續煮成稀飯。每一餐都要煮些乾飯和稀飯。

這天，婆婆在院子裡餵雞鴨，這小丈夫巡完田從外面回來，看到太太正站在灶旁撈飯，一時性起，就從後面往她兩粒乳房抓下去。太太被嚇了一跳，手上的杓子就掉了，飯也洒了一地。

婆婆聽見了，從外面走進來說：「唉啊！你這女孩子，做事要討人喜歡些！」這女孩不服就說：「都是你兒子害的啦！」婆婆一聽，連忙說：「啊！那不要緊！趕快撿起餵雞鴨吃！不要緊！」

為何態度前後相差這麼多呢？這是因為她知道，是自己的兒子發情，從背後抓了人家的乳房，才會害得媳婦打翻米飯，這可怪不得媳婦啊！

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

後背孔落一拖去，佢較加咩跳下。ㄟ³⁵自家个孺起
 𦉳，愛來罵心舅³⁶吭。

註：

- ①細孺：音se⁶ lai³，男孩子。
- ②細妹：音se⁶ moi³，女孩子。
- ③公姐：音kung⁹ tsia²，夫妻。
- ④厥老公：她老公。厥：音kia¹，她的。
- ⑤轉來：音chion² loi⁵，回來。
- ⑥頭擺个人：音theu⁵ pai² kai¹ ngin⁵，從前的人。
- ⑦愛用：音oi¹ jiung³，要用。
- ⑧笊撈：音tsau³ leu⁵，過濾杓。
- ⑨兜：音teu⁹，一些。
- ⑩賸个：音chhiun¹ kai¹，剩下的。
- ⑪正：音chiang¹，才。
- ⑫糜：音moi⁵，稀飯。
- ⑬毋係吭：音m⁵ he³ honn²，不是嗎？此處為語氣詞。
- ⑭家娘：音ka⁹ ngiong⁵，婆婆。
- ⑮頭牲：音theu⁵ sang⁹，家禽，家禽。
- ⑯入來：音ngip⁸ loi⁵，進來。
- ⑰佢：音ki⁵，他。
- ⑱對：音tui³，從。
- ⑲乳菇：音nen³ ku⁹，乳房。
- ⑳拖：音jia²，用五指抓。

- ⑲恁泥：音an² ne⁵，因此。
- ⑳跳下：thiau⁵ ha³，因受驚而震動一下。
- ㉑煞：音sa³，竟然就。
- ㉒孔落：音khung² lok⁸，打翻落下。
- ㉓地泥下：地上。
- ㉔較加：音kha³ ka¹，再多的意思。
- ㉕對人：音tui³ ngin⁵，應對得體。
- ㉖若：音ngia¹，你的。
- ㉗杯充來：音put⁴ hong³ loi⁵，用雙手捧起來。指將地上的飯收拾起來。
- ㉘惦惦：音tiam¹ tiam¹，悄悄的。
- ㉙分人：音pun⁹ ngin⁵，被人。
- ㉚突落：音tui² lok⁸，因受震動而將手上的物品掉落。
- ㉛自家：音tshi¹，自己。
- ㉜發癩：音fat⁴ chhio¹，發情。
- ㉝偲：音en¹，我們。
- ㉞心舅：音sim¹ khiu¹，媳婦。

細細愛雕琢

講述者 徐劉桂妹 徐嘉祿 采錄者 徐登志 徐嘉祿
 時間 91.1.29 地點 大林埔慶東里徐屋夥房

講在吭講實在是講已頭擺^①介事實得啦吭，毋係^②講這下介喲，偲^③講已，已頭擺，偲這^④來講起吭，這講，以前人哪吭是供^⑤卡無恁多毋係吭，以前起頭該當時半中央起頭有人，該下旨有^⑥恁多人該當時呀吭，偲等^⑦是講上天賜落來介人哪吭，啊偲等緊^⑧傳是緊多。啊以前旨有恁多介時節吭，都一個人吭，安喏^⑨廖，廖修德啦吭，講是供著一，一對子啦，一個孿^⑩，一個妹啦吭，啊講蓋～惜孿^⑪喲，煞來講啊喏頭擺頭擺人哪，人屈下^⑫較旨有恁多得哦，毋係講像這下。這講已頭擺頭擺，啊佢是講，該～細人^⑬哪，頭擺頭擺剝^⑭你識嘸^⑮剝該雞盤四點金該呀，這佢愛樣^⑯講，講頭擺頭擺呀，四點金吭，這頭那，這翼，這翼，這腳，這腳，啊這尾，安喏四點金疊一盤吭，像一隻雞恁泥^⑰，疊好就像雞介時。四片向^⑱要對，要對就著^⑲，頭鬥，頭對尾，做下，左翼對右翼，恁呢就安喏四點金就著。

教育要趁早

說故事呀，實在是說很久很久以前的事情了，不是講現在的事情，現在我來說很久以前的事情。以前人哪，沒生那麼多，剛開始有人之初，那時候的人還沒有很多，我們說是上天賜了個人下來，之後就越傳越多人了。以前還沒有那麼多人的時候，有個人哪，叫做廖修德，生了一對兒女，一個男孩，一個女孩，他非常的疼男孩，順便說啦，以前以前的人哪，那時候的人還沒很多，不像現在一樣。這是很久很久以前的事了，那小孩子呀，以前剝雞，你曾剝過嗎？那一盤雞裡的四點金呀〈此地是問採訪者〉，要怎麼說呢，以前呀，四點金就是：那雞頭、雞翅、雞爪以及雞屁股，這四個部位擺在盤中鋪好，就叫四點金，排好後就像一隻雞的樣子，四個方向要對好，要放對，雞頭對雞屁股；左翼要對右翼，對好排完就叫四點金啦。

他的兒子啊，剛好他有個兒子正吃著飯，雞肉他不吃，卻愛吃雞頭，雞的頭呀，以前的人就是如

啊就，厥孺呀，堵堵²⁰一個孺講哇，緊～食飯哪，該肉佢無愛²¹食，講愛食該雞頭哦，雞介頭吭，就，啊就，頭擺人就恁泥，麼忒惜²²，惜都害到佢。啊就，將恁泥吭，今愛食頭那，好哪，就頭那挾分佢食。啊到都講七歲八歲啲²³吭，恁大咧，啊就講：「啊，某，恩介鄰舍啊，今晡²⁴斯做生日得哦，毋係討²⁵新娘哦吭，討新娘恁多人，一下就，就挾挾碧吭，較無要緊啱。」恁泥，啊佢就講：「係恁泥吭，恁歪勢²⁶！今晡啊，某人哪吭，無愛畀²⁷去，你自家²⁸去斯好。」。啊這斯，愛讀書，愛讀書咧啦，八歲咧啦，愛讀書咧，啊就講：「這係讀書一下都轉咧！」恁呢講。佢講：「毋怕²⁹啦，一下轉，你做你去啦！」恁泥講。

哦，厥爸就去分該，做生日該個請啲，啊厥孺就，去讀書講，總講一下就轉，正³⁰入學恁泥，啊就去。哦有影³¹轉來啲，講哇走去間方³²看厥爸，厥爸就常在會做中人，啊就常在閒咧，斯歇睏³³就眠床³⁴睡，講轉來就走去厥間方看厥爸，看，頭擺人做下喊阿爸，佢講：「唷，啊吾阿姆，吾爸去那？」啊佢講，佢講：「佢會知³⁵！」。算來講無愛畀去，佢是細人，有聽著，大，大，大人講介話，細人有聽著啦。啊佢就講：「唷，會知，會知若爸出去那。」恁泥講。佢講：「佢知咧啦，你早晝³⁶有講吭，講安啱，安啱人做生日，要分佢請，無愛

此，溺愛過頭就害了他。這樣吧，既然孩子愛吃雞頭，好吧，就挾雞頭給他吃吧，一直到了七歲或八歲的年紀，這麼大了，有一天，就說啦：「我們的鄰居呀，今天是做生日請客，不是娶新娘請客啲，娶新娘請客呀，客人那麼多，一下子菜就被挾光，挾那雞頭就比較沒關係哦！」這樣，他老婆說：「是嗎，真不好意思！今天啊，兒子就別讓他去，你自己去就好了。」，這時候孩子是八歲的年紀，正是要上學讀書的時候，就說啦：「上學讀書一下子就回來囉！」，他老婆說：「沒關係，一會兒他才會回來，你去吧！」她這麼說。

於是他爸爸就去給那個做生日的人請啦，他兒子剛入學不久，所以上課一會就回來了，哦真的回來囉，回來後就到房裡找爸爸，他爸爸是房地產的仲介人，常常在沒事時，會在床上躺著休息，他回來後就到房間裡看他爸爸，以前的人稱爸爸都叫“阿爸”，他問：「媽媽，爸爸去哪？」，他媽媽說：「我不知道呀！」，說起來是不讓他去啦，大人在講話時，他有聽到，小孩子聽到了，媽媽卻說：「不知道呀，不知道你爸爸去了哪裡。」這麼說，他說：「我知道了啦，你早上有說，說有人要做生日請客，說要去給他請，不要帶我去啦。」他媽媽就說：「唉呀，這樣我就知道了！」，說：「我不知道呀！」這樣。

帶佢去。」恁泥講，啊佢講：「唉哦，恁泥佢毋知哦！」厥姆就恁泥講，啊佢講：「恁泥 佢毋知咧！」講：「佢都毋知呀！」恁泥講。

哦，使毋，頭擺人就驚番吭，有該鑲刀毋係，長長介鑲刀，講：「唉，這個阿爸，恁～無惜佢吭，愛來體³⁷刷碧³⁸去！」恁泥講，鑲刀就拿來，「啊檢下³⁹無麼介利，接卡利兜⁴⁰！」啊就緊接，接「雪雪」滾⁴¹呐，厥姆講：「唉哦，樣葛煞⁴²，這個細人哪，愛刷厥爸啍！」，佢都在接刀，佢就走去同厥爸講：「某人哪，若孳呀，愛刷你啍！你下晝⁴³食飽啊，莫恁遽轉⁴⁴呐，待這方燎⁴⁵吭，啊佢轉哩呀，佢來恸⁴⁶一個計吭，恸一個計來分若孳刷。」恁泥講，啊佢就講，算來講厥爸，細孳介阿爸就無轉吭，厥姆轉來就講，頭擺人係有種菜啦，有該冬瓜啦，該冬瓜啊，就拿來啍，就被⁴⁷耶吭，掾⁴⁸好來，啊枕頭墊⁴⁹好好，帽就拿來戴緊，恁泥吭。啊頭擺人會做中人就已多⁵⁰，卡多鞋毋係，頭擺頭講已頭擺唷，該普通介人無已多鞋吭，就講佢會做中人人吭，常在緊走吭，卡，卡多鞋就著。佢過拿一雙鞋來，眠床下方哪，就放緊卡襪，啊該冬瓜就拿來，被呀，掀起來蓋落去，啊該帽戴緊，啊作到一個人素絲⁵¹素絲睡緊。

厥孳就走出去燎燎啊，轉咧講：「恩介阿爸吭分人請，看轉來言，轉來愛來刷碧去！」，啊就去

以前的人怕番人〈指那時候的原住民〉來騷擾，常會家中準備著長長的刀子掛著，兒子說：「唉，這個爸爸呀，這麼不疼我，我想來把他殺掉好了！」這麼說著長刀就拿出來了，又深怕不怎麼銳利，就將它磨利些，「霍霍」磨刀聲不時傳入耳中，他媽媽說：「唉呀，怎麼辦，這小孩呀，竟要殺他爸爸呢！」，趁他在磨刀子，他就跑去向他爸爸說：「某某呀，你兒子啊，要殺你囉！下午你吃過飯後，不要那麼快就回來，在那邊聊天好了，我回去後，來想個計謀，想個法子來給他殺。」，她這麼說了，就這樣，他的爸爸吃完飯後就沒有回來，他媽媽回來了，以前的人如有種菜，就有那大冬瓜，她就在那冬瓜呀拿來，棉被翻好蓋上，枕頭墊著，帽子也拿來戴著，就這樣。以前當仲介的人，有較多的鞋子，好久好久以前，一般普通的人，是沒那麼多鞋的，因為他是仲介，常常要東奔西跑，所以才有比較多的鞋子穿。她又拿了一隻鞋子及襪子，放在床舖的下方擺著，大冬瓜拿來擺平，棉被掀起來蓋下去，帽子戴好，就像一個人很舒服的睡在那裡一樣。

他的兒子出去玩了一會，回來就說：「我的爸爸去作客給人請，不知回來沒有，回來要把他殺了！」，出去玩了兩趟回來，看爸爸回來沒，「奇怪，又還沒回家，奇怪，為什麼吃飯吃那麼久

燎兩到轉來，看著阿爸，「唷，又言轉啲，唷，係
 啊，做麼介^㉓食晝食恁久吶！」該有一到厥姆就假
 好好啲，就出來啲。佢走入去，講：「唉哉，妥
 當啲，^㉔，吾爸轉來啲！在睡當晝^㉕咧，這下徕來刷
 吭盡好刷！」恁泥講。佢就入去，佢就無掀被啲，
 佢就看著該枕頭同該個帽恁泥戴緊，佢就帽下方，
 啊該細人就實在就真，頭擺真慳^㉖，偲這下麼已
 慳，該冬瓜講，佢就該鑲刀拿介來，剝介落去，就
 “裂”聲下，恁泥吭，啊佢講安啲剝著頸根^㉗咧。
 哦，將恁泥，走該出來，就直直走，走哦，尋，做
 阿姆介人就毋知哦，到佢刷好了吭，佢入去正講：
 「該細人呀，鑲刀都煞摒^㉘在這方，刷好啲，走啲，
 試體看！」。哦講滿那^㉙都看無人，該細人一走就
 直，走到真遠去就著咧啦，啊講堵堵一個人，堵堵
 講做生理^㉚呀，啊就轉，就用行轉，有就細人做麼
 恁泥青驚勞碌^㉛恁泥走，一路該款介，一路無停，
 「細阿孺，細阿孺，你走恁拼^㉜愛做麼？」佢講，
 「係啲，愛走卡遠兜^㉝哦！」恁泥講，啊佢講：「做
 麼愛走卡遠兜？你言請去哪，欸阿伯同你講啦，恁
 泥哪吭，同你講一句話哪！」，啊細人就擗腳^㉞就
 倒轉來，啊佢就問佢講：「你走恁遠愛做麼介，你
 係打人係麼？啊無^㉟做麼愛走恁遠。」佢講。

講分佢，細人就細人緊問，問問了煞，就毋曉
 講出來，「咩^㊱，吾爸頭擺已惜徕啲，啊這下就無

呢！」，後來一次他的媽媽把假人擺弄好了，就走出來，他跑進去，說：「唉呀，太棒了，我爸爸回來啦，正在睡午覺呢，這個時候我來殺他最好！」這麼說著，他就進去房間，他也沒掀起棉被瞧，他看到枕頭上帽子這樣戴著，他就在帽子下面，那小孩實在真笨，以前實在是傻啦，我們現在也很傻呀〈此段是講述者與訪問者之玩笑語〉，那冬瓜呀，他拿了長刀就這樣砍了下去，只聽到“喇”的一聲，他就說是砍到脖子了。就這樣，跑出房門，就一直跑一直跑，他媽媽不知發生了什麼事，等到他殺完了，才走進來說：「這小孩子呀，刀子丟在這個地方，殺完囉，跑囉，去看看吧！」。之後，到處都找不到那孩子，而那孩子一跑，就跑個不停，一直跑到很遠的地方就對了，剛好碰到一個人，那個人剛做完生意要走路回家，他覺得奇怪這孩子為什麼一路不停歇的跑，「小孩，小孩，你跑這麼急做什麼？」他說，「是呀，要跑遠些兒呢！」這麼回答著，他說：「為什麼要跑遠些？你待會再跑，伯伯要跟你說話，這樣啦，我要和你說句話啦！」，那小孩停下了腳步走了回來，他就問他說：「你為什麼要跑這麼遠，是不是打了人？要不然為什麼要跑這麼遠。」他這麼問。

小孩畢竟是小孩，給他那麼一問，不曉得怎麼回答就說了，「是這樣啦，我爸爸以前很疼我，現

惜咧！」佢就恁泥講，「啊做麼介無惜？」

「講愛欸分人請，啊都無愛帶佢去，講無毋知樣詢食晝^⑥啦，講無帶佢去！」恁泥講。

「啊佢起譴咧^⑦，佢刷吾爸。」

「該方做該方，啊無一儕分一擺。」，啊佢講：

「吾爸分佢刷著咧，啊佢就走！」恁泥講。

佢就講：「這個細人哪，教育啊，毋曉得教得！」吭，啊佢講：

「啊今你愛轉去無？係愛轉去，佢帶你轉哩^⑧吭。」

佢講：「佢無愛咧呐，佢爸都分佢刷碧咧，佢轉去麼無，無該個嚟咧，無愛！」恁泥講。

啊佢走，走遠遠。佢講：「毋使走遠遠哪，阿伯同你檢來畜^⑨啦！」頭擺人就恁泥喂，恁泥，恁泥走遠遠，啊恁泥卡近尋無^⑩就好啣，都無講像這下恁泥。

將恁泥該細人吭，已聰明喏^⑪，已慶^⑫，讀書吭真慶哦，啊就讀書讀哦，將恁泥讀，頭擺安喏考秀才吭，安喏秀才，考狀元秀才，啊讀都當慶，就去考，該，該檢著介阿伯分佢去，分佢去考，考著秀才，秀才考轉來了吭，愛遊街，啊愛坐轎，坐該為夫四轎吭，啊就該阿爸啊，該畜孳該阿爸啊，孳走碧啊，大呀，佢就老啣！老啊就無後撐^⑬咧毋係

在卻不疼了啦！」他這麼說，「爲什麼不疼了呢？」。

「說要給人請啦，但卻不帶我去，也不知怎樣，吃中餐卻說不要帶我去！」這麼說。

「我生氣了，所以我就殺我爸爸。」

「那邊的事歸那邊，要不然怎麼一個人在這裡。」他說：

「我爸爸被我殺了，所以我才跑」這麼說。

他就說了：「這小孩子呀，沒教好，不曉得如何教育他罷了！」他說：

「現在你要回家嗎？你如果要回家，我帶你回去。」

他說：「我不要哦，我爸爸都被我殺了，我現在回去，也不行了，不要！」這麼說。

於是，他又開始跑。他說：「不用跑遠遠啦，伯伯養你好了啦！」以前人就像這樣，走遠遠的，家人就近找不著就算了，不像現在一樣。

就這樣，而那孩子呀，又聰明又能幹，書唸得很棒，就這樣一直唸，以前人書讀得好就去考秀才、狀元，既然書唸得很棒，就去考，那檢到他的伯伯就讓他去考，結果考中秀才，中秀才後回來要遊街，遊街時要坐四人抬的轎子，而那個爸爸呀，那個養兒子的爸爸呀，兒子走了，長大了，他也就老了，老了無依無靠而女兒也已出嫁，就這樣淪爲

妹又嫁碧，將恁泥講扛⁷⁶轎，啊就扛哦，堵堵扛著厥孳，扛著秀才吭，秀才考著愛扛來遊街，啊就緊扛，後背⁷⁷就卡後生⁷⁸，啊佢就卡老，佢就講哦，同該後生介講：「離幾遠愛過來歇睏吶！」恁泥吭，扛到一身大汗，啊卡後生就，就毋會恁癩⁷⁹毋係。到尾⁸⁰該個秀才佢講：「甯，係呀這個老伯恁老咧，扛轎，啊扛扛愛密密⁸¹歇睏！」到尾就問佢：「老伯，你做麼恁多歲咧愛扛轎？」佢講吭。佢講：「係啲，都無好命毋正⁸²愛扛轎。」，佢講：「啊若孳咧？」。哦，緊講來講去，啊佢講有，佢有供一個孳，講，畜，畜到七八歲咧呀，常在還細呀，講愛食該雞頭呀，就挾分佢食，到有一日啊，人哪討，該做生日哪，就毋敢帶佢去啲，做生日啊，四點金啊，頭那毋好一下就體檢碧，檢來食哦，啊就無分佢去。講哇，厥姆就講假一個冬瓜，分佢刷，分厥孳刷呀，啊刷碧了後，厥孳就毋知走那方向，就尋無，恁呢講。

哦，啊佢堵堵佢毋係，啊佢就講佢就無愛講佢就著啦吭，佢講：「恁泥係吶⁸³！」恁泥。頭擺頭擺人做下⁸⁴竹頭屋，毋係像這下光光啦吭，恁遠⁸⁵，恁遠，一家人嚟⁸⁶吭，啊就做下辽辽沿⁸⁷都有種該竹，講愛圍，驚番⁸⁸吶，啊就該竹啊，就有老，就有嫩吭，啊佢就同佢講：「老伯，加添⁸⁹你該方歇睏吭，該人家吭清采⁹⁰都有刀好借。」恁泥講

轎夫，剛好又抬到他的兒子，抬到秀才的轎子，要街上遊街，抬啊抬，後面的轎夫較年輕，他較老，他就向年輕的轎夫說：「再走多遠要再休息喲！」這樣子抬，抬得全身是汗，而年輕的就不會像他一樣這麼的累不是嗎。最後那個秀才心想：「奇怪，這個老伯伯已經這麼老了，還來抬轎子，難怪要常常歇息！」，後來他就問他：「老伯伯，你爲什麼年紀那麼大了，還抬轎？」，他說：「是呀，命不好才來抬轎呢！」，他問：「你兒子呢？」。哇，說呀說，說到他之前有生了個兒子，養到七、八歲，常常呀要吃雞頭就挾給他吃，有一天哪，有個人做生日請客，那天沒敢帶他去，做生日呀，那四點金的部位，雞頭不可以一下子就將他挾來吃掉，所以就不給他跟去。說啦，他媽媽呀就用冬瓜裝成人的樣子給他殺，殺過後，兒子就不知道跑到那裡去了，到處都找不到人，他這麼說。

哇，就剛好是他不是嗎，他也不向他表明身份就對了，他說：「這樣哦！」。以前的人呀都用竹子砌屋，不像現在什麼都沒有，那時候遠遠，遠遠才有一戶人家，屋旁四周都種著竹子，說是怕番人騷擾啦，那竹子呀，有老的也有嫩的，他就向他說：「老伯伯，待會兒你休息的時候，那家人一定隨便都有刀子可借你。」這樣說後他又說：「你呀，去向那戶人家借把刀出來。」，他說：「借把

吭，佢講：「你哪，去①，去同佢借一隻刀出來。」
 ，佢講：「借刀出來愛做麼介？」該老伯問佢，佢
 該扛轎就扛著一身，一身大汗，「偲都該款介⑨，
 擎刀⑩愛做麼介吶！」。一身大汗，啊就擎刀出
 來，吭，啊就來斫竹⑪，喊該後生介來講：「斫一
 枝老，斫一枝嫩。」啊該老介吭，一枝拿來就喊該
 後生介：「細阿哥，你拿來搵⑫，搵該枝竹。」
 吭，該枝竹就恁硬，恁老，搵毋落吭，啊佢就該嫩
 嫩該枝吭，就拿來講一雕枝就兩，兩段，竹就嫩
 嫩，就搵哦就兩個貼貼貼⑬，佢就講啦吭，「你
 吭，教育細人哪吭，毋係講細人哪無乖啦，你毋曉
 得教育啦！」佢講：「你哪，該細人愛食雞頭介時
 節啊吭，你就愛毋好，還細漢毋好分佢食，你到著
 食哦恁多年咧，煞慣勢⑭碧咧，你看佢呀吭，將恁
 泥堵著，過有利向哦，啊你哪，恁老咧來扛轎，毋
 係，就著啦吭。」。

啊佢就講該將恁泥介時節，秀才考著，升，遊
 街了後，升官咧吭，佢正同佢講，講到那久時呀
 吭，有待麼介名，麼介姓都係厥爸，佢講欵佢無請
 厥爸，佢講，佢係講頭路⑯啊吭好咧吭，佢正來請
 佢恁泥講，請佢做使婢⑰，實在是毋係啦，愛畜厥
 爸咧啦，佢就講該等那久時，佢講：「那久時
 啦，偱吭這秀才考著，遊街遊了定疊⑱咧吭，吾
 頭，頭路好咧吭，偱正來請你啦！」恁泥講。

刀要做什麼？」，那老伯伯問他，他呀抬轎子都已滿頭大汗了，「我都已經這樣子了，拿刀要做什麼呢！」全身汗水的就借了把刀子出來，說是要砍竹子，叫那年輕的過來說：「砍一枝老竹，一枝嫩竹。」，老竹拿來後就叫年輕的說：「小哥，你折彎那枝竹子看。」，那枝竹子是這麼的硬，又這麼老，彎不了哪，而嫩的那枝，一拿來，一彎就是兩折，竹子嫩嫩，一彎就是服服貼貼的兩折彎，他就說啦：「你呀，教育孩子呀，不是說小孩子不聽話，是你不會教啦！」，他說：「你呀，那小孩子要吃雞頭的時候，你就要拒絕，還小不可以給他吃就不要給他吃，你都讓他吃了那麼多年了，都已成習慣了，你看他呀才這樣，還好他跑對了方向，而你呀，這麼老了卻還抬轎不是，就是這樣啦。」。

就這樣啊，秀才考中，遊街過後，他就升為官了，他這時候才向他說，什麼時候呀，有那個什麼名，什麼姓的就是他的爸爸，他說他沒有向他說明並請他來，他要等到工作安頓後才要請他來這麼說，請他過來當佣人，其實不是啦，是要奉養他爸爸啦，說等什麼時候呢，他說：「什麼時候呀，我考中了秀才，遊完街，一切安頓好，開始上任工作了，我才請你來！」這麼說。

最後，他一切都就緒了，他回家，辦完大小事後，他就向他的老婆說，他說：「我呀，如今是有

哦～到臨尾^⑩佢就，就好咧，佢就轉，轉去事^⑪做下好咧，佢就同厥媪娘^⑫講，佢講：「佢，佢吭，這下有討家後^⑬，佢又有一個老阿爸卡老阿姆。」，撿著該個人吭也有阿爸阿姆，啊佢就講，講安喏厥介吭，厥阿爸阿姆在那位方，佢講：「佢這下吭愛來畜吾介阿爸阿姆。」，「哎哦！曉得恁泥吭，佢畜你就有價值^⑭，吭，做恁大，你這下會成功，順續^⑮好團圓。」啊就將恁泥就，就去請厥姆，佢騙佢講安喏愛做使婢啦吭，頭擺講安喏奴才使婢呀，毋係啦，喊佢來佢愛畜佢得啦，佢講：「以前就係佢啦，佢啲，今晡日啊，佢呀，走～毋知該當時佢刷阿爸係恁泥，實在就真毋著哪！」

所以講細人細細就愛教招，就係恁泥。

註：

題目由採錄者自訂，雕琢者tiau⁹ tog⁴，意謂細細刻鏤，引申為好好教育之意。

①已頭擺：音i³ theu⁵ pai²，很久很久以前。已，有很、非常的意思。

②毋係：音m⁵ he³，不是。有時亦當詢問詞不是嗎？

③偲：音en¹，我們。

④這：音lia⁹，現在，是這下的合音。

⑤供：音kiung³，生孩子。

⑥旨有：音mang⁵ ji¹，還沒有。

家小的人了，我還有一個老爸爸和一個老媽^①媽。」，撿他來養的那個人也有爸爸和媽媽，他就說他爸爸媽媽現在在哪裡，他說：「我現在要奉養我的爸爸媽媽了。」，「哎呀！能這樣，我養你就值得了，現在做了官，成功了，順便一家人好團圓。」。就這樣他就去請他媽媽來，他騙她說要請她來當佣人，當佣人使喚，不是啦，請她來是要奉養她啦，他說：「以前是我啦，是我，今天啊，才知道不知那時候我殺爸爸是這樣子的，實在是很不應該啦！」。

所以說孩子從小就要教育好，就是這個道理。

整理者：劉玉蕉

- ⑦ 儂等：音en¹ nen⁹，我們。
- ⑧ 緊：音kin²，一直，有不斷之意。
- ⑨ 安啱：音on⁹ no²，叫做，稱做。
- ⑩ 儘：音lai³，男孩。
- ⑪ 蓋惜儘：音koi⁶ siak⁴ lai³，非常疼愛男孩，蓋有非常、很的意思。
- ⑫ 屆下：音kai⁶ ha³，那個時候。
- ⑬ 細人：音se³ ngin⁵，小孩。
- ⑭ 剝：音tok⁸，用力切叫剝，砍也叫剝。
- ⑮ 識嘸：音shit⁴ mo²，曾經嗎。嘸是疑問詞。
- ⑯ 樣：音ngiong²，此時是樣詢ngiong² shiun⁵的合音，意思是如何，怎麼。
- ⑰ 恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑱ 四片向：音si⁶ phien² hiong³，四個方向。
- ⑲ 就著：音tsii¹ chhok⁸，就對了、就是了。
- ⑳ 堵堵：音tu² tu²，剛好、正好。
- ㉑ 無愛：音moi⁹，是mo⁵ oi³的合音，不愛、不喜歡、不要。
- ㉒ 忒惜：音thet⁴ siak⁴，過於疼愛。忒有特別、超過之意。
- ㉓ 溜：音lio¹，語尾助詞。
- ㉔ 今晡：音kin¹ pi⁹，今天。
- ㉕ 討：音tho²，娶。
- ㉖ 歪勢：音vai¹ shie³，不好意思。
- ㉗ 界：音pi⁵，是分佢的合音，給他、讓他。
- ㉘ 自家：音tshi¹ ka¹，自己。

- ②9 毋怕：音m⁵ pha³，不用怕、沒關係。
- ③0 正：音chiang⁶，剛、才。
- ③1 有影：音jiu⁹ jiang²，真的、真的是這樣。
- ③2 間方：音kien¹ hong¹，房間裡。
- ③3 歇睏：音hiet⁴ khun³，休息。
- ③4 眠床：音min⁵ tshong⁵，床舖。
- ③5 會知：音voi¹ ti¹，哪會知道，即不知道之意。
- ③6 早晝：音tso² chiu³，早上。
- ③7 體：音thi⁵，是同佢thung¹ ki⁵的合音，把他、將他。
- ③8 刷碧：音chhi⁵ phet⁴，殺掉。
- ③9 檢下：音kiam¹ ha³，恐怕、深怕。
- ④0 按卡利兜：音no⁵ kha¹ li³ teu⁹，磨銳利些。
- ④1 雪雪滾：音siet⁸ siet⁸ kun²，狀聲詞，比喻磨刀子時所發出的聲音。
- ④2 樣葛煞：音ngiong⁶ kat⁴ sat⁴，怎麼辦、如何是好。
- ④3 下晝：音ha¹ chiu³，下午。
- ④4 莫恁遽轉：音mak⁸ an² kiak⁴ chiong²，不要那麼快回來。
- ④5 撩：音liau³，聊天、玩樂。
- ④6 恁：音men²，想。
- ④7 被：音phi¹，棉被。
- ④8 掾：音ien³，翻。
- ④9 墊：音thiap⁴，擺弄。
- ⑤0 已多：音i³ to¹，很多、非常多。
- ⑤1 素絲：音su³ si¹，引申為舒適、舒服。

- ⑤②兩到：音liong² to³，兩次。
- ⑤③做麼介：音tso⁶ mak⁴ kai¹，爲什麼、做什麼。
- ⑤④妥當啲：音tho⁶ tong³ lio¹，妥當啦。
- ⑤⑤睡當晝：音shioi³ tong¹ chiu³，睡午覺。
- ⑤⑥真戇：音chin¹ ngong³，真笨；真傻。
- ⑤⑦頸根：音kiang² kin⁹，脖子。
- ⑤⑧摒：音piang¹，丟棄。
- ⑤⑨滿那：音man¹ nei³，到處。
- ⑥①做生意：音tso³ sen¹ li¹，做生意。
- ⑥②青驚勞碌：音tshiang¹ kiang⁹ lo⁵ luk⁴，驚慌失措，不知如何是好。
- ⑥③恁拼：音an² pian³，這麼匆忙，這麼快。
- ⑥④卡遠兜：音kha¹ jien² teu⁹，較遠些。
- ⑥⑤擰腳：音tsun² kiok⁴，腳步停頓。
- ⑥⑥啊無：音a⁶ mo⁵，要不然。
- ⑥⑦毋曉：音m⁵ hiau²，不會、不曉得。
- ⑥⑧咩：音me¹，發語詞，無意義。
- ⑥⑨食晝：音shit³ chiu³，吃中餐。
- ⑥⑩起譴咧：音khi² khien² le¹，生氣了。
- ⑥⑪轉哩：音chion² li⁵，回去。哩是來去loi⁵ hi³的合音。
- ⑥⑫畜：音hiuk⁴，養。
- ⑥⑬尋無：音tshim¹ mo⁵，找不著。
- ⑥⑭已聰明喲：音i³ tshung⁹ min⁵ no¹，很聰明喲。
- ⑥⑮已慶：音i⁶ khiang³，很能幹，表現非常好之意。

- ⑦⑤後撐：音heu⁶ tshang³，以長輩身分稱呼晚輩，也叫後進。
- ⑦⑥扛：音kong¹，抬。
- ⑦⑦後背：音heu⁶ poi³，後面、後頭。
- ⑦⑧後生：音heu³ sang¹，年輕。
- ⑦⑨痲：音thiam²，疲累。
- ⑧⑩到尾：音to³ mui¹，到最後。
- ⑧⑪密密：音met⁸ met⁸，時常。
- ⑧⑫毋正：音m⁵ chiang¹，才來、才要。
- ⑧⑬係啲：此地唸合音hiong³，是嗎。
- ⑧⑭做下：音ltso⁶ ha³，全部是。
- ⑧⑮恁遠：音an² jien²，隔一段距離之意。
- ⑧⑯寧：音nen⁹，而已、罷了。
- ⑧⑰辽辽沿：音tin¹ tin⁹ jien⁵，四周；周圍。
- ⑧⑱番：音fan⁹，未開化野蠻之人，此地意指當時的原住民。
- ⑧⑲加添：音ka⁹ tiam¹，待會兒、等一下。
- ⑧⑳清采：音tshin² tshai²，隨便、隨意。
- ⑧㉑該款介：音kai⁶ khuan² kai¹，那個樣子。
- ⑧㉒擎刀：音khia⁵ to⁹，拿刀子。
- ⑧㉓斫竹：音chiok⁴ chiuk⁴，砍竹子。
- ⑧㉔搵：音vut⁴，用手使東西彎貌。
- ⑧㉕貼貼貼：音tap⁹ tap⁴ tap⁴，服服貼貼。
- ⑧㉖慣勢：音kuan⁶ shei³，習慣了。
- ⑧㉗頭路：音theu⁵ lu³，指工作或職業而言。
- ⑧㉘使婢：音sii² phi⁹，侍女、佣人。

⑨⑨定疊：音thin⁶ thiap⁸，安定、安頓好了。

⑩臨尾：音lin⁵ mui¹，到最後。

⑩①事：音shie³，事情、工作。

⑩②媬娘：音pu⁹ ngiong⁵，老婆。

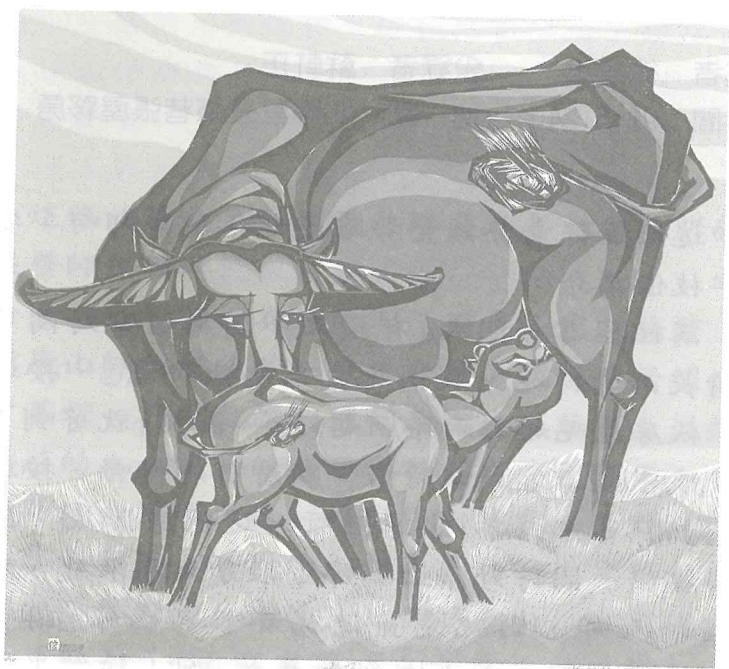
⑩③家後：音ka¹ heu³，家小意指老婆而言。

⑩④價值：音ka⁶ chhit⁸，價值、值得。

⑩⑤順續：音sun⁶ sua³，順便。

⑩⑥奴才：音nung¹ tshai⁵，佣人。

宝牦



命中註定

講述者 徐登志 采錄者 蘇軒正
時間 91.5.24 地點 北興里三條巷張屋夥房

這條古係東勢該豐勢路吳延年中醫師呵，安著吳字枝佢講介：

講往擺有一個大^①有錢人，因為佢家財萬貫，就請長山師傅呢，長山先生來起伙房屋^②，按這隻屋，伙房屋呢起都兩年正起好^③，真爽^④就著咧！

哦！完工落成該時呵，斯看日看好囉，按就通告^⑤歸莊人^⑥知啦：就講佢呀！這伙房落成，所以呢，要出一個詩對介上聯哪！來分大家來對。哪有對到个人哪，啊就愛賞錢就著啦，已像^⑧講賞兩百个銀麼介呵，兩百介銀就真大^⑨咧！按結果呢？這個消息呢就通報出去。

哦！落成該日呀！歸莊人就來燎^⑩，講唉哉厥該大廳下疍，廳下門元就有貼住囉，厥介，這介橫聯哪，橫聯因為這個有錢人哪，厥等呢就姓蘇就著啦！所以呢，厥橫聯就寫住「武功堂」。按這介上聯呢，就寫好咧！就貼住，貼麼介呢？就貼有安做「水火盜三事不起」。這意思斯講：水啦、火啦、

命中註定

這條故事是東勢鎮豐勢路吳延年中醫診所的吳字枝醫師說的。

從前有一個很有錢的人，因為他家財萬貫，所以了唐山師傅幫他蓋一棟三合院。這棟房子經過兩年才蓋好，非常氣派。選個黃道吉日落成，通知整個村莊的人，說他的房子舉行落成典禮那天，要出個對聯給全村的人對，誰對得出就賞給兩百銀圓。

落成那天，全村的人都來看看他的房子。在正廳門口貼著對聯，橫的寫「武功堂」，（因這有錢人姓「蘇」），上聯寫著「水火盜三事不起」，這意思說水啦、火啦、強盜啦這三件事我都不怕。因為他的房子蓋得又堅固又漂亮。雖然是用泥磚蓋的，但外面都還有砌磚。正廳門口，右邊有青龍，左邊有白虎保護著，所以不怕火水。

正廳大門，有門樓、門柱用非常粗的木樁固定，大門門眉門坎上下都有挖洞，以便加木柱子。門栓也用很粗的木頭，只要門鎖上，就不怕盜賊

盜就講強盜介盜呵，這三件事係總下毋驚啦。這隻介伙房起都係主固^⑪，係素絲^⑫呵！這大廳下呵，真主固，雖然講係這該泥磚做介，毋過佢外背^⑬呵就有貼該安做貼磚斯著啦，有貼磚。係這介橫屋正邊向^⑭就青龍，左邊白虎啊！也係共樣呵有貼這個外磚，所以呢佢也毋驚水，毋驚火，毋驚賊就著啦！

厥該大門呢，啊佢有做大門，大門呢，有門樓，這個大門哪佢就用這該真大枝^⑮介樞^⑯呵，這介樹樞，大門介^⑰上背有挖空^⑱，下背^⑲也有空。使得擷五枝樞落去。按呢將門呢堵起來，橫向又有一個樹栓來門住，所以佢毋驚賊啦！

哦！這個詩對上聯寫出來，下聯呢，貼住紅紙啲！但是無寫字。這下聯呢係愛分大家來對。哦！歸莊人，滿莊人看到這，這該詩對呵。哦！歸莊人，滿莊人看到這，這該詩對呵，這介大對這該上聯哪，恸^⑳都係難恸，恸都恸無。哦！滿莊人都無法度^㉑對。哦！等都真久囉，結果呢，厥介一個孫哪！這個老員外呢，係六十外歲咧，按這個孫呢二十餘歲，哦！按就正討媪娘。厥孫就講：唉哉！外人都對毋到呢，無係自家係來對啦！哦！這個員外，厥公就已歡喜講：好啊！按無你講哩！歸朝唇^㉒都無人對得出哪。佢就：嫖賭淫啊一字開銷。這嫖呢，是嫖妓啦，賭淫呢係萬惡淫爲首該淫，一字

了。

對聯的上聯寫出來，下聯地方只貼張紅紙，要給大家對。全村的人怎麼想，都想不出來，都沒辦法對出下聯。

經過了好久，他的一個孫子，（這個老員外六十多歲，孫子二十幾歲，剛娶老婆）就說：「唉呀！別人都對不上，不然我自己來對好啦！」

哦！他爺爺聽了很高興的說：好哇！你講講看哪，整個早上都沒人對得出來」。

他就說：「嫖賭淫一事開銷」。嫖就是嫖妓，賭就是賭博，淫就是萬惡淫爲首的淫。你如不怕，我只要做一件事就可把家產都花完。

他爺爺聽了，想如此對下聯也沒錯啦！不過呢，他很擔心囉！他想這個孫子有如此想法，那麼他的房屋，還有那麼多的產業、田地，可能就守不住了。恐怕以後他的孫子、曾孫等就沒得吃了。

這個老員外心裡就在想，想這個孫子將來可能是個敗家子。他想：我這麼多錢，怎麼辦呢？如果將來被這個孫子花光，這怎麼得了？想了好久，想到一個方法，他就在自己的房間挖了一個坑，埋了很多的黃金。把坑填好後，請人鑄了自己的銅像，放在埋黃金的上面，弄得很漂亮。

沒多久，這個老員外去世了。結果呢？不出老員外所料，這個孩子吃喝嫖賭樣樣都來。不久，錢

開銷係講：「你若毋驚，佢一下就同你開銷phet⁴咧啦！」哦！結果呢，厥介安做厥公啊！聽²¹哪到，唉！這介對²⁵對落去²⁶也著啦，對得啦！不過呢，佢就真愁囉。佢想這個孫啊，有恁呢²⁷樣介想法。介厥這一大片該伙房屋，過按多介家產家業啊！山啊林，山林啦，哦這介田按多啊！哦！這可能會守毋住囉！驚怕²⁸下次擺呀，厥孫哪，厥蟲嫲²⁹啊！就會無好食啲！

這介阿公呢，心肝肚就在恸囉，恸講唉，這該孫下次擺可能斯係一個八敗³⁰斯著啦呵！佢呢，恸來恸去講，按多介錢仰葛煞³¹哦！下次擺那係分這個孫來開碧啦，這係³²毋得葛煞³³哦！恸真久，恸到一個好方法囉！佢就在厥該私間亢啊，私間亢呵！私間亢呢，就挖一個空，就埋已多金條落去。哦空挖好了，佢就喊人呢鑄一個銅像呵，厥自家該銅像。這個老人家介銅像呢，就放落埋金條該上背呵，做到素絲素絲³⁴。

結果呢，過了無已多年呵，這個老員外呀就來³⁵過身咧。果然呢，這個老員外所料不差啦，這個孫啊，係正經³⁶就嫖賭³⁷做下來啦，無幾久呢，財產就匡淨淨³⁸囉，匡了後呢，哦，田賣碧，山林也賣碧，賣到尾呢，就愛來賣這該伙房屋，這伙房呢，一間就賣碧囉，公廳³⁹又賣碧囉。存這個私廳，愛來賣呀，私間亢啊！因為呢有該一個厥公介

財就花光了，花光了以後就賣田賣山，最後連房子也要賣了，一邊賣完了，祭祀祖先的廳堂也賣了。只剩他爺爺的房間也要賣了。因為在這房間裡有他爺爺的銅像，所以人家不敢買。

當初老員外是想，如果真的敗家敗到無飯可吃的時候，這間有我銅像的地方，別人一定不敢買呀！別人不敢買就會把這房間留下，到時他的子孫就會想法把銅像拿走，要把它掘走，一掘下去就會掘到黃金啊！

可是這個孫子決意要把這房間也賣掉。買的人來看到這個銅像就說：唉！這銅像在這裡怎麼辦？他孫子說：這樣啦！你們來幫我處理掉。你找條繩子來套住我爺爺銅像的脖子處，你把他拖走我不要看。

結果，那人真的找來繩子把銅像拖走，這個孫子看到人家要來拖走銅像，心裡也很難過，掉頭就走了。買到這間房子的人把銅像拖走後，看到地不平，就想把地鏟平，結果一掘，掘到那麼多黃金。

所以人常說：命中註定。是不是有意外之財，有財產沒財產，其實都是天註定的啦。人算不如天算，準備得如何周到，最後，得不到的還是得不到啦！

銅像在該，所以呢，人也毋敢買啦！

這老人家當初時呢，就恁到講該係講哪呵敗碧敗到無好食該時呀，這間有鑄厥銅像所在，當然，逐個^㉓毋敢買呀，毋敢買就會留冗來囉。恁泥厥這子孫呢，佢想這銅像愛來拿走，來掘走，掘下走就會掘到金條啊！

結果呢，這個孫呀，也連這私廳都愛賣咧啦！人來看到講，唉喲，厥這銅像在這，今這仰葛煞？按厥孫就講：無恁泥啦，若這兜啣阿泥啦，你來同佢處理碧啦，按啣！你就拿一條索來啦，來縮住^㉔吾公銅像頸筋該位呵！按你就呵！你^㉕拉走佢無愛看啦呵！結果呢，人就愛來，愛來，愛來縮該銅像囉，厥孫看到人要縮銅像咧，將按泥，頭那就幹走啦，就開步就行咧，無愛看就著。佢呀心肝想阿公介銅像都愛來挖碧，真艱苦^㉖無愛看。將恁泥就幹頭^㉗就行走。

結果買到這隻屋該人呢，正經就將厥公介銅像就用索累也到就累走。哦！地泥下看到無平啊！一掘愛掘畀佢平，一掘掘到按多金條。

所以人講啊，這個命底註定哪，有橫財^㉘無橫財，有財產，其實啦，天註定該啦，人算不如天算，準備都昂週到^㉙哪，到尾呢，得毋到介也還係得毋到啦！

註：

- ①大有錢人：thai³ jiu⁹ tshien⁵ ngin⁵，非常有錢的人。
- ②伙房屋：fo² fong⁵ vuk⁴，三合院。
- ③正起好：chiang³ khi² ho²，才蓋好。
- ④真爽：chin⁹ song²，很舒適，很氣派。
- ⑤通告：tung¹ ko³，通知。
- ⑥歸莊人：kui¹ tsong⁹ ngin⁵，全村的人。
- ⑦詩對：shi tui³，對聯。
- ⑧已像：i³ tshiong³，好像。
- ⑨真大：很多。
- ⑩邏：lau¹，到處看看。
- ⑪恁主固：an² chiu² ku³，如此堅固；很堅固。
- ⑫恁素絲：an² su³ si¹，很美觀。
- ⑬外背：外面。
- ⑭橫屋正邊向：vang⁵ vug⁴ chin³ phien² hiong³，右邊廂房。
- ⑮真大枝：很粗。
- ⑯擱：tun²，木樁。
- ⑰上背：shiong³ poi³，上面。
- ⑱挖空：vak⁴ khung¹，挖洞。
- ⑲下背：ha¹ poi³，下面。
- ⑳頓：tun³，用力插入。
- ㉑恁：men²，想。
- ㉒無法度：mo⁵ fap⁴ thu³，沒辦法。
- ㉓歸朝昏：kui¹ chieu⁹ siun⁵，整個早上。

- ②④聽那著：一下子聽到。
- ②⑤對：tui³，指對聯（名詞）。
- ②⑥對：tui³，此「對」為動詞。
- ②⑦恁泥樣：an² ne⁵ jioug³，這樣。
- ②⑧驚怕：kiang¹ pha³，恐怕。
- ②⑨蝨孀：set⁴ ma⁵，曾孫。
- ③⑩八敗：pat⁴ phai³，敗家子。
- ③⑪仰葛煞：ngiong³ gat⁴ sat⁴，怎麼辦。
- ③⑫毋得、葛煞：m⁵ tet⁴ kat⁴ sat⁴不得安寧；不知如何是好。
- ③⑬素絲素絲：su³ si⁹ su³ si¹，非常精緻。
- ③⑭過身：ko³ shin¹，去世。
- ③⑮正經：chin³ kin¹，真的。
- ③⑯做下：tso³ ha³，通通；全部。
- ③⑰匡淨淨：khuang¹ tshiang³，花光光。
- ③⑱公廳：kung¹ then¹，祭祀祖先神明的廳堂。
- ③⑲逐個：tak⁴ kai³，每個。
- ④⑰縲：liu³，套；活結。
- ④⑱拉走：lai⁹ tseu³，拖走。
- ④⑲艱苦：kan⁹ khu²，難過。
- ④⑳斡頭：vat⁴ theu³，掉頭。
- ④㉑橫財：vang⁵ tshai⁵，意外之財。
- ④㉒昂週到：ang³ chiu¹ to³，再怎麼週到。

參、笑話

偷食^①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
 時間 91.7.29 地點 東勢上庄詹屋夥房

頭擺^②啦，厥姆^③啦，講跣客哥^④啦，啊就同^⑤客哥在講在笑，在搞^⑥在笑。頭滿^⑦就，搞了就艱苦^⑧咧，就噉^⑨。

啊孳^⑩就隔壁房睡，佢講：「阿姆！阿姆！你做麼^⑪在噉？」「係^⑫喔！講若^⑬姐婆^⑭死哇！」恁泥^⑯！啊就毋敢^⑰講客哥伯在底背^⑱毋係。

啊加添^⑲搞到暢^⑳咧，就在笑。啊佢講：「阿姆！你做麼恁好笑！你笑到嘩嘩滾^㉑？」佢講：「係喔！若舅^㉒講討心舅^㉓哇！」好喏，啊就同佢^㉔化碧^㉕咧！

壞咧！加添講揪^㉖啊亢來^㉗講「啲」！聲下^㉘恁泥啦。佢講：「阿姆！偲^㉙後背^㉚人拗筍^㉛，拗桂竹筍，人拗筍恁大聲！」「啲」聲下恁泥啦。佢講：「偲^㉜擎棍^㉝來同佢撻^㉞！恁泥。

啊客哥伯著驚^㉟，跋亢來^㊱講門背角^㊲亢跣住^㊳咧，又無著褲，啊佢就亂抄至抄^㊴去抄到該^㊵，佢講：「阿姆！該棍做麼滑滑？」阿佢講：「係喔！

偷吃

從前有個婦人家跟了個姘夫。有一天晚上，這兩個人正在房中調情，起初就有說有笑的，後來，玩得過了火了，那婦人就哭了起來。

她兒子睡在隔壁房間，聽見了就說：「媽！妳爲什麼哭？」她說：「是啊！你外婆死了！」不敢說是情夫在裡面。

過了一會，又玩得快活了就笑了，兒子又問：「媽！妳在笑什麼？笑得這麼開心？」她說：「是啊！你舅舅娶媳婦了。」就這樣讓她化解了。

再過一會，姘夫、情婦辦完事，抽出來，只聽得「啵」的一聲。兒子又聽到了又說：「媽！屋後有人在偷摘桂竹筍，我去拿棍子來揍他。」

那姘夫一聽嚇壞了，床上爬起來，沒穿褲子就躲在門後角落上。兒子一來就胡抓亂抓，恰巧抓住了姘夫的那話兒，就問：「媽！棍子怎麼滑滑的？」媽媽回答他：「是啊！那天舂糰粑還沒有洗呢！」

該日④春糰粿⑤無洗阿！」

註：

- ①偷食：theu¹shit⁸，偷人。標題由定稿者者暫擬。
- ②頭罷：theu⁵pai²，從前
- ③厥姆：音kia¹me¹，他母親。
- ④跔客哥：音then⁵khe³ko⁹，有不正常的男女關係；即姘夫。
跔：跟隨。
- ⑤同：音thung⁵，和；與。
- ⑥搞：音kau²，玩樂。
- ⑦頭滿：音theu⁵man⁹，起初。
- ⑧艱苦：音kau⁹khu²，覺得不舒服。
- ⑨噉：音keu³，哭泣。
- ⑩儘：音lai³，兒子。
- ⑪佢：音ki⁵，他。
- ⑫做麼：音tso⁶ma²，爲什麼。
- ⑬係，音he³，是。
- ⑭若：音ngia，你的。
- ⑮姐婆：音tsia²pho，外婆。
- ⑯恁泥：音an²ne⁵，這樣子。
- ⑰毋敢：音m²kam²，不敢。
- ⑱底背：音ti²poi³，裡面。
- ⑲加添：音ka⁹thiam²，過了一會。
- ⑳暢：音thiong²，高興。

- ②1嘩嘩滾：音hua¹hua¹滾，大聲的笑。
- ②2若舅：音ngia¹khia，你的舅舅。
- ②3心舅：音sim¹khiu¹，媳婦。
- ②4同佢：音thung⁵ki⁵，連音爲thi⁵，將他。
- ②5化碧：音fa⁶phet⁴，化解掉了。
- ②6揪：音khiu²，抽；拔。
- ②7亢來：音hong³loi⁵，起來。
- ②8啲聲下：音pok⁸shiang¹ha³，啲的一聲。
- ②9偲：音en¹，我們。
- ③0後背：音heu³poi³，屋後。
- ③1拗筍：音au²sun²，採收筍子。「拗」者折也。
- ③2偌：音ngai⁵，我。
- ③3擎棍：音khia⁵kun³，拿棍子，擎：高舉。
- ③4揸：音mak⁸，敲打。
- ③5著驚：音chhiok⁸kiang¹，嚇了一跳。
- ③6跋亢來：音pak⁴hong³loi⁵，從床上爬起來。
- ③7門背角亢：門後的角落裡。
- ③8跽住：音khi¹het⁸，站著。
- ③9亂抄至抄：音¹on³sa¹ch³sa¹，隨便亂抓一通。
- ④0該：音kai³，那個。指那個姘夫的陰莖。
- ④1該日：音kai³ngit⁴，那天。
- ④2舂糲粑：音chiung⁹tshi⁵pa⁹，舂：槌的動作，將糯米放進鉢中槌軟，即有黏性，故成客家糲粑。

等佢毋會看^①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
 時間 91.7.28 地點 東勢上庄

啊一个^②就畜^③豬胚^④啦，婦人家畜豬胚啦，兩子娘^⑤啦，畜豬胚賣。

啊人來看豬胚咧，佢^⑥就摒^⑦豬菜分^⑧豬食毋係^⑨吭^⑩。啊就褲襠底^⑪爛碧^⑫又毋知^⑬喔，腳又來架上該豬欄棚^⑭个門恁泥^⑮架住咧。恁泥摒毋係吭。

該兜^⑯男人就緊^⑰看，唉喔！褲爛爛看著^⑱咧，看到啊佢講：「啊～！靚^⑲都靚～！毛年年^⑳恁泥吭！」啊佢講：「哪會！吾^㉑這豬恁靚^㉒，哪會毛年年？」

啊厥妹^㉓看到講厥姆^㉔褲爛碧，啊佢講：「姨啊^㉕！入來^㉖啦！入來！」啊佢講：「等佢毋會看个咩^㉗，等佢毋會看！」

註：

①等佢毋會看：then² ki⁵ m⁵ voi¹ khon³，讓他看好啦。題目由定稿者暫擬。

②一个：音jit⁴ kai³，有一個。

讓他看好啦

從前有一對母女，靠養仔豬來賣來維持生計。

有一天，有一群來看豬準備要買，正巧那婦人正在豬欄邊扔豬菜餵豬吃。她因為雙手較沒力，所以就將一隻腳架在豬欄的土牆上支撐著。

沒想到，自己的褲底破了一個大洞卻不知道，自顧自的在餵豬；而那些來買豬的人見到了，就緊盯著一直看，嘴裡還不停的嘟囔著：「漂亮是漂亮，可惜毛太濃了！」那婦人聽了就說：「我這些養得這麼壯，毛怎麼會濃呢？」她女兒在裡面看見了原來是褲底破了，就說：「媽！快進來啊！」那婦人回答說：「要看就任由他們看，有什麼關係？」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ③畜：音hiuk⁴，飼養。
- ④豬胚：音chiu¹ phoi⁹，半豬仔。比成豬略小。
- ⑤兩子嬭：音liong² tsii² oi⁹，兩母女。嬭：母親。
- ⑥佢：音ki⁵，他。
- ⑦擗：音piang¹，用力甩出。
- ⑧分：音pun¹，給。
- ⑨毋係：音m⁵ he³，不是嗎？此處為語氣詞。
- ⑩吭：音honn²，語氣詞。
- ⑪褲襠底：音khu⁶ long⁶ te²，褲底。
- ⑫爛碧：音lan⁶ phet⁴，破掉了。
- ⑬毋知：音m⁵ ti¹，不知道；不曉得。
- ⑭豬欄棚亢：豬欄外圍的小土牆上。棚音phen⁵，土製的矮牆，亢音hong¹，上面。
- ⑮恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑯該兜：音kai³ teu¹，那些。
- ⑰緊看：音kin² khon³，一直看。
- ⑱看著：音khon⁶ to²，看見了。
- ⑲靚：音tsiang¹，漂亮。
- ⑳毛年年：音mo⁹ ngien⁵ ngien⁵，豬毛過於茂盛。（從前人養豬的經驗，仔豬的豬毛若太茂盛，則豬就養不肥壯。）
- ㉑吾：音nga¹，我的。
- ㉒恁靚：音an² tsiang¹，這麼漂亮。
- ㉓厥妹：音kia¹ moi³，他女兒。
- ㉔厥姆：音kia¹ me¹，他的母親。

- ②⑤ 姨啊：音i¹ a¹，東勢人稱母親有稱「阿姆 (a¹ me¹)」但老一輩人大都稱姨啊。
- ②⑥ 入來：音ngip⁸ loi⁵，進來。
- ②⑦ 等佢：音ten² ki⁵，任由他。
- ②⑧ 咩：音me¹，語氣詞嗎、啊……等。

契哥借錢^①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
時間 91.7.21 地點 上庄詹屋

該^②契哥^③啊同^④河洛嫲^⑤借錢哪，啊河洛嫲就愛^⑥同契哥伯講啊，講：「你愛打單^⑦分僱搭^⑧啦！」啊佢^⑨講：「好啦！」啊就河洛嫲毋識字^⑩啦，啊佢寫啦，契哥伯就寫啦：「有還就還啦，無還就朥頭研^⑪，麼人^⑫通你知，就屌^⑬厥姆腔啦。」恁泥^⑭。

啊佢就厥哥來啊，厥河洛嫲个^⑮阿哥啊就來燎^⑯啦，佢講：「阿哥！你同僱^⑰看這銀單啦！吭，寫麼个^⑱哪？」啊厥哥就拿來讀啦。「唉喔！講麼个有還就還哪，沒還就朥頭研啦，麼个通你知，就屌厥姆腔啦。」佢講：「唉！恁天壽！恁天壽！錢同僱拿去哩！恁天壽，又恁泥講。」就恁泥个事。

註：

①契哥借錢：標題由定稿者暫擬。

②該：音kai³，那個；某個。

③契哥：音khe³ ko⁹，指姘夫。

有個姘夫向他的情婦借錢。情婦就向他說：「借你可以，但是你要寫張收據給我收存。」他只好說：「好吧！」但是姘夫知道這個情婦並不認識字，於是就在借據上寫著：「有還就還，無還還就陽具磨你，誰通報妳知道，就烏他媽的腔啦」這麼寫的。

有一天，情婦的哥哥來家裡坐，情婦就拿出這張借據說：「哥！你幫我看，借據上寫些什麼？」她哥哥拿來一讀，竟然是：「有還就還，沒還拿腋頭磨，誰人通知妳，就烏他媽的腔」她聽了之後說：「真是太可惡了，太可惡了！拿了我的錢，竟然還這麼寫！真是可惡！」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ④同：音thung⁵，向；跟。
- ⑤河洛嫲：音hok⁸ lo² ma⁵，指情婦。
- ⑥愛：音oi¹，要。
- ⑦打單：音ta² tan⁹，寫一張借據。
- ⑧捺：音khak⁸，握住，這裡指保存；保管。
- ⑨佢：音ki⁵，他。
- ⑩毋識字：不識字。毋音m⁵。
- ⑪媠頭研：音lin² theu⁵ ngan⁵，媠頭「陽具前端」。研「指動作如研磨狀左或右轉圈」。
- ⑫麼人：音met⁴ ngin⁵，什麼人。
- ⑬屙厥姆膾：音tiau² kia¹ me¹ chi¹，烏他媽的膾。
- ⑭恁泥：音an² ne⁵，這樣，此處為語氣詞。
- ⑮厥哥：音kia¹ ko¹，他的哥哥。
- ⑯个：音kai¹，的。
- ⑰燎：音liau³，來家裡坐。
- ⑱偈：音ngai⁵，我。
- ⑲麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。



偷捉鴨子①

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
時間 91.7.17 地點 東勢上庄

頭擺②人賣鴨子啦，啊該③婦人家賣鴨子啊，啊該一个④單身哥⑤啊就去看人賣鴨子啊。啊壞咧！該婦人家褲襠底⑥爛一孔⑦啦，啊佢⑧都跔住⑨，總下⑩跔住，坐矮凳在賣鴨子。啊佢沒看到厥⑪褲襠底爛一孔毋係⑫。

啊佢就緊看⑬，看去壞咧，厥小朋友⑭煞⑮擎起來⑯咧，沒伸手伸落去，沒捉住去煞行毋得⑰，撐布篷⑱毋係㗎⑲，行毋得啦。

啊好死毋死⑳，該隔壁架个賣東西个就講：「喂！佢偷捉若㉑鴨子㗎！捉褲袋肚㉒袋住㉓。」恁泥㉔。佢講：「有影㉕㗎！有影㗎！」佢就想愛㉖走，佢就講：「喂～！㗎且㉗去，㗎且去！你捉吾㉘鴨子㗎！」「無啦！無啦！」佢講：「㗎且去啦，你捉吾鴨子啦！」啊就巡察就堵堵㉙巡該市場，巡邏，佢講：「你捉厥鴨子，做麼㉚無愛㉛還佢？」

佢講：「毋係啦！該褲襠底爛恁大孔㉜，害佢㉝看到，吾該支咩㉞擎起來咩，無恁泥伸去去恁泥撚

從前有個婦人每天都蹲在市場邊賣鴨子，有個單身漢都會蹲在邊上看她賣鴨子。有一次這個婦人仍蹲在矮凳上，完全不曉得自己的褲底竟然破了一個大洞。

那個單身漢蹲在邊上看著、看著，他的小弟弟竟然就舉了起來，褲子像撐帳篷似的，如果不用手去按住，就沒辦法可以走路了。

好巧不巧的，他正要離開時，被隔壁攤位賣東西的人看見了，就告訴她說：「喂！那個人偷捉你的鴨子，放在褲襠裡藏著！」她說：「真的嗎？在哪裡？」結果看見那單身漢正想走，於是就叫住他：「且慢！且慢！你偷了我的鴨子，先別走！」那單身漢連忙辯解說：「沒有呀！沒有呀！」剛巧警察巡邏經過，就說：「喂！你偷了人的鴨子，怎麼不還哪？」

他說：「不是啦！因為她褲底破了一個大洞，什麼都被我看見了，我那小弟弟不聽話站了起來，

緊³⁸，你喊佢樣³⁷行？恁泥撐緊愛樣行？」

啊巡察講：「毋係³⁸啦！你自家³⁹褲爛爛啦，害人看去擎布篷啦！麼个偷捉鴨子。」

註：

①偷捉鴨子：thau⁹ tsok⁴ ap⁴ tsii²，標題由整理者暫擬。

②頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

③該：音kai³，那個。

④一个：音jit⁴ kai³，有一個。

⑤單身哥：音tan¹ shin¹ ko⁹，單身漢。

⑥褲襠底：音khu³ long⁶ te²，褲底。

⑦爛一孔：音lan³ jit⁴ khung¹，破了一個洞。

⑧佢：音ki⁵，他。

⑨跼住：音ku¹ het⁸，蹲著。

⑩總下：音tsung² ha³，全部；都是。

⑪厥：音kia¹，他的。

⑫毋係：音m⁵ he³，不是嗎？

⑬緊看：音in² khon³，一直看。

⑭小朋友：指那個單身漢的陰莖。

⑮煞：音sak⁸，竟然。

⑯擎起來：挺起來了，擎音khia⁵。

⑰行毋得：無法走路。

⑱撐布篷：音tshang³ pu³ phung⁵，因生殖器挺起來，褲襠也被撐起來，就如同搭帳篷一般。

不這樣用手按住，你叫我怎麼走路呢？」

警察聽了就向婦人解釋：「他沒有偷鴨子啦，是你自己褲子破了，害人家撐布篷，還說什麼偷鴨子。」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ⑲吭：音honn²，語氣詞。
- ⑳好死毋死：好巧不巧，就是非常恰巧的意思。
- ㉑若：音ngia¹，你的。
- ㉒褲袋肚：口袋裡面。
- ㉓袋住：音thoi⁶ het⁸，裝著；裝在裡面。
- ㉔恁泥：音an³ ne⁵，這樣子。
- ㉕有影：音jiu⁹ jiang²，真的嗎？
- ㉖愛：音oi，想要。
- ㉗旨且：音mang⁵ tshiang²，且慢。
- ㉘吾：音nga¹，我的。
- ㉙巡察：音sun⁵ tsha⁵，警察。
- ㉚堵堵：音tu⁹ tu²，恰巧。
- ㉛做麼：音tso⁶ ma²，爲什麼。
- ㉜無愛：音mo⁵ oi³，連音成moi⁹，不要。
- ㉝恁大孔：這麼大洞。
- ㉞偈：音ngai⁵，我。
- ㉟啐：音me¹。
- ㊱撚緊：音ngian² kin²，用手抓住。
- ㊲樣：音ngiong²，如何；怎麼。
- ㊳毋係：音m⁵ he³，不是。
- ㊴自家：音tshi¹ ka¹，自家。

遊機人

云云



河洛人同客人對談

講述者 詹寶英 采錄者 徐登志
時間 91.7.10 地點 上庄詹屋夥房

這河洛人^①哪同^②客人^③啊講話又咩^④已^⑤屙毋得^⑥啦。

算來客人就討^⑦河洛妹^⑧食啦，啊河洛妹就，佢^⑨講：「好食咧？」啊佢講：「啥米^⑩？」佢講：「啥米？」恁泥。

啊一道^⑪也洗米，兩道也洗米，啊屙厥姆^⑫，就捉來拂落去^⑬就同佢^⑭褪^⑮落去。「唉喲！冤枉丟瓜！」佢就河洛人就噉就：「冤枉丟瓜！」分佢^⑯搨^⑰落去咧，就冤枉丟瓜！

佢講：「早麼^⑱同僱^⑲講捩^⑳菜瓜。一道也洗米，兩道也洗米！

啊暗晡頭^㉑愛睡^㉒啦，啊佢一儕^㉓就屎出，屎出毋曉講^㉔，啊佢就毋知^㉕厥^㉖糞缸下在哪方^㉗，同厥老公講：「我屎出啫！」啊佢客人就聽到：「徙出^㉘！」徙了徙，佢講：「屙若姆你正好！僱徙到眠床刀^㉙來咧啦！你正講徙出！」

啊佢就安啫講：「買金啊！你有在賣金啊！」

河洛人同客人對話

閩南人和客家人的對話，有時也會令人受不了。

例如：有一個客家家庭娶了一個閩南媳婦。有一天，客家老公問她：「可以吃飯了嗎？」她用閩南語回答：「啥米？」老公以為她已經在洗米煮飯了；過了一會又問她：「可以吃飯了嗎？」她因為聽不懂客語，所以又回說：「啥米？」

這老公心裡就想：「問你一次在洗米，問第二次又還在洗米，真是去你媽的！」就把這河洛老婆捉來狠狠的揍了一頓。河洛老婆被揍了就哭哭啼啼的說：「冤枉丟瓜！冤枉丟瓜！」客家老公一聽到「瓜」這個家，馬上就說：「早就可以告訴我你在削菜瓜了，何必等被打了耳光才說呢？」到了晚上要就寢了，河洛老婆想上大號又憋不住了，又不知客語怎麼說，也不知道他們家的糞坑怎麼走？就跟老公說：「我屎（音sai³，與徙同音）出咧！」客家老公聽了還以為是叫他往外移一些，移了半天，

佢講：「有啊！」佢講：「毋係^⑩～！」恁泥。客人就講：「毋係啦！」啊佢講：啊該河洛人說：「癯矮^⑮啦！這都三尺六啊！」

註：

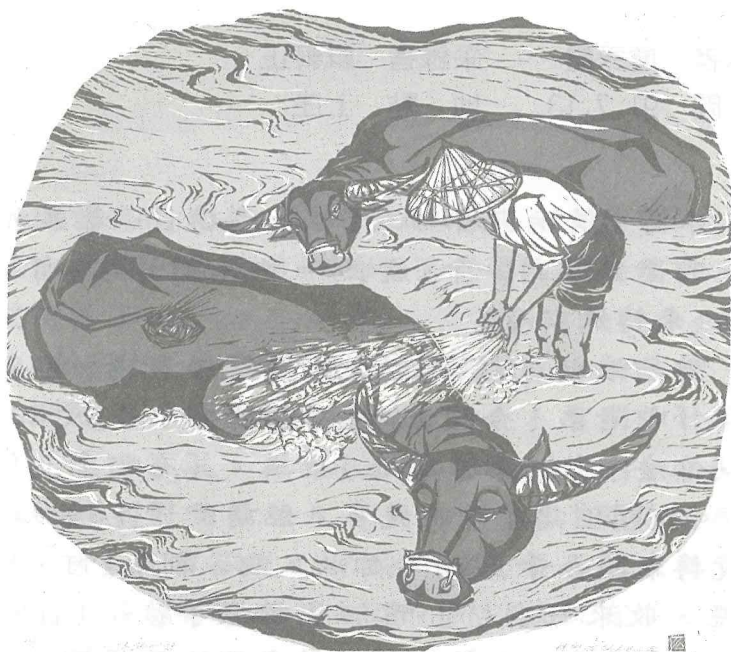
- ①河洛人：音hok⁸ lo² ngin⁵，閩南人，也寫作「鶴佬人」。
- ②同：音thung⁵，與；和。
- ③客人：音khak⁴ ngin⁵，客家人。
- ④啱：音me¹，也是。
- ⑤已：音i³，很；非常；十分。
- ⑥屙毋得：音o⁹ m⁵ tet⁴，形容令人十分無法接受。
- ⑦討：音tho²，娶。
- ⑧河洛妹：閩南籍的女孩。
- ⑨佢：音ki⁵，他。
- ⑩啥米：音shi mi³，閩南語「什麼」。
- ⑪恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑫一道：音jit⁴ to³，一次。
- ⑬屙厥姆：音tiau² kia¹ me¹，去你媽的。
- ⑭拂落去：用拳頭用力搥下去。拂：音fut⁸。
- ⑮同佢：音thung⁵ ki⁵，將他；把他。此處連音為thi⁵。
- ⑯搥：音thui，用雙拳重搥。
- ⑰冤枉矣瓜：音uan¹ ong¹ tse² kua²，閩南語。十分可憐的樣子。
- ⑱分佢：音pun⁹ ki⁵，被他，此處連音為pi⁵。

都快掉下床了，就生氣的說：「我都快已經移到床沿了，快掉下去了，還一直叫我「徙出」！」

又有一次，有一個客人來買金紙，問她說：「你有賣金啊？」結果她聽成「買金甕」，就說：「有啊！就帶客人去看裝骨頭的金甕，客人一看連忙說：「不是啦！」結果她又誤以為客人嫌金甕太矮了，就說：「不矮啊！都是一樣三尺六啊！」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ①⑨搨：音shien¹，打耳光。
- ②⑩早麼：音tso² ma¹，早就可以。
- ③⑪偓：音ngai⁵，我。
- ④⑫捩：音khau⁵，將瓜類的外皮削掉。
- ⑤⑬正來：音chiang¹ loi⁵，才來。
- ⑥⑭暗晡頭：音am³ pu⁹ theu⁵，晚上。
- ⑦⑮愛睡：音oi¹ shioi³，要就寢了。
- ⑧⑯一儕：音jit⁴ sa⁵，一個人。
- ⑨⑰毋曉講：音m⁵ hiau² kong²，不會說。
- ⑩⑱毋知：音m⁵ ti¹，不知道。
- ⑪⑲厥：音kia¹，他們家的。
- ⑫⑳哪方：音ne³ hong⁹，什麼地方。
- ⑬㉑徙較出：音sai kha¹ chhiut⁴，向外移一點。
- ⑭㉒眠床刀：指床沿邊上。
- ⑮㉓買金啊：音mai¹ kim¹ a¹，結果被閩南人誤聽為買金甕(mai¹ kim¹ ang¹)。
- ⑯㉔毋係：音m⁵ he³，不是。



愛^①轉去^②問吾^③哥

講述者 詹秀霞 采錄者 蘇軒正

時間 91.7.13 地點 上庄

本等^④講兩兄弟啦！阿哥已精^⑤，老弟較蠢啦。啊老弟就討一个^⑦媬娘^⑧。啊來轉妹家^⑨啣，兩公姐^⑩來轉妹家啣！

啊媬娘就較精，老公就較蠢，厥哥^⑪轉來就問：「啊老弟！今晡^⑫你轉外家轉去，若^⑬丈眠老^⑭有問你麼个^⑮嘸^⑯？」啊佢^⑰就講：「有啊！」恁泥^⑱講。啊問佢講麼个收幾多？佢講：「佢^⑲毋知^⑳喔，愛轉來問吾哥。」「今你收入啊，割禾^㉑啊，麼个恁泥，收來好嘸？」啊佢就認做事^㉒，「佢哪會知！佢毋知喔！」恁泥講。轉來就厥哥問講：「啊若丈眠老去有問你麼个？」佢講：「有啊！安喏^㉓今年年冬^㉔好嘸？割來好嘸？收幾多？」「啊你樣^㉕講？」「佢同佢^㉖講：『佢毋知喔！』」「唉喔！收好毋好，你煞^㉗毋知？」佢講：「佢毋知，佢應該毋知。」「下次擺^㉘問你，你就愛同佢講。」佢講：「好！」

第二擺過去，厥丈眠老問婿郎^㉙講：「若媬娘

要回去問哥哥

從前有兩兄弟，哥哥比較聰明、“伶俐”，弟弟就比較笨。後來弟弟也娶了老婆，這老婆就比弟弟靈活多了。

有一次，弟弟陪著太太回娘家去。回來後，哥哥就問他：「你這次回去，你的丈人有問你什麼話嗎？」他回答說：「有啊！他問我：你們今年稻子的收成好不好啊？收入有多少啊？」「那你怎麼回答呢？」「我回答說：『我不知道唉，我只負責做事而已，其餘什麼都不知道，所以收入有多少要回去問哥哥』。」我岳父就說：「收入有多少，竟然會不知道？」

哥哥聽了就說：「下次如果你岳父再問，你就要回答仔細些！」弟弟說：「好！知道了！」

下次弟弟又陪老婆回娘家，他岳父又問：「你太太懷孕有喜了沒？」他還是回答：「我不知道喔，我要回去問我哥哥才曉得。」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

有大肚屎㉓咧！」佢講：「佢毋知喔！佢愛轉去問吾哥呢！」

註：

- ①愛：音oi³，要。
- ②轉去：音chion² hi¹，回去。
- ③吾：音nga¹，我的。
- ④本等：音pun² ten²，從前。
- ⑤已精：音i³ tsin¹，很靈活。
- ⑥較蠢：音kha¹ ngong³，比較笨。
- ⑦一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ⑧媪娘：音pun⁹ ngiong⁵，太太。
- ⑨妹家：音moi³ ka¹，娘家。
- ⑩公姐：音hung⁹ tsia²，兩夫妻。
- ⑪厥哥：音kia¹ ko¹，他的哥哥。
- ⑫今晡：音kin¹ pi⁹，今天。
- ⑬若：音ngia¹，你的。
- ⑭丈眠老：音chiong⁹ min⁵ lo²，岳父。
- ⑮麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。
- ⑯嘸：音mo²，疑問句。
- ⑰佢：音ki⁵，他。
- ⑱恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑲佢：音ngai⁵，我。
- ⑳毋知：音m⁵ ti¹，不知道。

- ⑳割禾：音kot⁴ vo⁵，割稻子。
- ㉑認做事：音ngin⁶ tso⁶ shie³，只做事，不過問其他事。
- ㉒安喏：音on⁹ no²，叫做，此處做發語詞，無義。
- ㉓年冬：音ngien⁵ tung¹，收成。
- ㉔樣：音ngiong²，如何；怎麼。
- ㉕同佢：音thung⁵ ki⁵，跟他；向他。此處連音為thi⁵。
- ㉖煞：音sa³，竟然；怎麼會。
- ㉗下次擺：音ha¹ tsi¹ pai²，下次。
- ㉘婿郎：音se³ long⁵，女婿。
- ㉙大肚屎：音thai³ tu² shi⁵，大肚子懷孕。

臭耳聾

講述者 詹寶英 采錄者 蘇軒正
時間 91.7.1 地點 上庄

本等^①一个^②臭耳聾^③在孛草^④，有一个人講：「阿成伯！你孛草係嘸^⑤？」佢講：「吭？」佢講：「朥^⑥分你^⑦吮^⑧啦！」「真靚^⑨哦！」

「你恁早^⑩去哪方^⑪？」「你恁早去哪方分人屌^⑫？」啊佢就意思講啊今晡^⑬拜擲^⑭。佢講：「若姆^⑮咩有去^⑯！」恁泥^⑰啦。

「阿成伯！」「做麼个^⑱？」「你恁老^⑲啊，好死咧！」恁泥講。啊佢^⑳就講：「好啦！你先行！」

註：

- ①本等：音pun² ten²，從前；本來。
- ②一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ③臭耳聾：音chhiui³ ngi² long¹。
- ④孛草：音so⁹ tsho²，雙膝跪地除草。
- ⑤係嘸：音he³ mo²，是不是啊？
- ⑥朥：音lin²，男性生殖器指陽具部份。
- ⑦分你：音pun⁹ hn⁵，讓你。

有個重聽的阿成伯跪在田裡除草，有個人故意要戲弄他，就站在田埂上說：「我的朥給你吸啦！」阿成伯以為在問他除草的事，就回答說：「是啊！可真韌哦！」

有一次，正好碰上初一、十五拜拜，有個人又故意說：「阿成伯！你這麼早去哪裡讓人屌？」阿成伯又以為是問他拜拜的事，就回答說：「是啊！你媽也有去吔！」

又有一次，別人又戲弄他說：「阿成伯！你年紀這麼大了，怎麼不快些死啊？」他又以為人家約他一起去拜拜，就說：「啊！沒關係，你先走好了。」

整理者 張瑞玲、定稿者 徐登志

- ⑧吮：音chhion¹，吸吮。
- ⑨韜：音ngiun³。
- ⑩恁早：音an² tso²，這麼早。
- ⑪哪方：音ne³ hong⁹，哪裡。
- ⑫分人屙：音pun⁹ ngin⁵ tiau²，給人屙。
- ⑬今晡：音kin¹ pi⁹，今天。
- ⑭拜擲：音pai³ jia¹，拜拜。
- ⑮若姆：音ngia¹ me¹，你媽媽。
- ⑯咩有去：也有去。咩音me¹。
- ⑰恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑱做麼个：音tso⁶ ma² kai¹，做什麼。
- ⑲恁老：音an² lo²，這麼老了；年紀這麼大了。
- ⑳佢：音ki⁵，他。

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者

詹寶英	女	68歲	東勢上庄人	客家	不識字	無
詹秀霞	女	65歲	東勢石角人	客家	不識字	無
徐劉桂妹	女	78歲	東勢大林埔人	客家	不識字	無
張蘭金	女	69歲	東勢三條巷人	客家	不識字	無
詹佑吉	男	64歲	卓蘭老庄人	客家	師院	國小教師

采錄者

徐登志	女	60歲	東勢田中央人	客家	師院	國小退休教師
徐嘉祿	男	45歲	東勢大林埔人	客家	專科	客語檢核支援教師
蘇軒正	男	33歲	東勢公館面前人	客家	大學	國小教師
李玉蓮	女	30歲	卓蘭新屋人	客家	師院	國小教師

整理者

張端玲	女	38歲	東勢第三市場	客家	大學	國小教師
鄭秀馨	女	52歲	東勢石角人	客家	師院	國小教師
劉玉蕉	女	48歲	石岡土牛人	客家	師院	國小教師

工作小組指導

胡萬川 教授

貳、記音規則

一、聲母

ㄅ p	班	ㄆ ph	潘	ㄇ m	滿	ㄈ f	番	ㄨ v	彎	
ㄉ t	單	ㄊ th	灘	ㄋ n	難					
ㄊ ts	煎	ㄊ tsh	千	ㄌ s	仙					
ㄘ ch	著(衫)	ㄘ chh	痴			ㄒ sh	搨	*ㄐ j	煙	
ㄎ k	奸	ㄎ kh	權	ㄋ ng	硬	ㄏ h	賢			
	o	安							ㄌ l	蘭

註：零聲母（〈英〉母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式，下同。

二、韻母

甲、舒聲韻

ㄚ a	加	ㄝ e	細	ㄟ i	飛		
ㄛ o	臊	ㄨ u	賭	ㄨㄣ ii	師		
ㄇ m	毋	ㄋ n	你	ㄋㄥ ng	魚		
ㄞ ai	偓	ㄞ au	拗	ㄝㄨ eu	樓	ㄟ一 oi	來
ㄟ ia	惹	ㄟ ie	蟻	ㄟ io	癩	ㄟ一 iu	久
ㄟ iau	曉	ㄟ ie u	鉤	ㄟ io i	口		
ㄨㄚ ua	卦	ㄨㄝ ue	口	ㄨㄟ ui	龜	ㄨㄞ uai	乖

ㄚㄇ am	杉	ㄚㄋ an	班	ㄚㄋ ang	硬
ㄝㄇ em	森	ㄝㄋ en	能		

一ㄇ	im	尋	一ㄣ	in	精		
ㄛㄣ	on	門	ㄛㄥ	ong	糠		
ㄨㄣ	un	坤	ㄨㄥ	ung	蜂		
一ㄚㄇ	iam	添	一ㄣ	ian	邊	一ㄨ	iang 迎
一ㄛㄣ	ion	軟	一ㄛㄥ	iong	強		
一ㄨㄣ	iun	近	一ㄨㄥ	iung	龍		
ㄨㄢ	uan	關	ㄨㄤ	uang	莖		

註：<ian> [ien]，<ian>可以寫做<ien>。

乙、入聲

ㄚㄨ	ap	鴿	ㄚㄨ	at	瞎	ㄚㄨ	ak	積
ㄛㄨ	ep	澀	ㄛㄨ	et	踢			
一ㄨ	ip	立	一ㄨ	it	必			
ㄛㄨ	ot	脫	ㄛㄨ	ok	落			
ㄨㄨ	ut	骨	ㄨㄨ	uk	嗽			
一ㄚㄨ	iap	帖	一ㄛㄨ	iat	缺	一ㄚㄨ	iak	錫
			一ㄛㄨ	iok	腳			
一ㄨㄨ	iut	口	一ㄨㄨ	iuk	六			
ㄨㄚㄨ	uat	刮						

註：1. <ian> [ien]，<ian>可以寫做<iet>。

2. iut的口，音 [shiut⁴]，爲“噓尿聲”。

三、聲調

- | | | | |
|----------------------------|--------|-----|-----|
| 1 牽 | 2 犬 | 3 勸 | 4 缺 |
| 5 權 | 6 善(惡) | 7 | 8 傑 |
| 9 圈 [khian ³⁸] | | | |

註：1. 橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia⁹或ㄔ一ㄩ⁹。

2. 直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

◇ 韻 母 分 析 ◇

1. 韻頭（介音）

一 i 件 ㄨ u 國

2. 韻腹

(1) 元音

ㄚ a 撤 ㄝ e 洗 一 i 死伊

ㄛ o 呵 ㄨ u 手 ㄨ ii 駛

(2) 韻化輔音

ㄇ m 毋 ㄋ n 你 ㄥ ng 魚

3. 韻尾

(1) 元音韻尾

一 i 水 ㄨ u 頭

(2) 輔音韻尾

ㄇ m 金 ㄋ n 斤 ㄥ ng 剛

ㄅ p 答 ㄊ t 值 ㄎ k 趨

※本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成。

台中縣民間文學集③
東勢鎮客語故事集 (七)

-
- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣客家事務促進委員會、大甲河文化出版社
台中縣寮下文化學會、台中縣客家文化協會
東勢國民小學、寮下文化工作室
- 發行人 黃仲生
- 總編輯 胡萬川 陳嘉瑞
- 副總編輯 陳瓊芬 劉杏怡
- 主編 鍾智芬 陳素主
- 編輯委員 江鴻鈞 葉玉錦 陳乙升 邱民雄 蘇軒正
潘煥燿 徐登志 劉玉蕉 鄭秀馨 張瑞玲
徐月里 王瑞蓬
- 行政組 陳富滿 林惠秀 袁淑敏 饒敏華
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
行政院文化建設委員會 台北市北平東路30之1號
- 劃撥帳號 21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 定價 185元
- 電話 (04)25260136
- 承印 興台彩色印刷股份有限公司
- 電話 (04)22871181
-

行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號

出版日期 中華民國92年6月

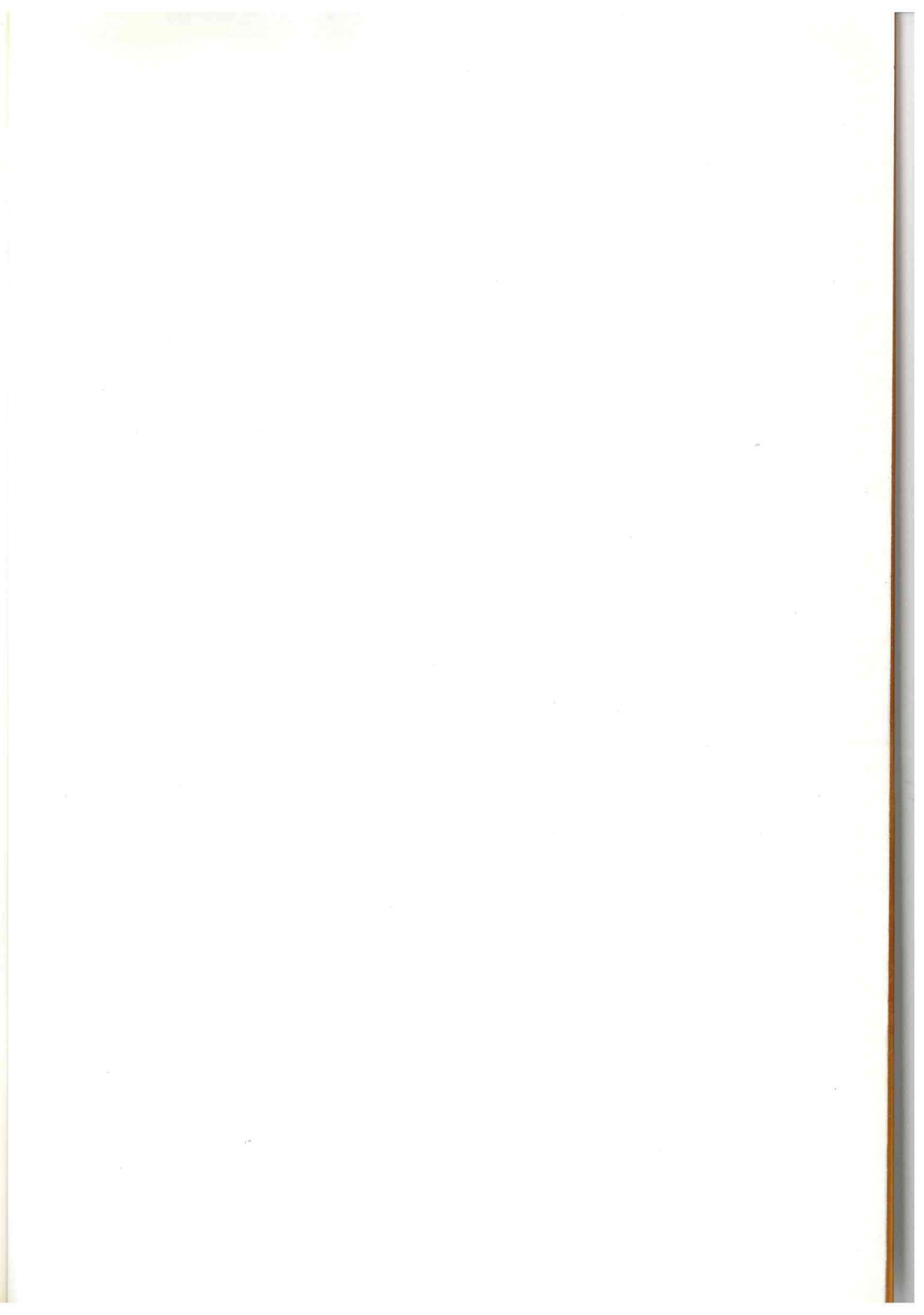
國家圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語故事集，七／胡萬川，陳嘉瑞總編輯
．—．〔臺中縣〕豐原市：中縣文化，民 92
面； 公分．—．（臺中縣民間文學集；39）

ISBN 957-01-4237-5（平裝）

539.5232

92010175



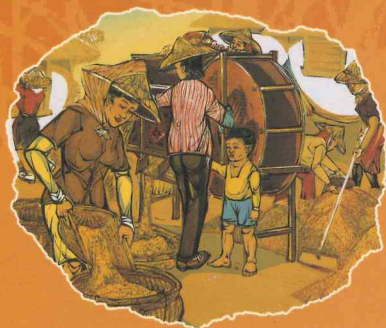
東勢鎮

客語故事集(七)

東勢鎮立圖書館



31361000383314



ISBN 957-01-4237-5

GPN 1009201732

定價：185元